日本学術振興会　科学研究費補助金　基盤研究（A）「海外における平安文学及び多言語翻訳に関する研究」　課題番号 17H00912　研究代表者 伊藤鉄也

平安文学翻訳本集成《2018》



伊藤 鉄也・池野 陽香・門 宗一郎・田中 良 編

平安文学
翻訳本集成
《2018》

伊藤 鉄也・池野 陽香・門 宗一郎・田中 良 編

［謝辞 Acknowledgement］

本研究はJSPS 科研費17H00912 の助成を受けたものです。
This was financed with JSPS KAKENHI Grant Number 17H00912.

はじめに

本書は、科学研究費補助金による研究成果の『日本古典文学翻訳事典 1・2』（伊藤鉄也編、2014 年・2016 年、国文学研究資料館）を受けて、平安文学を中心に世界各国の言語に翻訳された書籍情報を集成したものです。あくまでも手元に集まった翻訳本だけで構成したものであり、当座の用途のための簡便な冊子として配布するものです。今は未熟な記述であっても、ここに掲載した内容が、さらに新しい情報や訂正および追補の呼び水になれば、との思いから印刷しました。

編集から印刷に至る経緯を記しておきます。

2017 年５月より６回にわたり、『源氏物語』を中心に平安文学の翻訳書籍を、大阪観光大学の学生たちの力を借りて図書館内で展示しました。第１回から第４回までは、３０種類以上の言語で翻訳された『源氏物語』だけを紹介し、第５回、第６回は『源氏物語』以外の平安文学と、平安時代以外の日本文学の翻訳書籍を展示しました。その全６回で展示した書籍情報は、本書にすべて収録しています。ただし、各項目の立項はもとより、内容もその確認も未整理の状態にあります。今回、その見出し項目と表記上の体裁、そして内容と言語に関する記述を見直しました。

本書に盛り込まれた情報は、2017 年から取り組んでいる科研「海外における平安文学及び多言語翻訳に関する研究」（課題番号：17H00912、研究代表者：伊藤鉄也）のホームページ「海外平安文学情報」（http://genjiito.org）において公開しています。折々に、最新情報を確認して不備を補っていただければ幸いです。

なお、本書の「備考欄」や「翻訳史年表」は、収集した書籍の出版情報等をもとにして記したメモです。再版、改訂版などでは、当然のことながら表紙が差し替えられたりしています。今後とも、みなさまからの情報提供をいただく中で、初版から最新版に至る各項目の精度を高めたいと思います。お気付きの点や情報をお持ちの方からの連絡をお待ちしています。

『日本古典文学翻訳事典１・２』を基にして本書の形に再編集するにあたっては、本科研の研究協力者で学部２回生の池野陽香、門宗一郎、田中良が基礎原稿を作成しました。内容の確認には、本科研の元プロジェクト研究員の淺川槙子が構築した情報群と助言が大いに役立ちました。掲載情報の確認と管理は現プロジェクト研究員の大山佳美、表紙デザインなどは㈲オフィスティの塔下宣子、最終校正は木村厚子諸氏の支援をいただくことで、この諸情報を集成した本ができあがりました。本書の増補改訂版は、2020 年に発行する予定です。引き続きご協力のほどを、よろしくお願いいたします。

2019 年 3 月 20 日

日本学術振興会　科学研究費補助金　基盤研究（A）
「海外における平安文学及び多言語翻訳に関する研究」
（課題番号：17H00912）
研究代表者
大阪観光大学　特命教授
伊藤　鉄也

目次

はじめに 3

第１章　展示報告

10

第２章　翻訳本一覧　『源氏物語』編

アッサム語（インド） 22
アラビア語 22
イタリア語 22
ウルドゥー語（インド） 24
英語 26
オディアー語（インド） 34
オランダ語 34
クロアチア語 36
スペイン語 36
スロベニア語 38
セルビア語 38
タミル語（インド） 38
チェコ語 38
中国語 40
テルグ語（インド） 46
ドイツ語 48
ハンガリー語 48
ハングル 50
パンジャービー語（インド） 54
ビルマ語 54
ヒンディー語（インド） 56
フィンランド語 56
フランス語 58
ベトナム語 58
ポルトガル語 60
マラヤーラム語（インド） 60
モンゴル語 62
リトアニア語 62

第３章　翻訳本一覧　『平安文学』編

上代《Nara Period》

古事記　66
風土記　66
万葉集　66

中古《Heian Period》

古今和歌集　70
竹取物語　70
土佐日記　72
蜻蛉日記　72
落窪物語　74
枕草子　74
和泉式部日記　78
紫式部日記　78
春記　80
堤中納言物語　80
浜松中納言物語　82
更級日記　82
成尋阿闍梨母集　84

複数作品をまとめた書籍

蜻蛉日記・和泉式部日記・
紫式部日記・更級日記　84
狭衣物語・篁物語　84
浜松中納言物語・松浦宮物語　86

中世《Medieval Period》

山家集　88
毎月抄　88
住吉物語　88
東関紀行　90
とはずがたり　90
徒然草　90
弁慶物語　90
能　92

第４章　翻訳史年表

①『源氏物語』編　97
②〈平安文学〉編　115

おわりに　184
索引《言語別》　186
索引《翻訳者別》　187

編集担当者等　193

第１章

展示報告

翻訳書籍の展示

2017 年 5 月より全 6 回にわたり、大阪観光大学図書館 3 階円形階段前において、『源氏物語』を中心とした翻訳書籍の展示を行なった。

展示のテーマは「表紙デザインの多様さを楽しんでもらう」、目的は「大阪観光大学に行けばたくさんの翻訳書籍がある」とした。より多くの人に印象付けることで、翻訳書籍に興味を持ってもらい、すでに興味のある人にはより詳しいことを知ってもらうことを目標にして始めた。

この目標を達成するためには、まずこの企画を人々に知ってもらう必要があった。そこで、展示の宣伝ポスターをデザイナーの塔下宣子氏（オフィスティ）に制作していただき、大学構内の数カ所と、JR 熊取駅・日根野駅・天王寺駅の 3 駅に掲示した。



熊取駅



日根野駅



天王寺駅

翻訳書籍を展示するにあたって、書籍の一覧表を作成し、書籍のおおまかな内容が分かるようにした。一覧表は展示期間中、フリーペーパーとして展示スペースに常置し、誰でも手に取れるような配慮をした。

また、「表紙デザインの多様さを楽しんでもらう」というテーマに沿って、各国で『源氏物語』がどのように受け入れられているのかを区別しやすいように、類似した表紙や同じ国ごとに配置した。親しみを持ってもらうために、翻訳書籍のみならず、翻訳版漫画を織り交ぜての展示となった。

第１章で全６回の展示について、写真を交えて紹介していく。また、展示した書籍の書誌情報は、第２章と第３章の「翻訳本一覧」に記載している。


大阪観光大学で
翻訳本『源氏物語』の表紙絵を楽しむ
世界中の言語に
翻訳された
『源氏物語』
The Tale of Genji.
Translated into languages from around the world.
開催中
5月 アジア・欧米特集
6月 中国・韓国・インド特集
7月 ヨーロッパ特集
大阪観光大学 図書館3階
平日 9:00～17:00
(土・日・祝日は休館)
入場無料
アクセス
スクールバス：南海本線泉佐野駅から約20分　JR阪和線日根野駅から約8分
徒歩：JR阪和線日根野駅から約15分
アクセス方法の詳細はコチラから
大阪観光大学
〒590-0493　大阪府泉南郡熊取町大久保南5-3-1　TEL 072-453-8222（代表）


あれから千年後…
これは誰じゃ？源氏物語かや（笑）
わたしが表紙に載っているわ！
どう続むのかさっぱりわからんし…
漫画もあるのね うれしい♡
世界中の言語に翻訳された『源氏物語』
The Tale of Genji. Translated into languages from around the world.
開催中
5月 アジア・欧米特集
6月 中国・韓国・インド特集
7月 ヨーロッパ特集
入場無料
展示場所 大阪観光大学 図書館3階
展示時間 平日 9:00～17:00 (土・日・祝日は休館)
大阪観光大学
〒590-0493 大阪府泉南郡熊取町大久保南5-3-1 TEL 072-453-8222 (代表)
アクセス
スクールバス：南海本線泉佐野駅から約20分　JR阪和線日根野駅から約8分
徒歩：JR阪和線日根野駅から約15分
アクセス方法の詳細はコチラから

第 1 回展示

世界中の言語に翻訳された『源氏物語』

（2017 年 5 月 9 日～ 2017 年 5 月 31 日）



第 1 回展示　ヨーロッパ



第 1 回展示　アジア他

30 を超える言語で『源氏物語』が訳されているという事実は、それを知らなかった方々に驚きを与えたようである。多くの国が、『源氏物語』や日本の文化に興味を示して研究対象にしているということがわかる。

第２回展示

世界中の言語に翻訳された『源氏物語』《中国・ハングル・インド編》

（2017年6月1日～2017年7月5日）



第２回展示　中国



第２回展示　ハングル・インド

第２回から地域別・言語別に展示した。

中国・韓国では、十二単などの日本伝統のものが多く表紙に使用されている。落ち着いた色合いの表紙が多い。

第３回展示

世界中の言語に翻訳された『源氏物語』《ヨーロッパ編》

（2017 年 7 月 6 日～ 2017 年 9 月 20 日）



第３回展示　スペイン語・イタリア語・ポルトガル語・フランス語・オランダ語



第３回展示　ドイツ語・その他ヨーロッパ言語

第２回の展示書籍に比較すると、表紙の色が多彩で華やかな印象がある。十二単や宮中の生活を切り取った絵が多い。

第４回展示

世界中の言語に翻訳された『源氏物語』《英語編》

（2017 年 9 月 21 日～ 2017 年 10 月 25 日）



第４回展示　英語①



第４回展示　英語②

英語のみの展示である。

表紙に使用されている絵を、他のヨーロッパの国々と比較すると日本画が多い。

第５回展示

世界中の言語に翻訳された『日本古典文学』《平安文学》

（2017 年 10 月 26 日～ 2017 年 11 月 30 日）



第５回展示　平安文学①



第５回展示　平安文学②

植物を描いた表紙が多い。

『源氏物語』の表紙の華やかさに比べ、シンプルさが印象的である。

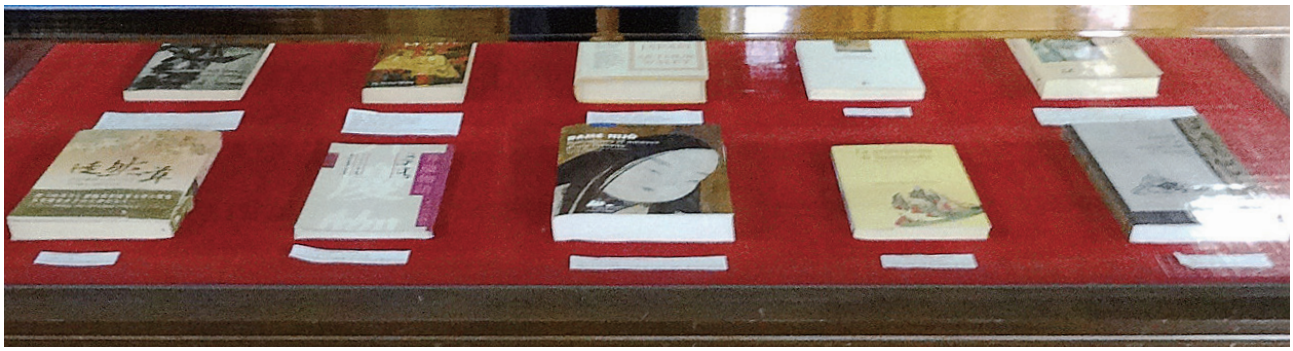
第 6 回展示

世界中の言語に翻訳された『日本古典文学』《上代・中世・近世文学》

（2017 年 12 月 1 日～ 2018 年 3 月 31 日）



第 6 回展示　上代・中世・近世①



第 6 回展示　上代・中世・近世②

異なる時代の書籍をまとめて展示した。

表紙に日本語が書かれているものが多い。

【『源氏物語』が翻訳されている３５種類の言語】

アッサム語（インド）・アラビア語・イタリア語・
ウルドゥー語（インド）・英語・エスペラント・
オディアー語（インド）・オランダ語・クロアチア語・
スウェーデン語・スペイン語・スロベニア語・セルビア語・
タミル語（インド）・チェコ語・中国語 (簡体字)・
中国語 (繁体字)・テルグ語（インド）・ドイツ語・トルコ語・
(現代) 日本語・ハンガリー語・ハングル・
パンジャービー語（インド）・ビルマ語・
ヒンディー語（インド）・フィンランド語・フランス語・
ベトナム語・ポルトガル語・マラヤーラム語（インド）・
モンゴル語・リトアニア語・ルーマニア語・ロシア語

(2019 年 3 月現在)

第２章

翻訳本一覧

〈源氏物語〉編

【展示に使用した書籍一覧　『源氏物語』編】

アッサム語 (インド)

1.
タイトル：Genjikonvarar Sadhu
翻訳者：Atulchandra Hszarika（アトゥールチャンドラ・ハジャリカ）
出版社：Sahitya Akademi
刊行年：2005
表紙：青地にサヒタヤ・アカデミーのマーク
底本：Arthur Waley,The tale of Genji
備考：サヒタヤ・アカデミーが企画・出版した書籍

アラビア語

2.
タイトル：源氏物語
翻訳者：Ahmed Mostafa Fathy（アフマド・モスタファ・ファトヒ）
出版社：メリット出版社
刊行年：2004
表紙：アラビア語と日本語の文字
底本：瀬戸内寂聴訳『源氏物語』

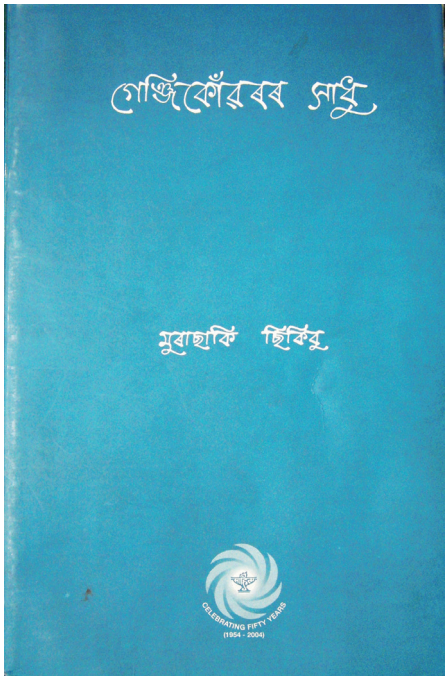
イタリア語

3.
タイトル：Storia di Genji il principe splendente
翻訳者：Adriana Motti（アドリアーナ・モッティ）
出版社：Einaudi tascabili
刊行年：1992
表紙：箱は『国宝源氏物語絵巻』「宿木三」（徳川美術館蔵）
　　本は『国宝源氏物語絵巻』「東屋二」（徳川美術館蔵）
底本：Arthur Waley,The tale of Genji

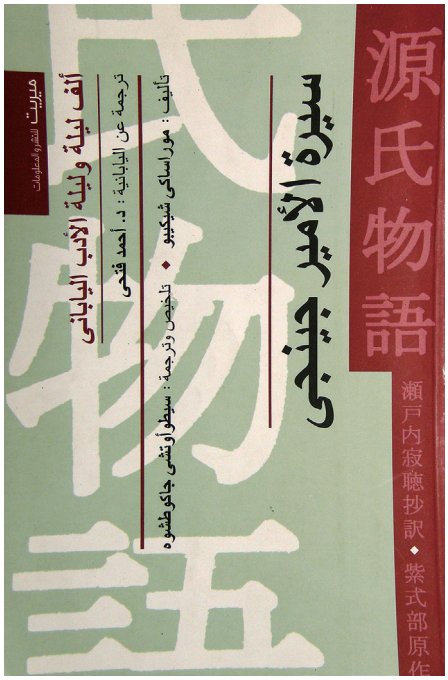
＊　　＊

4.
タイトル：Storia di Genji il principe splendente
翻訳者：Adriana Motti（アドリアーナ・モッティ）
出版社：Einaudi tascabili
刊行年：1992
表紙：1 巻は『国宝源氏物語絵巻』「東屋二」（徳川美術館蔵）
　　2 巻は『国宝源氏物語絵巻』「東屋一」（徳川美術館蔵）
底本：Arthur Waley,The tale of Genji

＊　　＊



源氏物語　1



源氏物語　2



源氏物語　3



源氏物語　4

5.
タイトル：La signora della barca. Il ponte dei sogni
翻訳者：Piero Jahier（ピエロ・ヤイエル／「匂宮」～「宿木」前半）／
Pier Francesco Paolini（ピア・フランチェスコ・パオリーニ／
「宿木」後半～「夢浮橋」）
出版社：Bompiani
刊行年：2002
表紙：鳥居清長『角田川月見船』
底本：Arthur Waley,The tale of Genji
備考：ヤイエルが「匂宮」～「宿木」前半を、
パオリーニが「宿木」後半～「夢浮橋」を翻訳

＊　　＊

6.
タイトル：Storia di Genji il principe splendente
翻訳者：Adriana Motti（アドリアーナ・モッティ）
出版社：Giulio Einaudi editore
刊行年：2006
表紙：三代歌川豊国、歌川広重合作の『風流げんじ須磨』
底本：Arthur Waley,The tale of Genji

＊　　＊

7.
タイトル：La storia di Genji
翻訳者：Maria Tresa Orsi（マリア・テレーザ・オルシ）
出版社：Giulio Einaudi editore
刊行年：2012
表紙：表紙と箱ともに『国宝源氏物語絵巻』「鈴虫」・「関屋」を山口伊太郎
が西陣織にしたもの。作品名は『源氏物語錦織絵巻』
底本：『新日本古典文学大系』（岩波書店）
『日本古典文学全集』（小学館）・『源氏物語の鑑賞と基礎知識』（至文堂）
を参照
備考：『源氏物語錦織絵巻』は山口氏の遺作となった。

ウルドゥー語（インド）

8.
タイトル：Genji ki Kahani
翻訳者：Syed Ehtesham Hussain（サイド・エヘテシャーム・フサイン）
出版社：Sahitya Akademi
刊行年：1971
表紙：薄橙色地に橙色で、タイトルとサヒタヤ・アカデミーのマーク
底本：Arthur Waley,The tale of Genji
備考：サヒタヤ・アカデミーが企画・出版した書籍。刊行本未所持



源氏物語　5



源氏物語　6



源氏物語　7



源氏物語　8

英語

9.
タイトル：Genji Monogatari
翻訳者：末松謙澄（すえまつ・けんちょう）
出版社：Trubner
刊行年：1882（初版）
表紙：海とその彼方に浮かぶ満月の絵
備考：刊行本未所持

＊　　＊

10.
タイトル：Genji Monogatari
翻訳者：末松謙澄（すえまつ・けんちょう）
出版社：丸屋（現：丸善）
刊行年：1894（2 版）
表紙：赤地に金色で源氏香の絵。また、その上に薄い紙のカバーが掛かる。
備考：『源氏物語』における世界初の外国語訳の第 2 版。裏見返しには、国語学者東条操と国文学者三谷栄一の手を経たという、この本の来歴を記載

＊　　＊

11.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者：末松謙澄（すえまつ・けんちょう）
出版社：Tuttle Publishing
刊行年：2000
表紙：二代歌川国貞『紫式部げんじかるた 五十一 浮船』

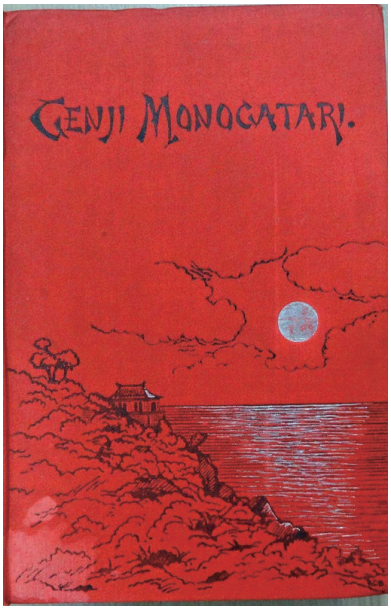
＊　　＊

12.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者：末松謙澄（すえまつ・けんちょう）
出版社：Tuttle Publishing
刊行年：2008
表紙：「若紫」（出典：Christie’s Images）

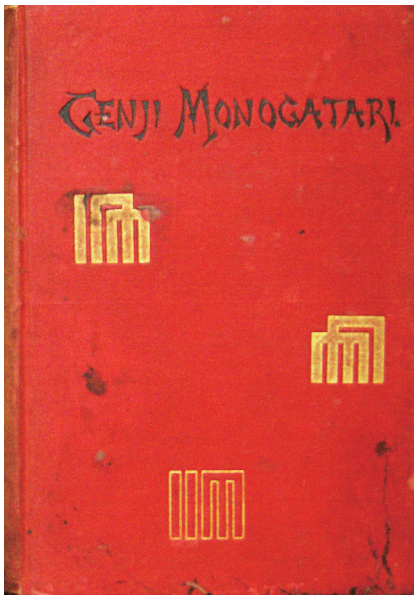
＊　　＊

13.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者：Arthur Waley（アーサー・ウェーリー）
出版社：George. Allen & Unwin
刊行年：1935
表紙：赤地に金字で『源氏物語』。裏表紙の文字も金字。
備考：扉には、ゴードン・ハニングトン・ルースがウェーリーを追悼した詩が、英国ケンブリッジ大学の数学者ジョン・コーツ博士によって伊藤鉄也への献辞として記載

＊　　＊



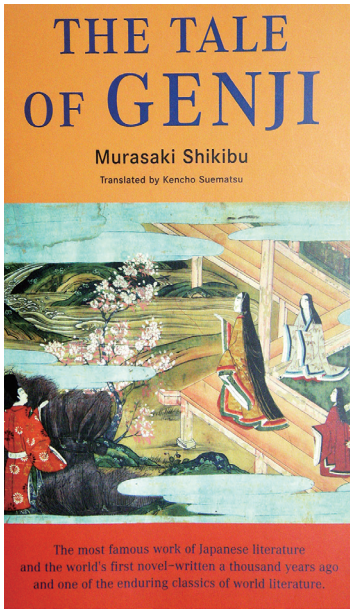
源氏物語　9



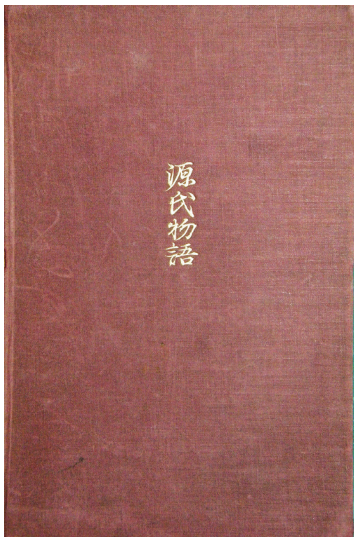
源氏物語　10



源氏物語　11



源氏物語　12



源氏物語　13

14.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者：Arthur Waley（アーサー・ウェーリー）
出版社：Charles E. Tuttle Company
刊行年：1971
表紙：土佐光吉『源氏物語画帖』
　　1 巻は「末摘花　二」、裏表紙は「早蕨」
　　2 巻は「橋姫」、裏表紙は「野分」

＊　　＊

15.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者：Arthur Waley（アーサー・ウェーリー）
出版社：Charles E. Tuttle Company
刊行年：2010
表紙：「野分」（出典は Christie’s Images）

＊　　＊

16.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者：Arthur Waley（アーサー・ウェーリー）
出版社：Stellar Classics
刊行年：2016
表紙：岡田嘉夫『源氏絵巻　蛍』（1970 年）。裏表紙は月岡芳年『月百姿』
　　の内の『垣間見の月 かほよ』をアレンジしたもの

＊　　＊

17.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者:Edward G. Seindensticker（エドワード･G･サイデンスティッカー）
出版社：Charles E. Tuttle Company
刊行年：1979（3 版）
表紙：表紙と外箱ともに円山応挙『藤花図』（根津美術館蔵）
底本：『日本古典文学大系』（岩波書店）
備考：『藤花図』は重要文化財

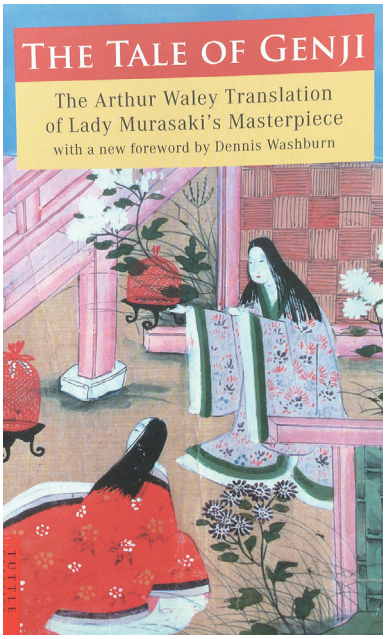
＊　　＊

18.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者:Edward G. Seindensticker（エドワード･G･サイデンスティッカー）
出版社：Viking
刊行年：1990
表紙：海老名正夫『木版画　源氏五十四帖』「橋姫」
底本：『日本古典文学大系』（岩波書店）

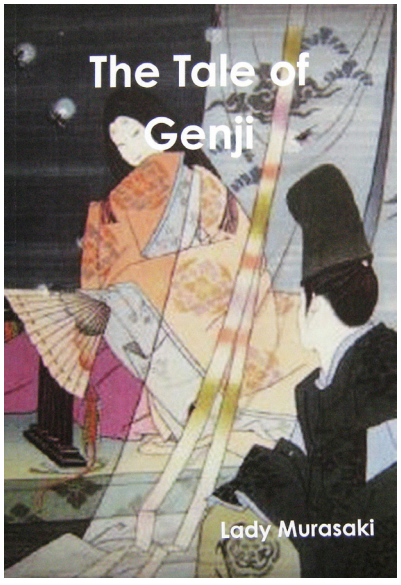
＊　　＊



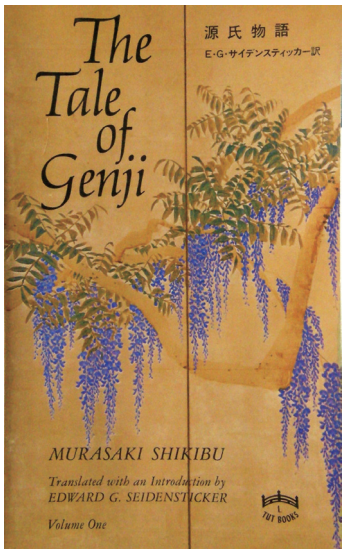
源氏物語　14



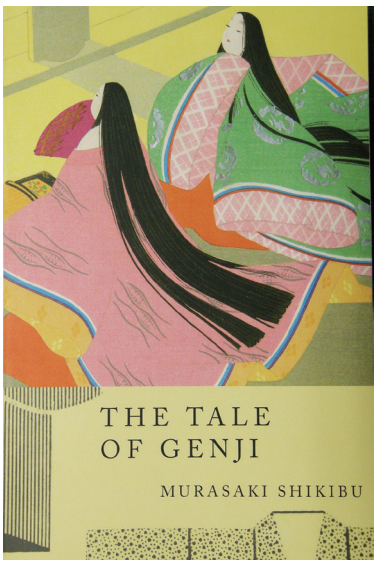
源氏物語　15



源氏物語　16



源氏物語　17



源氏物語　18

19.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者:Edward G. Seindensticker（エドワード･G･サイデンスティッカー）
出版社：Viking
刊行年：1990
表紙：土佐光吉『源氏物語画帖　行幸　関屋図』（メトロポリタン美術館蔵）のうち、大鷹狩りの場面
底本：『日本古典文学大系』（岩波書店）
備考：裏表紙にはドナルドキーン氏の「Not only the world’s first real novel,but one of its greatest.」、ワシントンポストの書評「A triumph of authenticity and read ability.」、ニューヨークタイムズの書評「〔Seidensticker’s〕translation has the ring of authority.」を掲載

＊　　＊

20.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者:Edward G. Seindensticker（エドワード･G･サイデンスティッカー）
出版社：Charles E. Tuttle Company
刊行年：2002
表紙：表紙と外箱は、「朝顔」の「雪まろばし」の場面
底本：『日本古典文学大系』（岩波書店）
備考：1・2 巻で一体となる

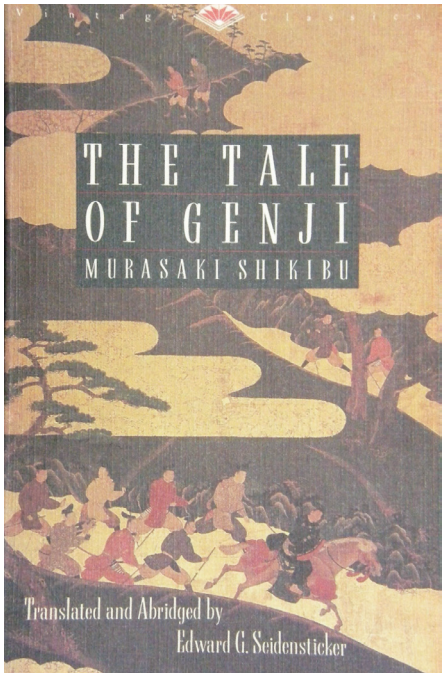
＊　　＊

21.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者：Royall Tyler（ロイヤル・タイラー）
出版社：Viking
刊行年：2001
表紙：外箱は舞楽図『五常楽』。裏は舞楽図『蘭陵王』。本は赤地に絵巻を参考にした人の顔の輪郭を黒い線で描いている。1 巻は男性で、2 巻は横向きの女性。
底本：『新編日本古典文学全集』（小学館）・『新潮古典集成』（新潮社）・『新日本古典文学大系』（岩波書店）

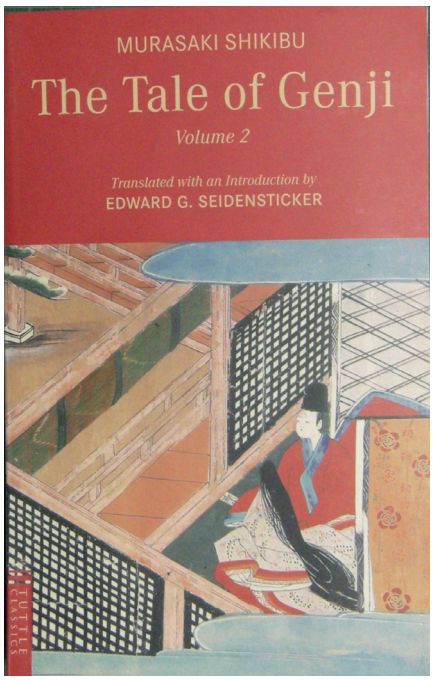
＊　　＊

22.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者：Royall Tyler（ロイヤル・タイラー）
出版社：Penguin Books
刊行年：2001
表紙：舞楽図『五常楽』。裏表紙は舞楽図『蘭陵王』
底本：『新編日本古典文学全集』（小学館）・『新潮古典集成』（新潮社）・『新日本古典文学大系』（岩波書店）

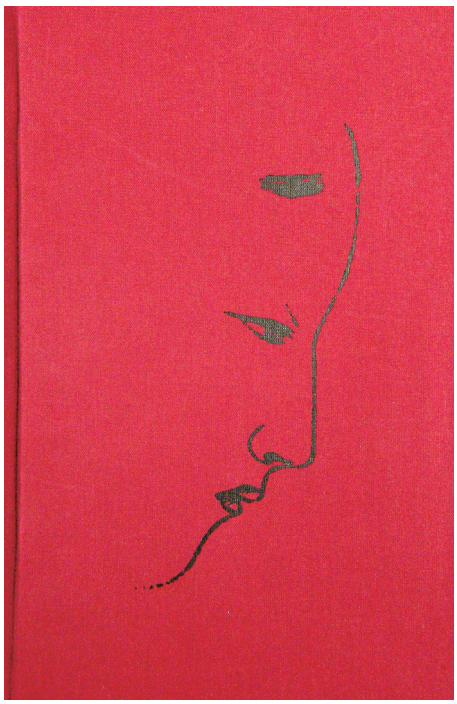
＊　　＊



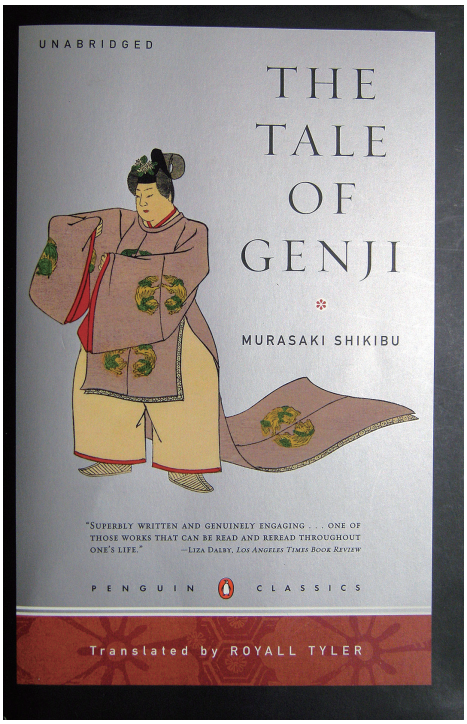
源氏物語　19



源氏物語　20



源氏物語　21



源氏物語　22

23.
タイトル：The tale of Genji
翻訳者：Royall Tyler（ロイヤル・タイラー）
出版社：Penguin Books
刊行年：2006
表紙：舞楽図『青海波』
底本：『新編日本古典文学全集』（小学館）・『新潮古典集成』（新潮社）・
　　『新日本古典文学大系』（岩波書店）
備考：ライザ・ダルビーとザ・ウォールストリートジャーナルの書評を
　　掲載

＊　　＊

24.
タイトル：The Tale of Genji
翻訳者：Dennis Washburn（デニス・ウォッシュバーン）
出版社：W W Norton & Co Inc
刊行年：2015
表紙：『国宝源氏物語絵巻』「夕霧」（五島美術館蔵）（刺繍）で、夕霧の
　　手紙をとろうとする雲居雁

＊　　＊

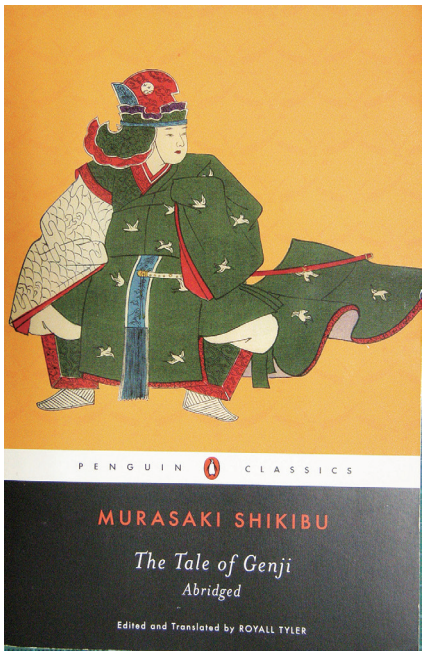
25.
タイトル：Stories from The Tale of Genji Yūgao
翻訳者：Stuart Varnam-Atkin（スチュアート・バーナム・アトキン）
出版社：ＩＢＣパブリッシング
刊行年：2008
表紙：土佐光吉・長次郎『源氏物語画帖』「夕顔」（京都国立博物館蔵）。
　　光源氏と彼を見送るために出て来た中将の君とのやりとりを描いた
　　ものか

＊　　＊

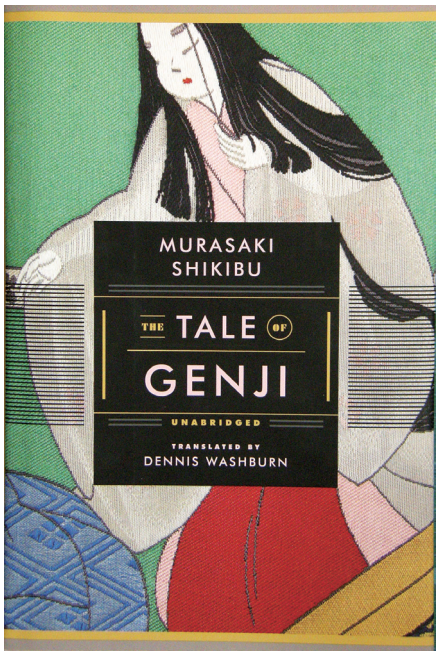
26.
タイトル：Stories from The Tale of Genji Wakamurasaki
翻訳者：Stuart Varnam-Atkin（スチュアート・バーナム・アトキン）
出版社：ＩＢＣパブリッシング
刊行年：2008
表紙：土佐光吉・長次郎『源氏物語画帖』「若紫」（京都国立博物館蔵）で、
　　幼い紫の上が人形遊びをしている場面

＊　　＊

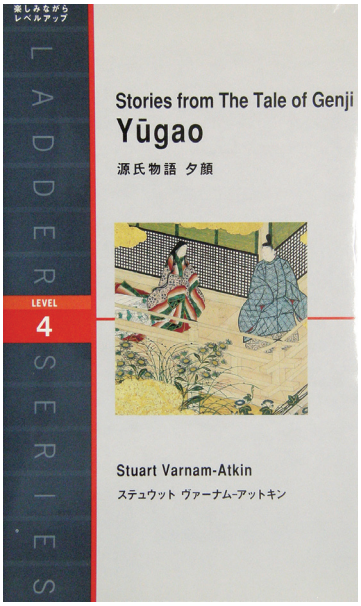
27.
タイトル：The tale of Genji（対訳『源氏物語』）
翻訳者：H. Mack Horton（H・マック・ホートン）
出版社：講談社インターナショナル
刊行年：2001
表紙：宮田雅之『花宴』
備考：日本語と英語の対訳形式の本で、『源氏物語』の本文から一部を抜粋



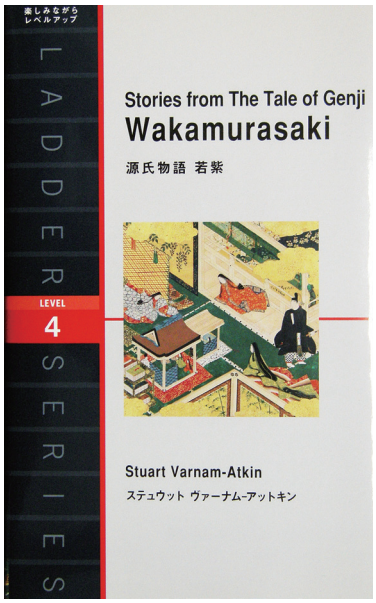
源氏物語　23



源氏物語　24



源氏物語　25



源氏物語　26



源氏物語　27

オディアー語 (インド)

28.
タイトル：Genji Carita
翻訳者：Prabhāsa Candra Satapathī（プラバーサ・チャンドラ・サタパティー）
出版社：Sahitya Akademi
刊行年：1984
表紙：深緑色地に『国宝源氏物語絵巻』「鈴虫二」（五島美術館蔵）で、夕霧が笛を吹いている部分
備考：サヒタヤ・アカデミーが企画・出版した書籍。刊行本未所持

オランダ語

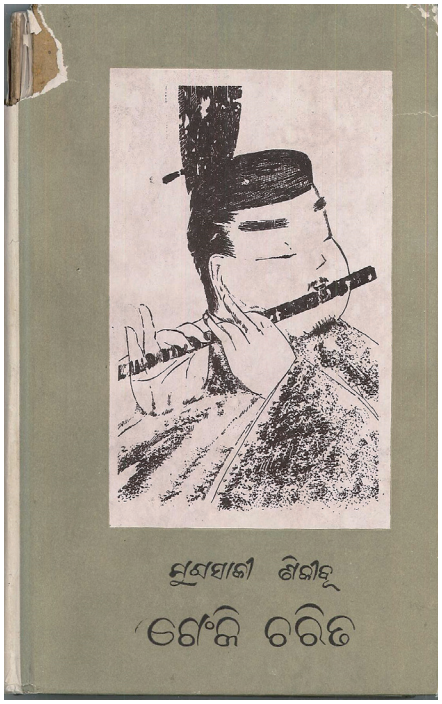
29.
タイトル：Het Verhaal van Prins Genji
翻訳者：Ellen Forest（エレン・フォレスト）
出版社：Holkema & Warendorf
刊行年：1930
表紙：侍が団扇を持っている女性を抱きしめている絵
底本：Arthur Waley,The tale of Genji
備考：刊行本未所持

＊　　＊

30.
タイトル：Avondgezichten
翻訳者：Hans Cornelis ten Berge（ハンス・コルネリス・テン・ベルジュ）
出版社：Meulenhoff
刊行年：2000
表紙：黒地に紅白で作者名とタイトル「Murasaki Shikibu Avondgezichten」
底本：Edward G. Seidensticker,The tale of Genji
備考：刊行本未所持

＊　　＊

31.
タイトル：Het verhaal van Genji
翻訳者：Jos Vos（ヨス・フォス）
出版社：Athenaeum
刊行年：2014
表紙：土佐光起『源氏物語画帖』「花宴」（バーク・コレクション）
底本：Arthur Waley,The tale of Genji



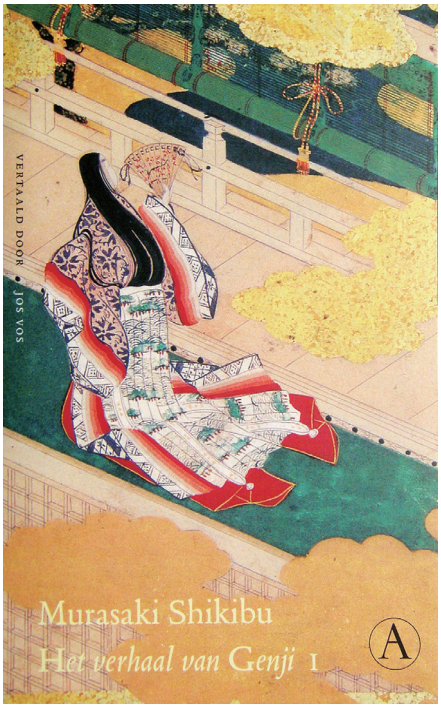
源氏物語　28



源氏物語　29



源氏物語　30



源氏物語　31

クロアチア語

32.
タイトル：PRIPOVIJEST O GENJIJU
翻訳者：Nikica Petrak（ニキツァ・ペトラク）
出版社：Naklada Ljevak
刊行年：2004
表紙：『国宝源氏物語絵巻』「鈴虫」（五島美術館蔵）で、夕霧が笛を
　　吹いている場面。表紙の一部に皮を使用。天金仕様
底本：Edward G. Seidensticker,The Tale of Genji

スペイン語

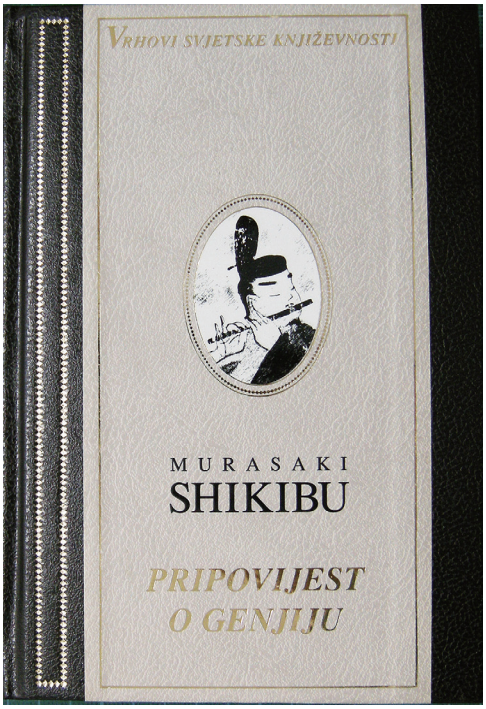
33.
タイトル：La novela de Genji
翻訳者：Xavier Roca-Ferrer（ハビエル・ロカ・フェレール）
出版社：Destino
刊行年：2005、2006
表紙：第 1 巻は宮川春汀『さくらがり』（1897 年）
　　第 2 巻は月岡芳年（大蘇芳年）『大日本史略図会 第八十代 安徳天皇』
　　平教経が源義経の舟を見つけて、組みかかろうとする場面
底本：複数の外国語訳を参照
備考：異版に土佐光起『源氏物語画帖』「浮舟」（バーク・コレクション）
　　を用いたものがある

＊　　＊

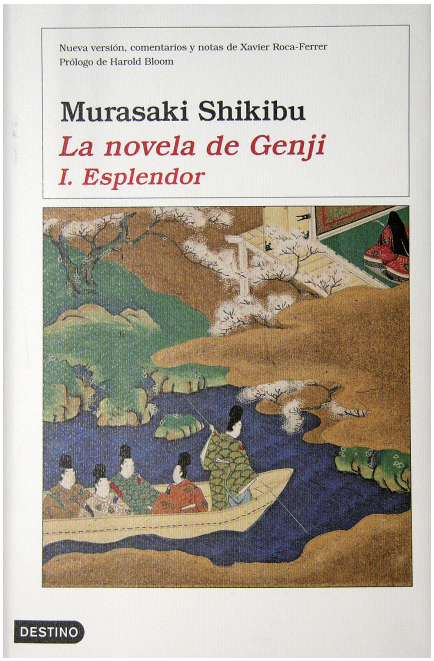
34.
タイトル：La historia de Genji
翻訳者：Jordi Fibla（ホルディ・フィブラ）
出版社：ATARANTA
刊行年：2006
表紙：１巻は土佐光起『源氏物語画帖』「花宴」（バーク・コレクション）
　　２巻は同『源氏物語画帖』「浮舟」
底本：Royall Tyler,The tale of Genji

＊　　＊

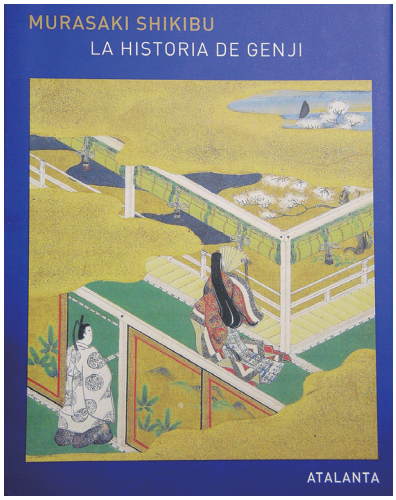
35.
タイトル：El relato de Genji：源氏物語：Genji monogatari1
翻訳者：Hiroko Izumi Shimono（下野泉）、
　　Iván Augusto Pinto Román（イヴァン・アウグスト・ピント・ロマン）
出版社：ペルー日系人協会（APJ）
刊行年：2013
表紙：久我家嫁入本『源氏物語』（國學院大學蔵）。第 1 巻「初音」、第 2 巻「御法」、第 3 巻「竹河」
底本：『日本古典文学全集』（小学館）
備考：与謝野晶子訳『源氏物語』を参照。ペルーで出版。
　　刊行記念の特装本がある



源氏物語　32



源氏物語　33



源氏物語　34



源氏物語　35



源氏物語　35　特装本

スロベニア語

36.
タイトル：Princ in dvorne Gospe
翻訳者：Silvester Škerl（シルベスター・スカル）
出版社：Državna založba
刊行年：1968
表紙：浮世絵から
底本：Herbert E. Herlitscka ,Die Geschichte vom Prinzen Genji

セルビア語

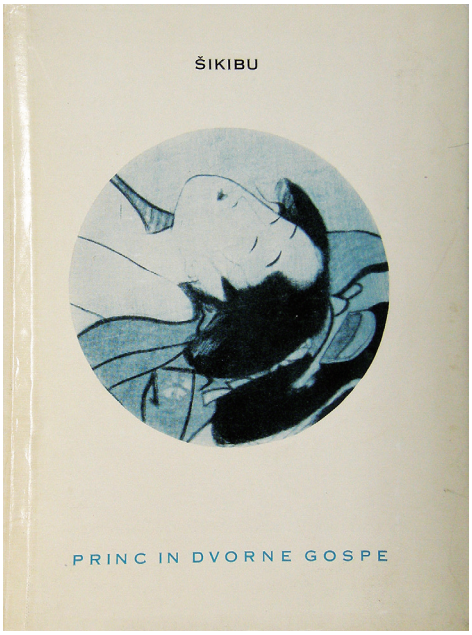
37.
タイトル：Gendzi : Roman
翻訳者：Sreten Llic（スレーテン・リリック）
出版社：Zlatousti
刊行年：2003
表紙：「初音」
底本：Arthur Waley,The tale of Genji

タミル語 (インド)

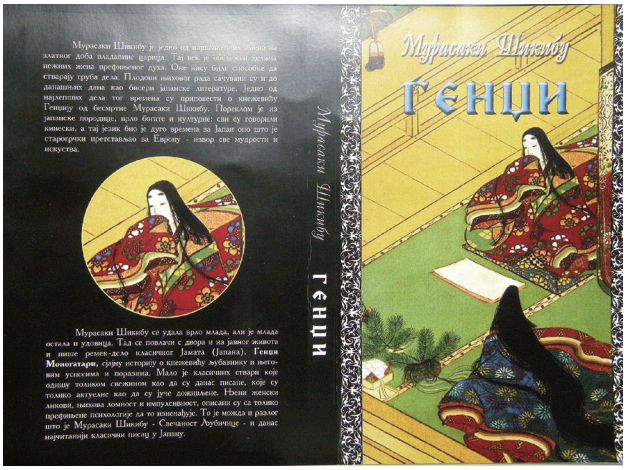
38.
タイトル：Genji Katai
翻訳者：K.Appadurai（アッパドライ）
出版社：Sahitya Akademi
刊行年：2002（新版）
表紙：金閣寺の前で近世風の男女が並んでいる絵
底本：Arthur Waley,The tale of Genji
備考：サヒタヤ・アカデミーが企画・出版した書籍。表紙の絵は歌川芳虎
『都名所源氏合　金閣寺桜の遊覧』からの影響

チェコ語

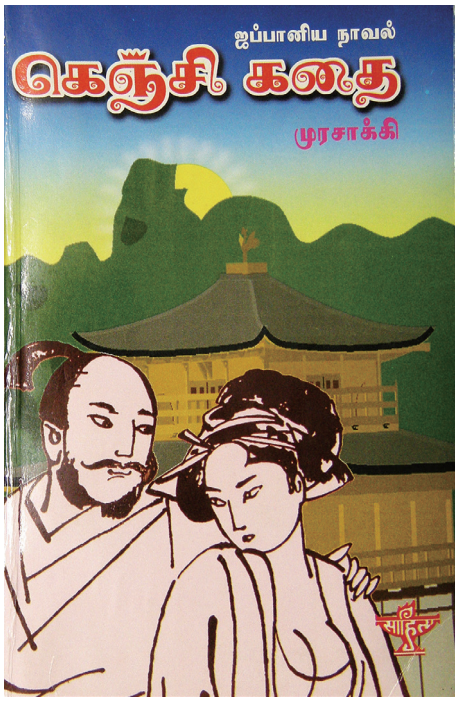
39.
タイトル：Pribeh prince Gendziho
翻訳者：Karel Fiala（カレル・フィアラ）
出版社：PASEKA
刊行年：2002
表紙：『国宝源氏物語絵巻』「東屋二」（徳川美術館蔵）
底本：佐伯梅友校注『源氏物語講読』、Royall Tyler,The tale of Genji



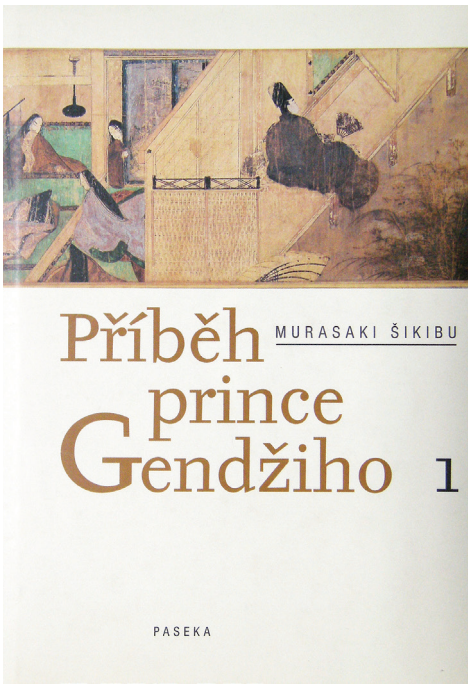
源氏物語　36



源氏物語 37



源氏物語　38



源氏物語　39

中国語

40.
タイトル：源氏物語
翻訳者：豊子愷（ほう・しがい）
出版社：人民文学出版社
刊行年：1993
表紙：銀色地に金色で『絵入源氏』の絵（右上から「総角」の２場面・「浮舟」・「若紫」・「賢木」・「関屋」）
底本：与謝野晶子訳『源氏物語』、谷崎潤一郎訳『源氏物語 (旧訳)』、佐成謙太郎『対訳源氏物語』（明治書院）、金子元臣『定本源氏物語新解』（明治書院）か

＊　　＊

41.
タイトル：源氏物語　上・下
翻訳者：殷志俊（いん・ししゅん）
出版社：远方出版社
刊行年：1996
表紙：伊藤小坡『伊賀のつぼね』（猿田彦神社内伊藤小坡美術館蔵）。絵は正平２（1351）年、廉子の御所に亡霊が出るとの噂が立ち、６月の夜に真偽を確かめるために、局が庭に出ている姿
備考：伊賀局は楠木正儀の妻で後醍醐天皇妃である阿野廉子に仕えた

＊　　＊

42.
タイトル：源氏物語
翻訳者：林文月（りん・ぶんげつ）
出版社：洪範書店有限公司
刊行年：1998（2 版）
表紙：梵谷油畫局部によるあやめの絵
底本：吉沢義則校注『対校源氏物語新釈』、『日本古典文学全集』
備考：最初の底本は吉沢義則校注『対校源氏物語新釈』、後の主な底本は『日本古典文学全集』。主に『日本古典文学全集』を中国語に翻訳

＊　　＊

43.
タイトル：源氏物語
翻訳者：黄锋华（こう・ほうか）
出版社：内蒙古儿童少年出版社（内蒙古少年児童出版社）
刊行年：2001
表紙：ボッティチェリ『ヴィーナスの誕生』
備考：〈世界文学名著系列シリーズ〉の一冊

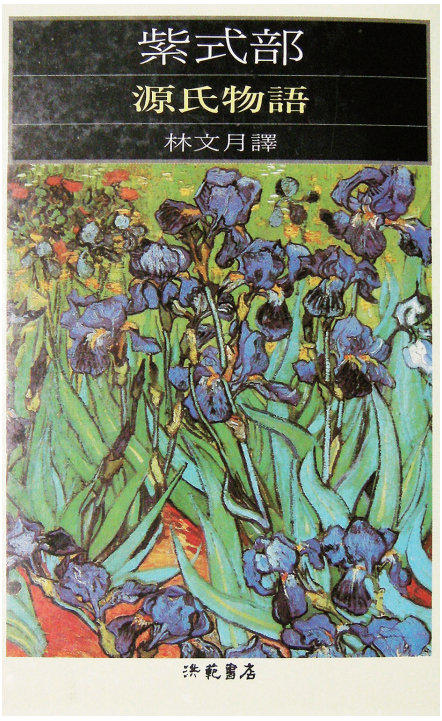
＊　　＊



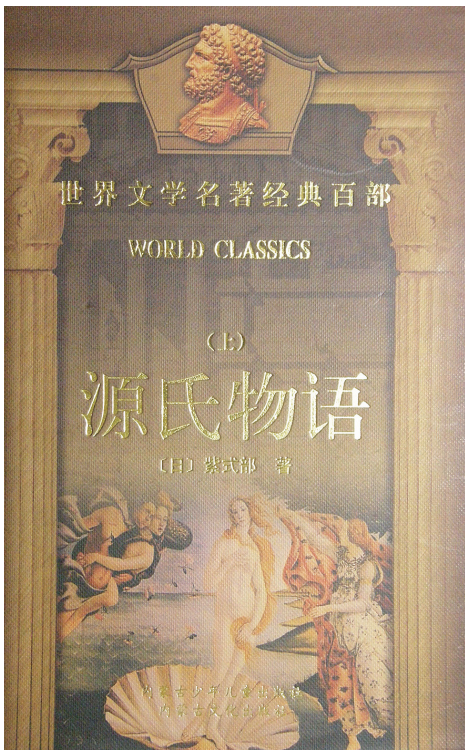
源氏物語　40



源氏物語　41



源氏物語　42



源氏物語　43

44.
タイトル：源氏物語
翻訳者：豊子愷（ほう・しがい）
出版社：木馬文化事業有限公司
刊行年：2001
表紙：『国宝源氏物語絵巻』「東屋一」（徳川美術館蔵）
備考：与謝野晶子訳『源氏物語』、谷崎潤一郎訳『源氏物語 (旧訳)』を
　　中国語に翻訳したものか

＊　　＊

45.
タイトル：源氏物語
翻訳者：林文月（りん・ぶんげつ）
出版社：洪範書店有限公司
刊行年：2001（3 版）
表紙：画家の郭豫倫による、薄紫色地に白色で葵の葉
底本：吉沢義則校注『対校源氏物語新釈』、『日本古典文学全集』
備考：最初の底本は吉沢義則校注『対校源氏物語新釈』、後の主な底本は
　　『日本古典文学全集』。主に『日本古典文学全集』を中国語に翻訳

＊　　＊

46.
タイトル：源氏物語
翻訳者：梁春（りょう・しゅん）
出版社：云南人民出版社
刊行年：2002
表紙：上村松園『草子洗小町』

＊　　＊

47.
タイトル：源氏物語
翻訳者：夏元清（か・げんせい）
出版社：吉林撮影出版社
刊行年：2002
表紙：衣冠束帯姿の男性と、おすべらかしを結った女性の絵

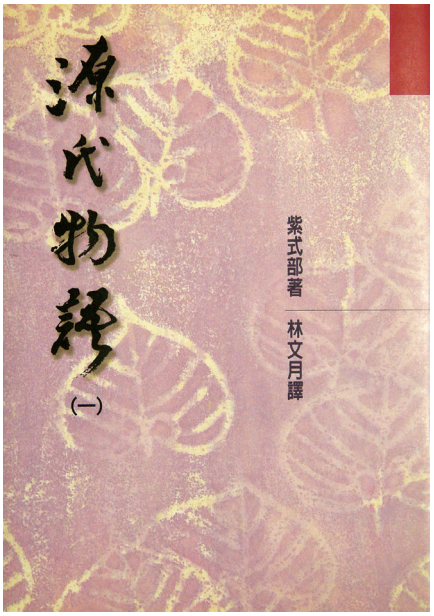
＊　　＊

48.
タイトル：源氏物語
翻訳者：豊子愷（ほう・しがい）
出版社：人民文学出版社
刊行年：2004
表紙：表は『絵入源氏』「宿木」で、宇治の中君が月を見ている場面。
　　裏表紙は『絵入源氏』「紅葉賀」より光源氏が青海波を舞う場面
底本：与謝野晶子訳『源氏物語』、谷崎潤一郎訳『源氏物語 (旧訳)』、
　　佐成謙太郎『対訳源氏物語』(明治書院)、金子元臣『定本源氏物語新解』
　　(明治書院）か

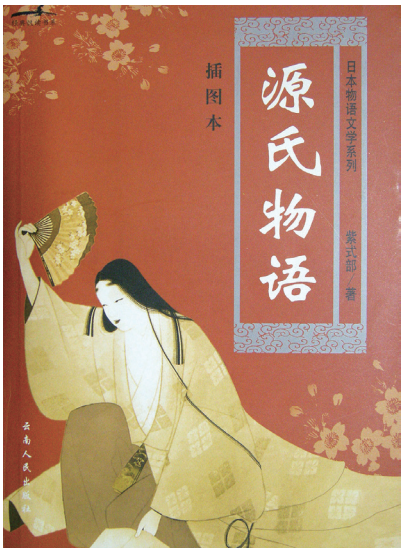
＊　　＊



源氏物語　44



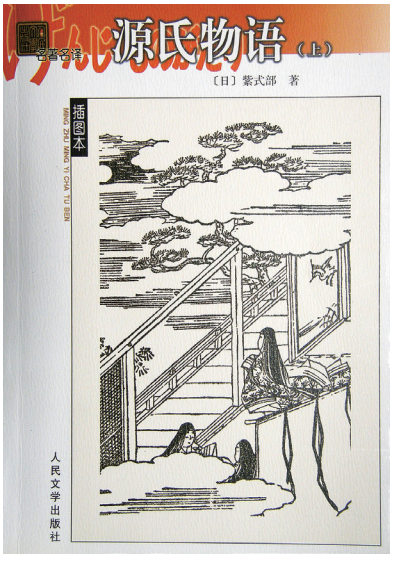
源氏物語　45



源氏物語　46



源氏物語　47



源氏物語　48

49.
タイトル：源氏物語
翻訳者：姚继中（よう・けいちゅう）
出版社：深圳報業集団出版社
刊行年：2006
表紙：銀色地に赤紫色でタイトルと絵。土佐光吉・長次郎『源氏物語画帖』「夕顔」（京都国立博物館蔵）。タイトルで顔が隠れているのが光源氏と見送りに出た中将の君、左下が六条御息所か

＊　　＊

50.
タイトル：源氏物語
翻訳者：鄭民欽（てい・みんきん）
出版社：北京燕山出版社
刊行年：2006
表紙：「匂宮」か
底本：『日本古典文学大系』（岩波書店）

＊　　＊

51.
タイトル：新源氏物語
翻訳者：彭飛（ほう・ひ）等
出版社：上海文芸出版社
刊行年：2008
表紙：土佐光起『源氏物語図屏風』「若紫」
底本：田辺聖子『新源氏物語』
備考：ペーパーバックとハードカバー（外箱入り）は共に同じ絵を使用

＊　　＊

52.
タイトル：源氏物語
翻訳者：王烜（おう・がい）
出版社：中国华侨出版社
刊行年：2010
表紙：「若紫」。裏表紙は「朝顔」を加工

＊　　＊

53.
タイトル：源氏物語
翻訳者：姚继中（よう・けいちゅう）
出版社：鳳凰出版伝媒集団　江蘇人民出版社
刊行年：2010
表紙：『国宝源氏物語絵巻』「宿木二」（徳川美術館蔵）

＊　　＊



源氏物語　49



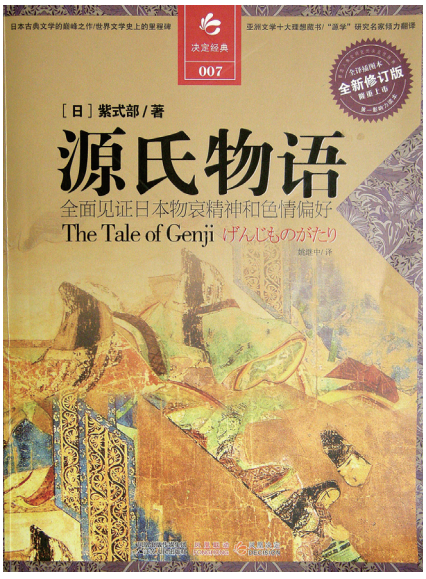
源氏物語　50



源氏物語　51



源氏物語　52



源氏物語　53

54.
タイトル：源氏物語
翻訳者：鄭民欽（てい・みんきん）
出版社：北京燕山出版社
刊行年：2010
表紙：ひな人形の写真
底本：『日本古典文学大系』（岩波書店）

＊　　＊

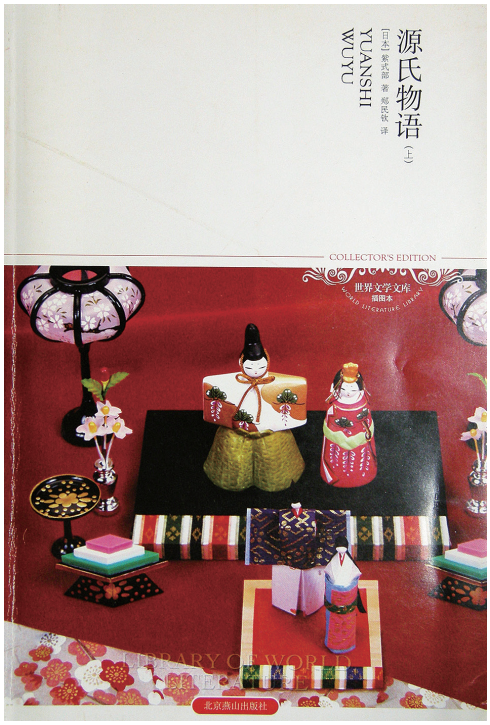
55.
タイトル：源氏物語
翻訳者：林文月（りん・ぶんげつ）
出版社：訳林出版社
刊行年：2011
表紙：画家の郭豫倫の作品。薄紫色地に白色で描かれた葵の葉

＊　　＊

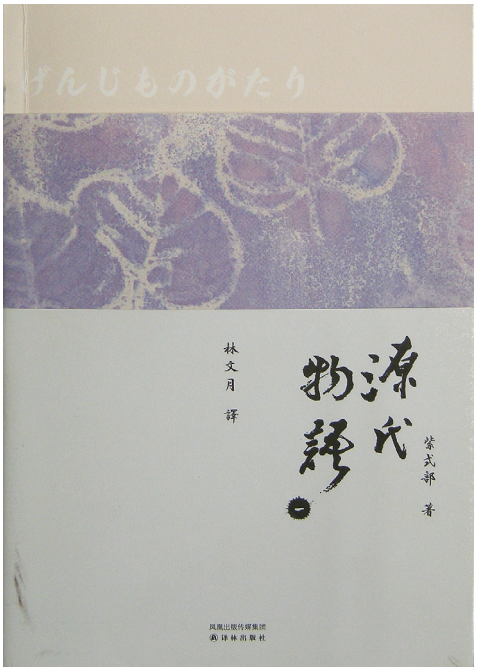
56.
タイトル：源氏物語
翻訳者：康景成（こう・けいせい）
出版社：陝西师范大学出版社
刊行年：2012
表紙：１巻は『国宝源氏物語絵巻』「柏木三」（徳川美術館蔵の復元図）で、光源氏が生まれたばかりの薫の君を抱いている場面
２巻は『源氏物語絵巻』「蓬生」（徳川美術館蔵の復元図）で、光源氏と惟光とが末摘花のいる常陸宮邸に行く場面

テルグ語 (インド)

57.
タイトル：Genji Gatha
翻訳者：N. V. R. Krishnamachaya（クリシュナマチャーリヤ）
出版社：Sahitya Akademi
刊行年：1962
表紙：橙色の表紙に、和服を着た女性の立ち姿
底本：Arthur Waley,The tale of Genji
備考：サヒタヤ・アカデミーが企画・出版した書籍。日本では国際交流基金ライブラリー（東京）にのみ現存。刊行本未所持



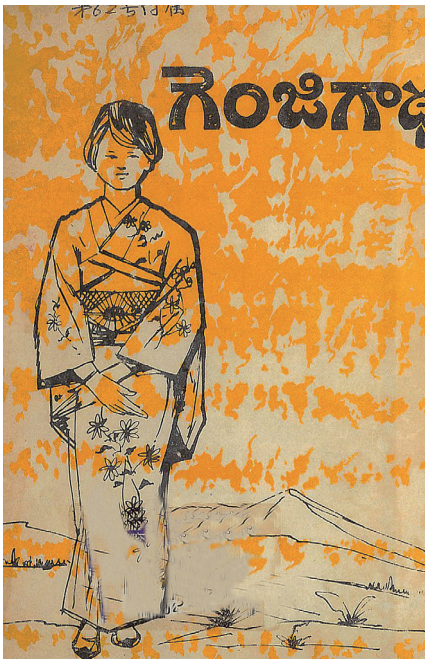
源氏物語　54



源氏物語　55



源氏物語　56



源氏物語　57

ドイツ語

58.
タイトル：Die Abenteuer des Prinzen Genji
翻訳者：Maximilian Müller-Jabusch（マキシミリアン・ミューラー・ヤブシュ）
出版社：Munchen
刊行年：1911
表紙：皮装で、扉絵はフランツ・クリストフによる、具足をつけた男性と傘を持った女性の絵
底本：末松謙澄『Genjimonogatari』
備考：皮が使用されていない白い表紙の本もある。また、扉絵は茶色の背景に青色で絵が描かれているバージョンもある

＊　　＊

59.
タイトル：Die Geschichte vom Prinzen Genji
翻訳者：Herbert E. Herlitschka（ヘルベルト・E・ヘルリチュカ）
出版社：Insel Veriag
刊行年：1995
表紙：江戸時代の役者絵
底本：Arthur Waley,The tale of Genji

＊　　＊

60.
タイトル：Die Geschichte vom Prinzen Genji
翻訳者：Oscer Benl（オスカー・ベンル）
出版社：Manesse
刊行年：1992
表紙：1 巻は『国宝源氏物語絵巻』「宿木」（徳川美術館蔵）で、今上帝と薫が碁を打つ場面
2 巻は同「宿木」で女房たちがその様子をうかがっている場面
底本：主に『日本古典文学大系』（岩波書店）を参照
備考：翻訳者名をベーネルとする文献もある

ハンガリー語

61.
タイトル：Gendzsi szerelmei
翻訳者：Horváth László（ホルバルト・ラースロー）
出版社：Európa Könyvkiadó
刊行年：2009
表紙：1 巻は『源氏物語図屏風』「若紫」（インディアナ大学美術館蔵）
2 巻は土佐光吉『若菜・帚木図屏風』（フリーア美術館蔵）のうち「若菜上」
3 巻は伝・土佐光元『源氏物語図』「蜻蛉」（京都国立博物館蔵）
底本：Edward G. Seidensticker,The Tale of Genji,Alfred A. Knopf,1976



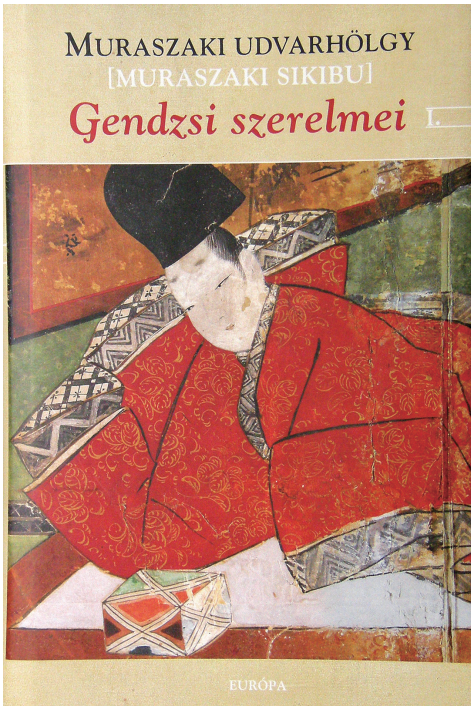
源氏物語　58



源氏物語　59



源氏物語　60



源氏物語　61

ハングル

62.
タイトル：겐지 이야기
翻訳者：田溶新（チョン・ヨンシン）
出版社：나남출판（ナナム出版）
刊行年：1999
表紙:『源氏物語』「須磨」の場面を描いた植村佳菜子の作品（伊藤鉄也所蔵）
の源氏絵を無断で使用して許可なく切り抜き反転したもの

＊　＊

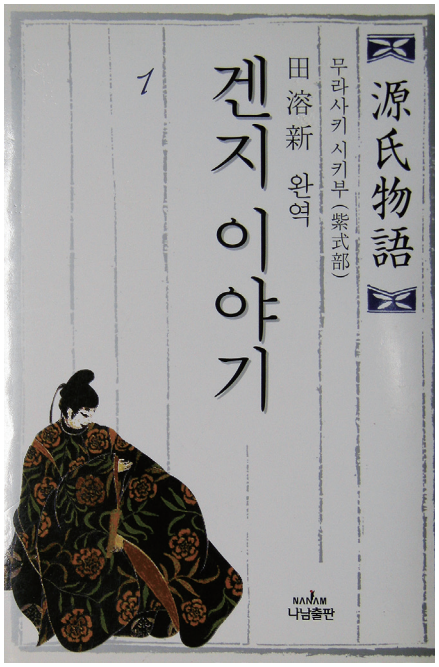
63.
タイトル：: 源氏物語
翻訳者：柳呈（リュ・ジョン）
出版社：乙酉出版社
刊行年：1975 年
表紙：不明
底本:『日本古典文学大系』・与謝野晶子『源氏物語』・谷崎潤一郎『源氏物語』
備考：与謝野晶子訳を参照。刊行本未所持

＊　＊

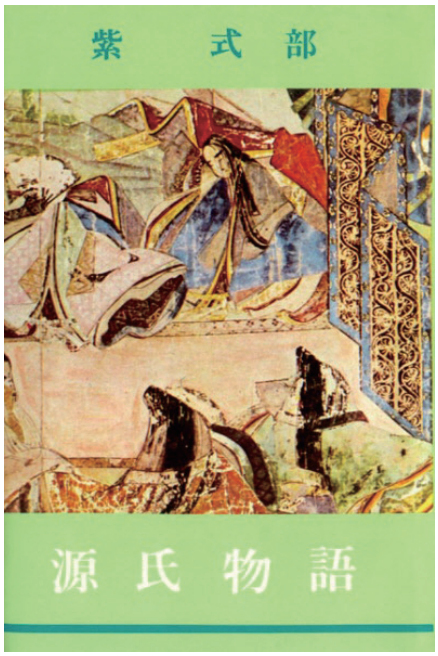
64.
タイトル：源氏物語韓釈「御法」
翻訳者：朴光華（パク・クァンファ）
出版社：日本文学研究会
刊行年：2004
表紙：白地にタイトル「文華 第三号『源氏物語 韓釈 - 御法 -』」
底本：『日本古典文学全集』（小学館、1989 年 21 版）
備考：『源氏物語』の本文に韓国語訳と韓国語での注釈が付く。
「桐壺」「薄雲」「御法」「総角」「夕顔」「葵」「澪標」「浮舟」「蜻蛉」
「若紫」「須磨」「明石」は刊行済み。引き続き刊行予定

＊　＊

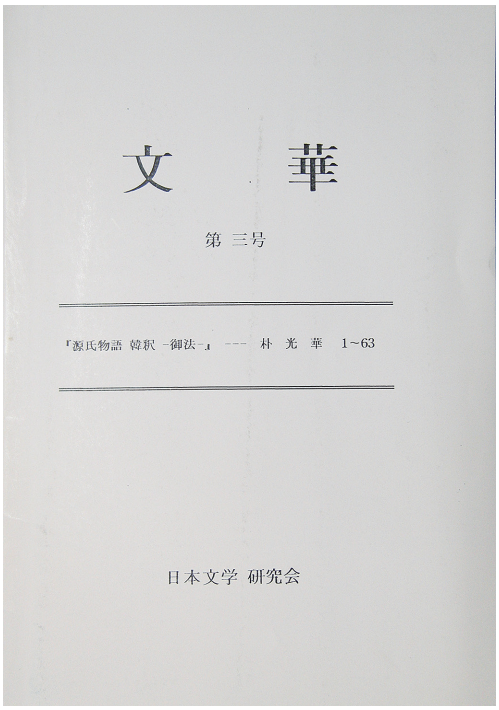
65.
タイトル：겐지 이야기
翻訳者：金蘭周（キム・ナンジュ）
出版社：한길사（ハンギルサ）
刊行年：2007
表紙: 全 10 巻の表紙は石踊達哉の絵で、裏表紙には『源氏物語扇面散屏風』
1 巻は「空蝉」、裏表紙は同屏風「桐壺」
2 巻は「紅葉賀」、裏表紙は同屏風「花宴」
3 巻は「蓬生」、裏表紙は同屏風「澪標」
4 巻は「朧月夜」、裏表紙は同屏風「玉鬘」
5 巻は「蛍」、裏表紙は同屏風「蛍」
6 巻は表裏ともに「若菜上」、7 巻は表裏ともに「鈴虫」
8 巻は「竹河」、裏表紙は「早蕨」
9 巻は秋の草花の絵、裏表紙は「宿木」、10 巻は表裏ともに「浮舟」
底本：瀬戸内寂聴訳『源氏物語』



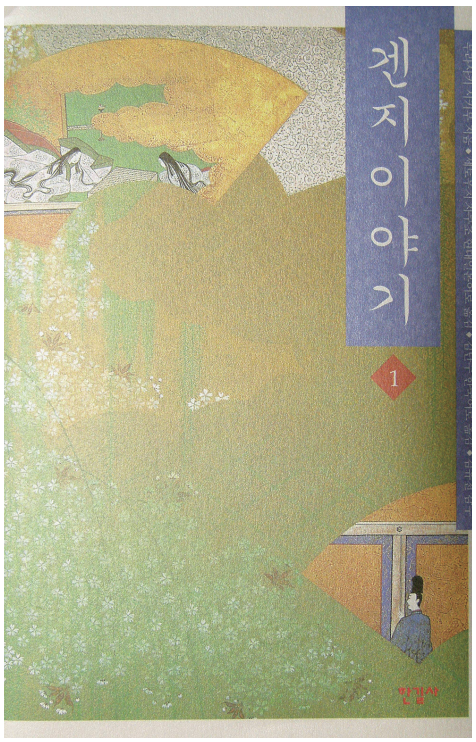
源氏物語　62



源氏物語　63



源氏物語　64



源氏物語　65

66.
タイトル：源氏物語
翻訳者：李美淑（イ・ミスク）
出版社：ソウル大学校出版文化院
刊行年：2014
表紙：藤原為相筆『源氏物語古系図断簡』（東北大学蔵）
底本：『新編 日本古典文学全集』（小学館）
備考：『源氏物語』や平安時代を理解するための基礎知識と、「桐壺」～
「花宴」までの内容の解説も掲載

＊　　＊

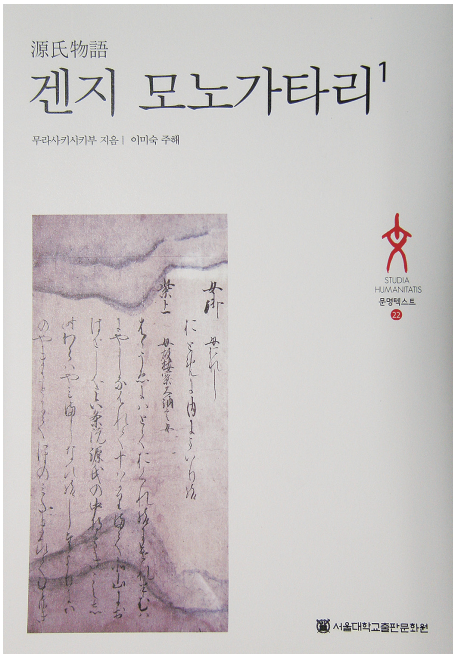
67.
タイトル：源氏物語–韓国語訳注–（桐壺巻）
翻訳者：朴光華（パク・クァンファ）
出版社：図書出版 香紙
刊行年：2015
表紙：黒地に白字で日本語のタイトル、赤字でハングルのタイトル
「源氏物語 - 韓国語訳注 -（桐壺巻）朴 光華 著 図書出版香紙」
底本:『新編 日本古典文学全集』（小学館、1989 年第 25 版及び 1970 年初版）

＊　　＊

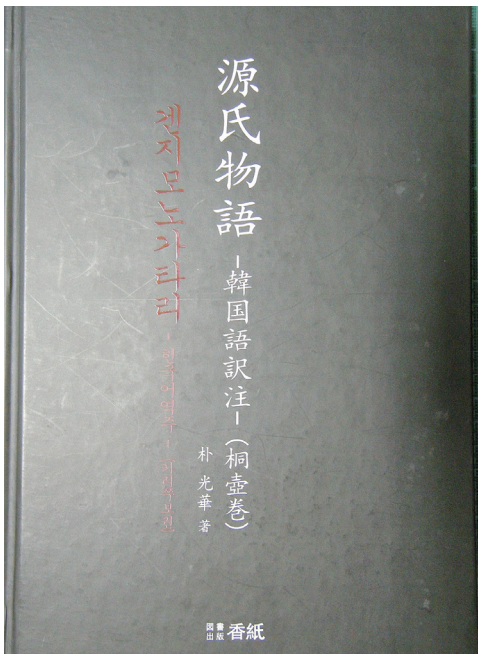
68.
タイトル：源氏物語–韓国語訳注–（夕顔巻）
翻訳者：朴光華（パク・クァンファ）
出版社：図書出版 香紙
刊行年：2016
表紙：黒地に白字で日本語のタイトル、赤字でハングルのタイトル
「源氏物語 - 韓国語訳注 -（夕顔巻）朴 光華 著 図書出版香紙」
底本:『新編 日本古典文学全集』（小学館、1989 年第 25 版及び 1970 年初版）

＊　　＊

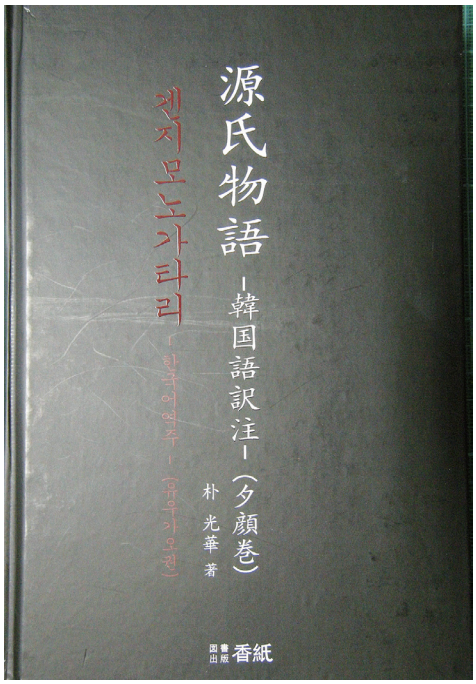
69.
タイトル：源氏物語–韓国語訳注–（若紫巻）
翻訳者：朴 光華（パク・クァンファ）
出版社：図書出版　DNP
刊行年：2018
表紙：黒地に白字で日本語のタイトル、赤字でハングルのタイトル
「源氏物語 - 韓国語訳注 -（若紫巻）　朴 光華 著 図書出版 DNP」
底本:『新編 日本古典文学全集』（小学館、1989 年第 25 版及び 1970 年初版）



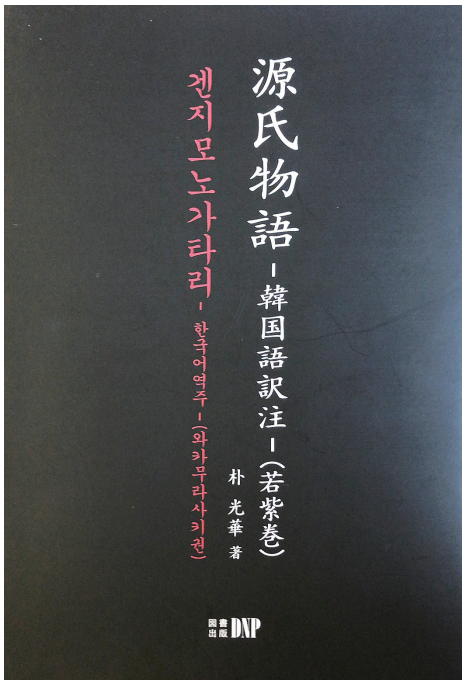
源氏物語　66



源氏物語　67



源氏物語　68



源氏物語　69

パンジャービー語 (インド)

70.
タイトル：Genji dī Kahānī
翻訳者：Jagjit Singh Ahand（ジャジット・シン・アナンド）
出版社：Sahitya Akademi
刊行年：2001
表紙：一楽亭栄水作の画『美人五節句・扇屋内さかき　わかは』を加工
底本：Arthur Waley,The tale of Genji
備考：サヒタヤ・アカデミーが企画・出版した書籍

ビルマ語

71.
タイトル：ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင်အတွဲ ၁ (昔の恋の物語 1)
翻訳者：ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）
出版社：လာဘ်မိုးစွေစာပေ
刊行年：2013
表紙：ロイヤル・タイラーの the tale of Genji の箱の絵

＊　　＊

72.
タイトル：ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ ၂ (昔の恋の物語 2)
翻訳者：ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）
出版社：အရှေ့ဘက်ကောင်းကင်စာပေ
刊行年：2014
表紙：舞楽図『五常楽』と梅の花の絵
　　裏表紙は扇子、梅の花のイラストに、宮廷内のジオラマの写真と命婦の写真

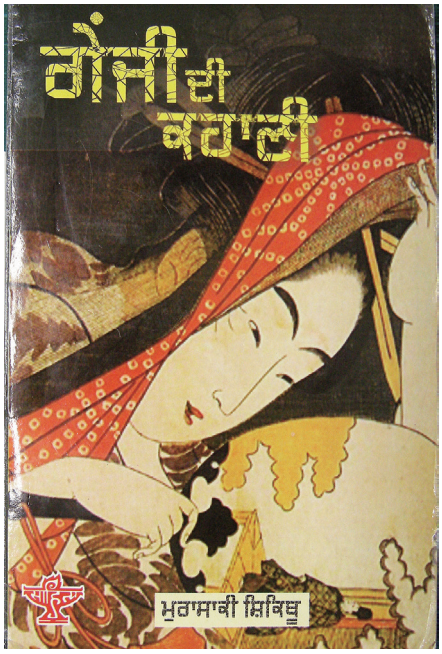
＊　　＊

73.
タイトル：ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ ၃ (昔の恋の物語 3)
翻訳者：ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）
出版社：အရှေ့ဘက်ကောင်းကင်စာပေ
刊行年：2015
表紙：表紙は十二単を着た女性。衣紋道高倉流か

＊　　＊

74.
タイトル：ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ၄（昔の恋の物語 4)
翻訳者：ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）
出版社：အရှေ့ဘက်ကောင်းကင်စာပေ
刊行年：2016
表紙：宝塚歌劇団（花組公演）の『新源氏物語』より
　　源氏が藤壺に寄り添う場面
　　裏表紙は葵祭の牛車

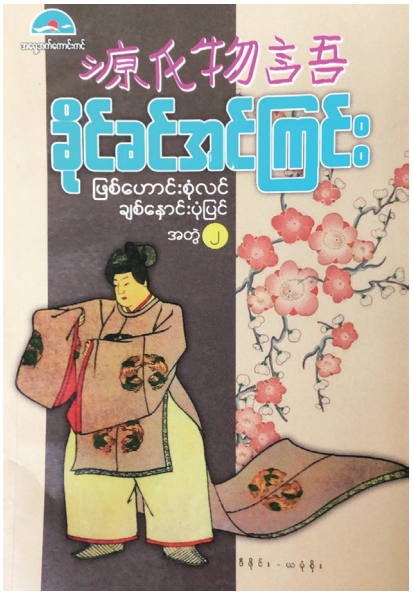
＊　　＊



源氏物語　70



源氏物語　71



源氏物語　72



源氏物語　73



源氏物語　74

75.
タイトル：ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ ၅ (昔の恋の物語 5)
翻訳者：ခိုင်ခင်အင်ကြင်း (ケィン・キン・インジィン)
出版社：လာဘ်မိုးစွေစာပေ
刊行年：2017
表紙：葵祭の斎王代と弘前城の写真
　　裏表紙は池を囲む桜の写真と白い花の写真

＊　　＊

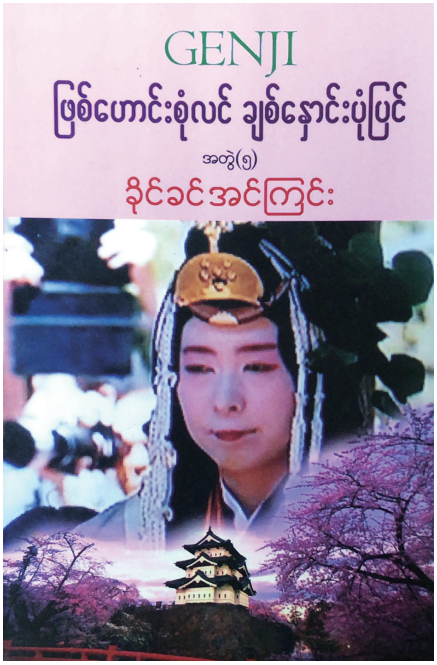
76.
タイトル：ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင်အတွဲ ၆ (昔の恋の物語 6)
翻訳者：ခိုင်ခင်အင်ကြင်း (ケィン・キン・インジィン)
出版社：လာဘ်မိုးစွေစာပေ
刊行年：2017
表紙：雅楽の様子を収めた写真

ヒンディー語 (インド)

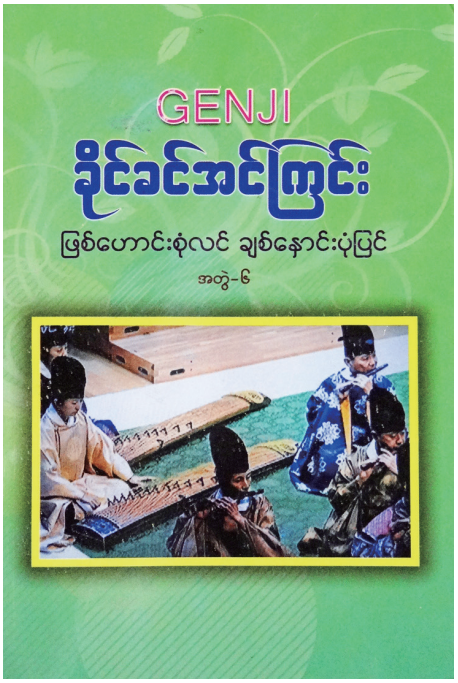
77.
タイトル：Genji dī Kahānī
翻訳者：Chavinath Pandey（C. パンディ）
出版社：Sahitya Akademi
刊行年：2000
表紙：『枕草子絵詞』第一段で中宮定子と対面する、妹の藤原原子（淑景舎）の姿
底本：Arthur Waley,The tale of Genji
備考：サヒタヤ・アカデミーが企画・出版した書籍

フィンランド語

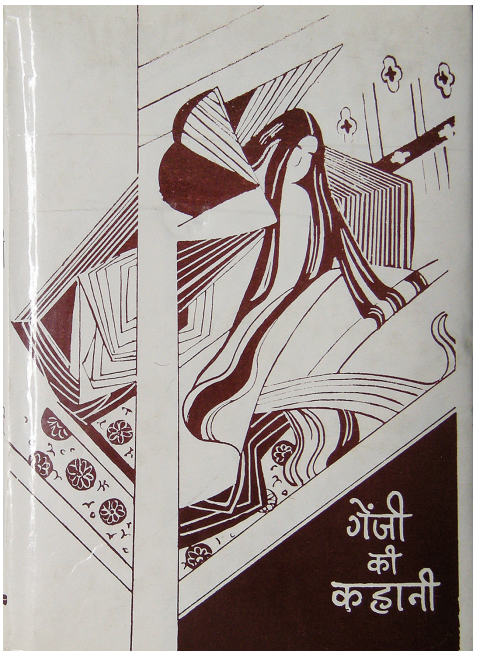
78.
タイトル：Genjin tarina
翻訳者：Turunrn Martti（ツルネン・マルティ）／
　　Kai Nieminen（カイ・ニエミネン）
出版社：Kustannusosakeyhtiö　Otavan painolaiyokset
刊行年：1980
表紙：『扇面法華経』
底本：『日本古典文学全集』（小学館）
備考：マルティが本文、ニエミネンが和歌部分の翻訳を担当



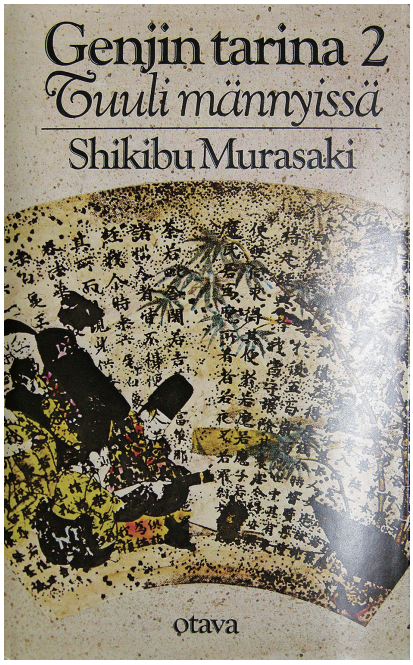
源氏物語　75



源氏物語　76



源氏物語　77



源氏物語　78

フランス語

79.
タイトル：Le Roman de Genji
翻訳者：Kiku Yamata（山田菊）
出版社：PLON
刊行年：1952
表紙：ピンクの枠の中に黒字でタイトルと翻訳者名
底本：Arthur Waley,The tale of Genji

＊　　＊

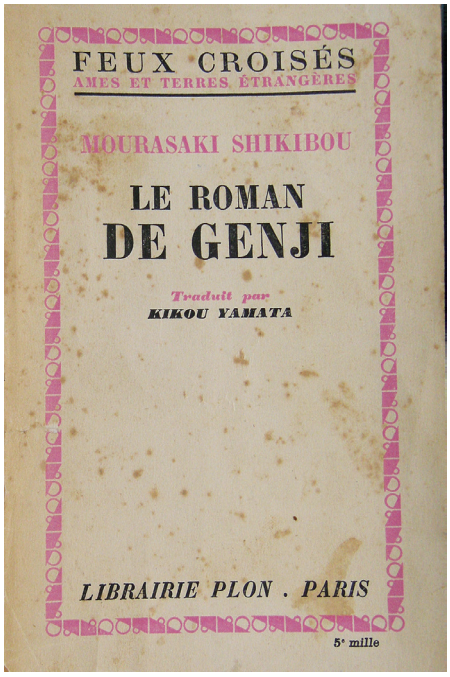
80.
タイトル：Le dit du Genji
翻訳者：René Sieffert（ルネ・シフェール）
出版社：Publications orientalistes de France
刊行年：1985
表紙：箱・表紙ともに『紫式部日記絵巻』の藤原斉信。本の表紙は背景が黒く、
　　裏表紙には「源氏物語」の文字
底本：Arthur Waley,The tale of Genji

＊　　＊

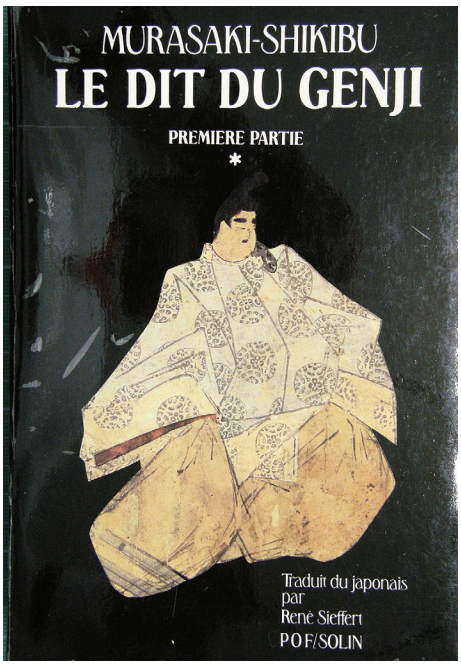
81.
タイトル：Le dit du Genji
翻訳者：René Sieffert（ルネ・シフェール）
出版社：DIANE DE SELLIERS ÉDITEUR
刊行年：2007
表紙：箱は『源氏物語図屏風』「若紫」（インディアナ大学美術館蔵）
　　裏は俵屋宗達で、源氏が賀茂祭見物に紫の君を連れ出そうとし、
　　その髪を自らそぐ場面（出光美術館蔵）
　　全３巻のカバーはすべて土佐光則『源氏物語画帖』（バーク・コレクション）
　　１巻は「蓬生」、裏表紙は「澪標」
　　２巻は「柏木」、裏表紙は「玉鬘」
　　３巻は「東屋」、裏表紙は「手習」
備考：1985 年版の新装版

ベトナム語

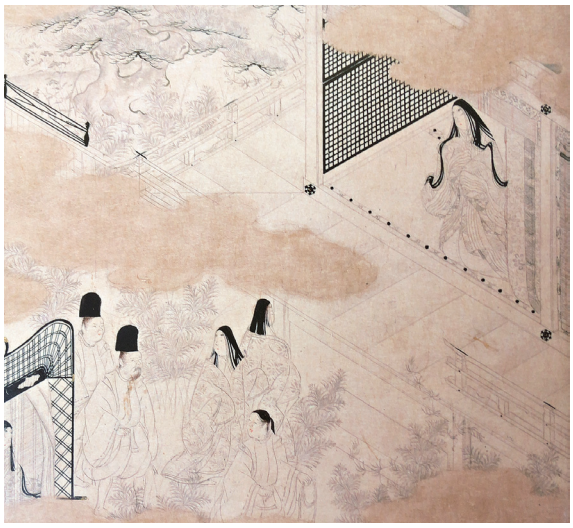
82.
タイトル：Truyen ke Genji
翻訳者：不明
出版社：Social Sciences Publishing House（社会科学出版局）
刊行年：1991
表紙：黄色地に黒色と青色でタイトル。青色で光源氏元服の絵
底本：Edward G. Seidensticker,The tale of Genji
備考：刊行本未所持



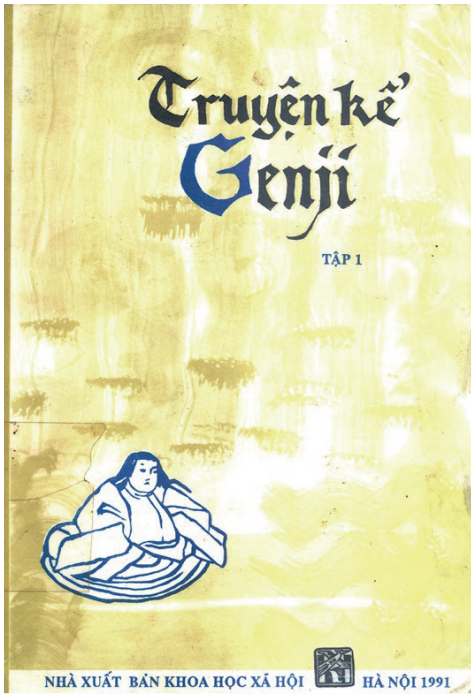
源氏物語　79



源氏物語　80



源氏物語　81



源氏物語　82

ポルトガル語

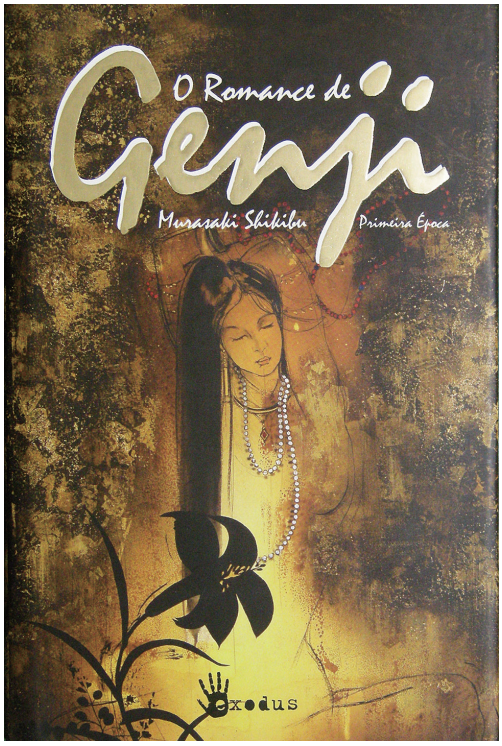
83.
タイトル：O Romance de Genji
翻訳者：Ligia Malheiro（リヒア・マリェイロ／1巻)、
　　Elisabete Calha Reia（エリザベート・カーリ・レイア／2巻)
出版社：Exodus
刊行年：2007
表紙：立松脩がデザインした、首飾りをしている黒髪の女性の絵
底本：René Sieffert,Le dit du Genji,POF,1988
　　Arther Waley,The tale of Genji,Houghton Mifflin,1929
　　Xavier Roca-Ferrer,La Novela de Genji,Ediciones Destino,2005

＊　　＊

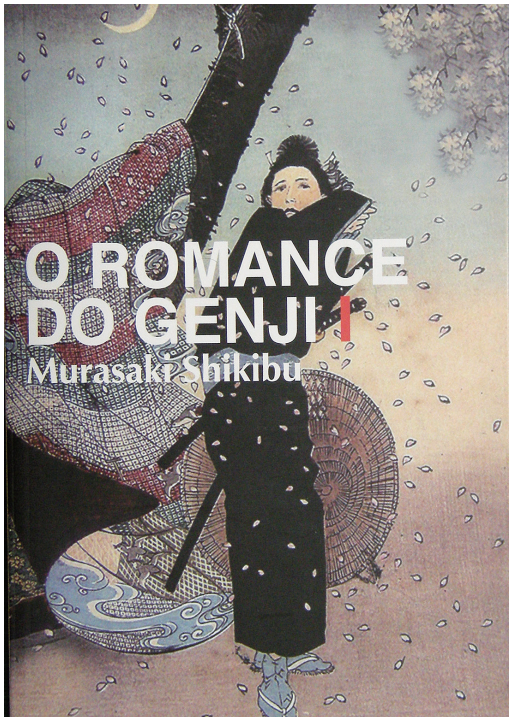
84.
タイトル：O Romance do Genji
翻訳者：Carlos Correia Monteiro de Oliveira
　　（カルロス・コレイア・モンテイロ・オリベイラ）
出版社：Relogio D’agua
刊行年：2008
表紙：1巻は月岡芳年『月百姿』のうち「忍岡月　玉淵斎」（1889年)。
　　土佐光信『源氏物語画帖』「椎本」（ハーバード大学美術館蔵）を
　　題材に、カルロス・セザールがデザイン
底本：Arthur Waley,The tale of Genji,1935
　　Edward.G. Seidensticker,The tale of Genji,Alfred A.Knopf,1976
　　Royall Tyler,The tale of Genji,Viking,2001
　　Xavier Roca-Ferrer,La Novela de Genji,Ediciones Destino,2005

マラヤーラム語 (インド)

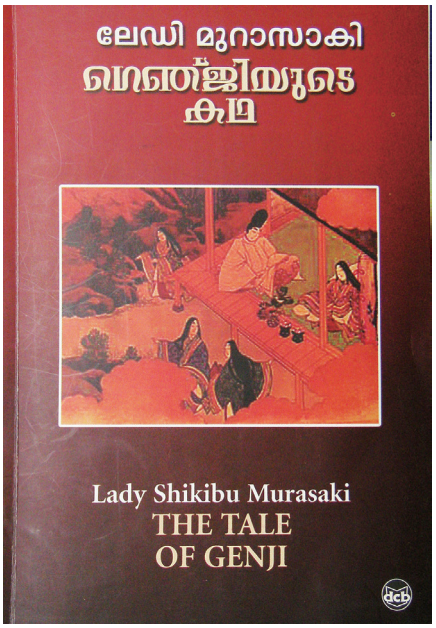
85.
タイトル：Genjiyude Katha
翻訳者：P. K. Eapan（イッパン）
出版社：Sahitya Akademi
刊行年：2008
表紙：国際聚像館（広島県福山市の坂本デニム株式会社が創設した美術館）
所蔵『源氏物語挿絵貼屏風』（六曲一双）「初音」と類似した絵
底本：Arthur Waley,The tale of Genji
備考：サヒタヤ・アカデミーが企画・出版した書籍



源氏物語　83



源氏物語　84



源氏物語　85

モンゴル語

86.
タイトル：源氏物語
翻訳者：Jargalsaikhan Ochirkhuu（ジャルガルサイハン・オチルフー）
出版社：ADMON
刊行年：2009
表紙：狩野孝信『紫式部図』（部分、石山寺蔵）
備考：ハードカバー本

＊　　＊

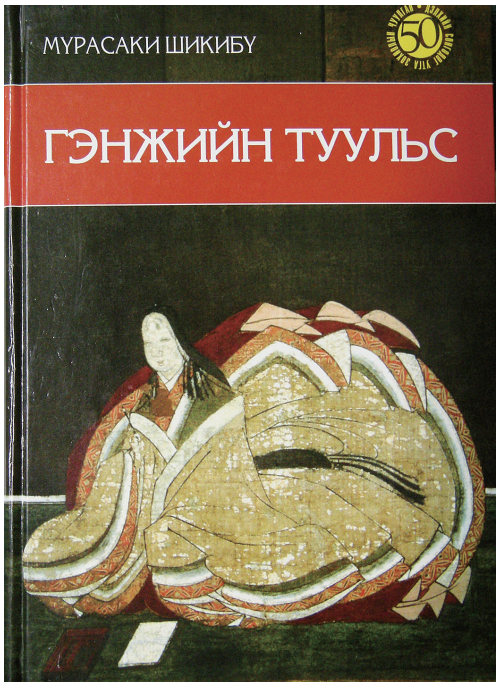
87.
タイトル：源氏物語
翻訳者：Jargalsaikhan Ochirkhuu（ジャルガルサイハン・オチルフー）
出版社：ADMON
刊行年：2009
表紙：伝狩野養信『源氏物語図衝立』「初音」（石山寺蔵）
備考：軽装本（ペーパーバック）で再版

リトアニア語

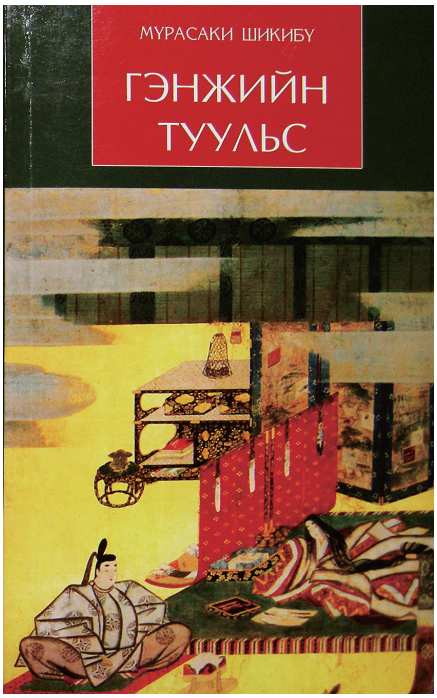
88.
タイトル：『Komparatyvistinė Rytų irVakarų estetika（東洋と西洋の美の比較研究）』（「桐壺」「帚木」）
翻訳者：Dalia Svambaryte（ダレ・シュバンバリーテ）
出版社：Vilniaus universitetas leidykla
刊行年：2006
表紙：黒地に日本庭園の写真
底本：『新編日本古典文学全集』（小学館）
備考：「桐壺」、「帚木」を収録

＊　　＊

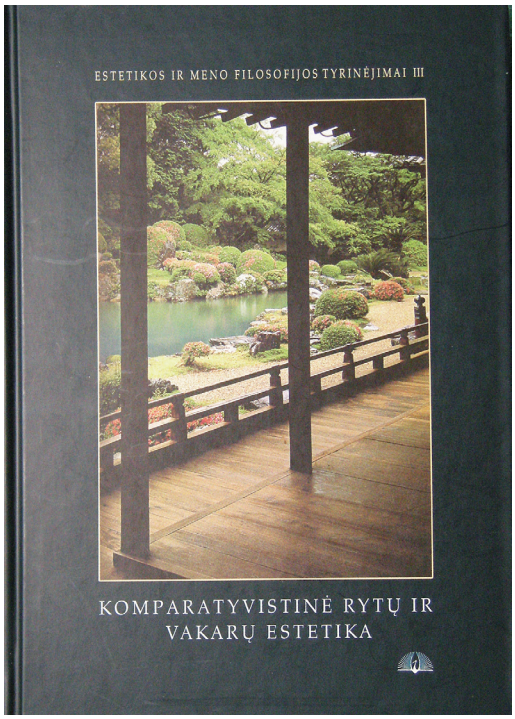
89.
タイトル：『Intertekstualumas klasikinėje japonų literatūroje（日本古典文学におけるテクスト間相互関連性）』
翻訳者：Dalia Svambaryte（ダレ・シュバンバリーテ）
出版社：Vilniaus universitetas leidykla
刊行年：2011
表紙：花の背景に仮名文字
底本：『新編日本古典文学全集』（小学館）
備考：「桐壺」、「帚木」を収録



源氏物語　86



源氏物語　87



源氏物語　88



源氏物語　89

第３章

翻訳本一覧

〈平安文学〉編

【展示に使用した書籍一覧　日本古典文学編】
上代《Nara Period》

『古事記』

1.
◯イタリア語訳
タイトル：Kojiki Un racconto di antichi eventi
翻訳者：Paolo Villani（パオロ・ヴィランニ）
出版社：Marsilio Editori
刊行年：2006
表紙：アイボリー地にタイトルと「古事記」の文字

＊　　＊

2.
◯タイ語訳
タイトル：Reīyn rūˆ tảnān theph yī`pùn cāk wrrṇ kr rm khoa ciki
(『古事記』から学んだ日本の神話・文学)
翻訳者：スワンダラー・アッタヤ
出版社：Chura Press
刊行年：2010（タイの暦で 2553)
表紙：日本地図、花、渦巻き模様
備考：『古事記』に登場する神と神話、神社の話

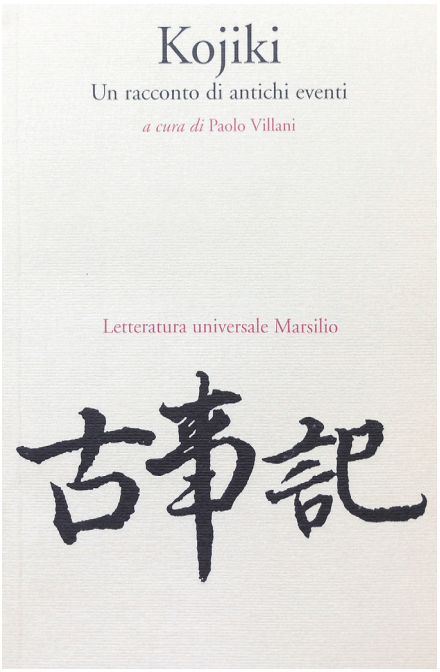
『風土記』

3.
◯英訳
タイトル：A Translation of Fudoki with Introduction and Commentaries
翻訳者：Michiko Yamaguchi Aoki
出版社：Association for Asian Studies,Inc
刊行年：1997
表紙：赤茶色地に金文字でタイトル、同じく金色で月と木

『万葉集』

4.
◯英訳
タイトル：Ten thousand Leaves
翻訳者：中村久司
出版社：York St John University
刊行年：2009
表紙：風景写真の地に緑色の煙が立ち上る絵

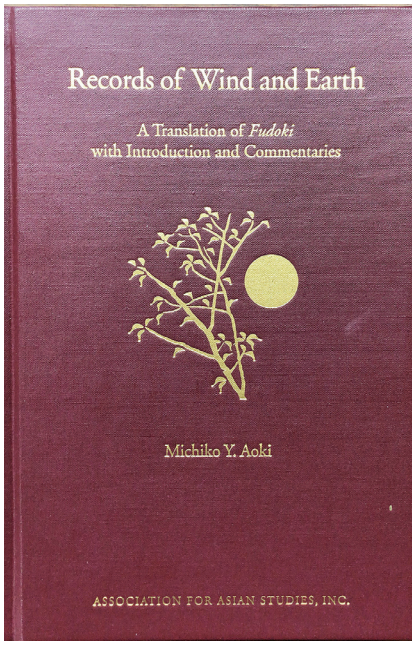
＊　　＊



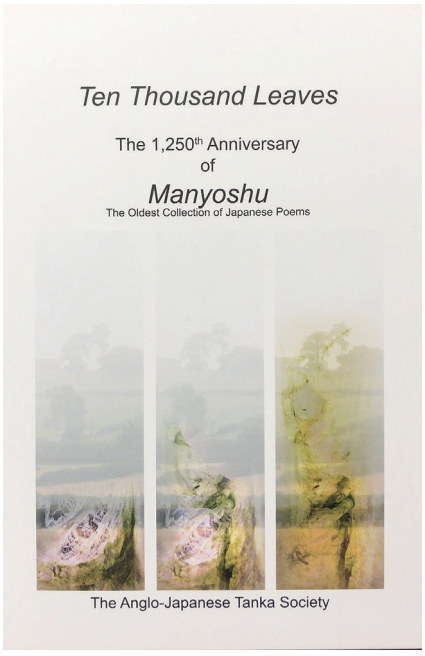
日本古典文学　1



日本古典文学　2



日本古典文学　3



日本古典文学　4

5.

◯スペイン語訳

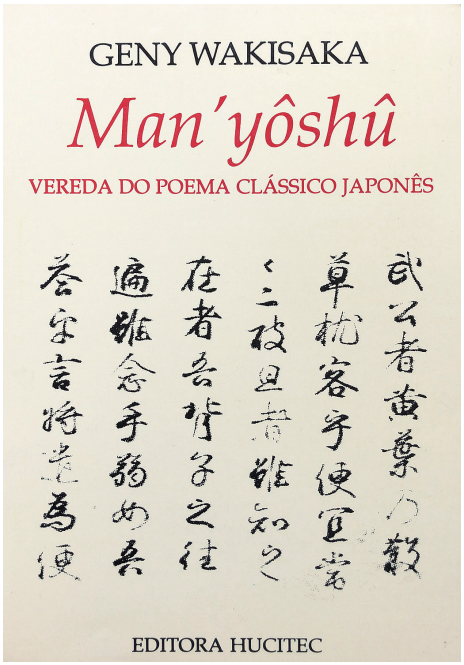
タイトル：Man’yôshû
翻訳者：Geny Wakisaka
出版社：Hucitec
刊行年：1992
表紙：『万葉集』第 4 巻 543 にある笠金村の歌「大君の行幸のまに〜立ちてつまづく」のうち、「(真土山 越ゆら）む君は〜すべを」までの写本の画像。裏表紙は、同歌の画像を全文掲載

＊　　＊

6.

◯中国語訳

タイトル：万叶集
翻訳者：赵乐甡（ちょう・がくしん）
出版社：译林出版社
刊行年：2002
表紙：『国宝源氏物語絵巻』「橋姫」（徳川美術館蔵）



日本古典文学　5



日本古典文学　6

中古《Heian Period》

『古今和歌集』

7.
◯スペイン語訳
タイトル：Poesía clásica japonesa：Kokinwakashū
翻訳者：Torquil Duthie
出版社：Trotta
刊行年：2005
表紙：藤原定家筆『古今和歌集』巻第一（冷泉家時雨亭文庫蔵）

『竹取物語』

8.
◯イタリア語訳
タイトル：Storia di un tagliabambù
翻訳者：Adriana Boscaro（アドリアナ・ボスカロ）
出版社：Marsilio editori
刊行年：1994
表紙：墨で「竹」の一文字

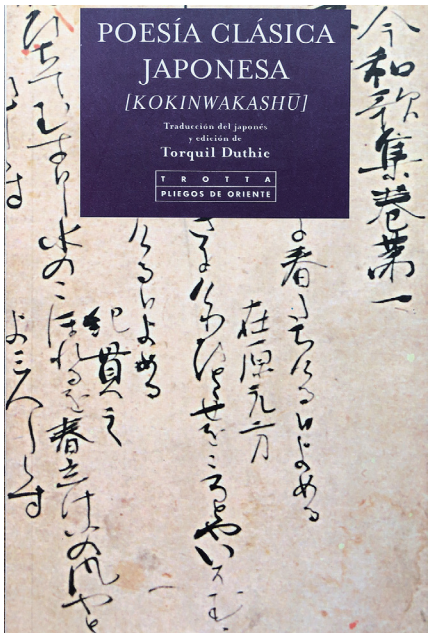
＊　　＊

9.
◯スペイン語訳
タイトル：El cuento del cortador de bambú
翻訳者：Kayoko Takagi（高木香世子）
出版社：Trotta ／ Unesco
刊行年：1998
表紙：『佐竹本三十六歌仙　小大君』（大和文華館蔵）

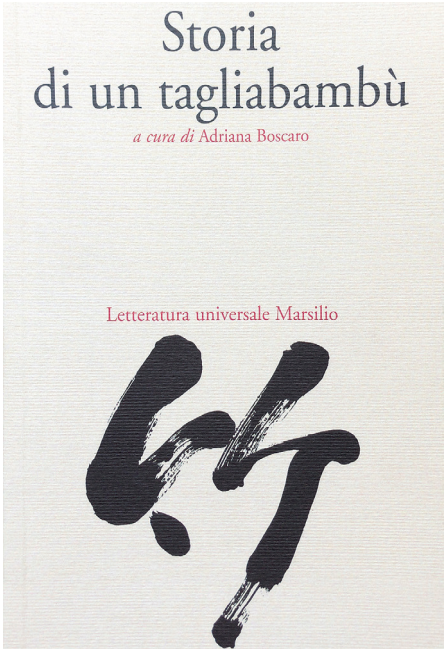
＊　　＊

10.
◯スペイン語訳
タイトル：El cuento del cortador de bambú
翻訳者：Kayoko Takagi（高木香世子）
出版社：Trotta
刊行年：2001
表紙：『春日権現験記絵巻』に登場する藤原吉兼の庭にある竹林に、
春日神社第四殿の「比咩神」が出現した場面

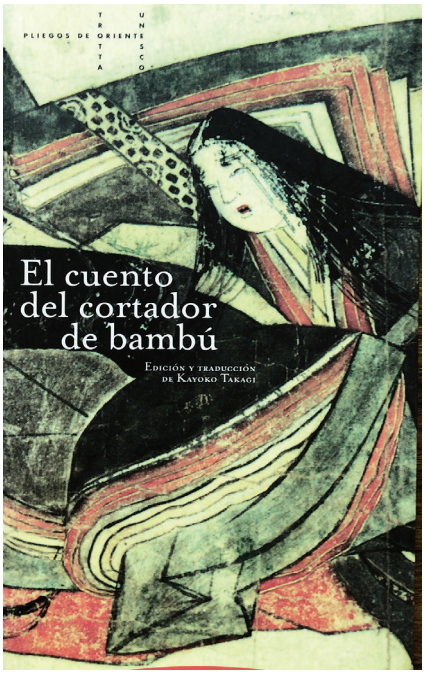
＊　　＊



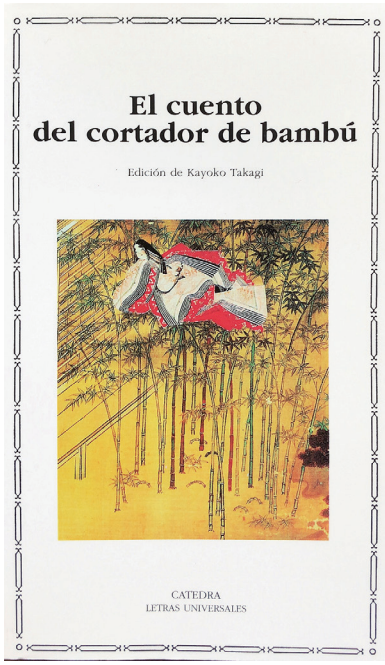
日本古典文学　7



日本古典文学　8



日本古典文学　9



日本古典文学　10

11.
◯チベット語訳
タイトル：(かぐや姫　日本の昔話)
翻訳者：Tsewang Gyalpo Arya（ツェワン・ギャルポ・アリヤ）
出版社：Tibet Book House
刊行年：2002
表紙：Sonam Dhondup（ソナム・ドゥントップ）による、かぐや姫が月を恋しがり涙を流す絵
備考：トヨタ財団の補助で作成（まえがき）。英訳版もある。
絵本形式で、文章には挿絵が付く。月からの使者や兵士の一部がモンゴル風の装束をまとう絵

『土佐日記』

12.
◯イタリア語訳
タイトル：Ki no Tsurayuki Tosa nikki（Diario di Tosa）
翻訳者：Simona Vignali
出版社：Cafoscarina
刊行年：2004
表紙：白地に黒字でタイトル「Ki no Tsurayuki Tosa nikki (Diario di tosa)」と書かれ、上に玄武のイラスト

＊　　＊

13.
◯英訳
タイトル：The Tosa diary
翻訳者：William N. Porter
出版社：Charles E. Tuttle
刊行年：1981
表紙：歌川広重『冨士三十六景　駿河薩タ之海上』

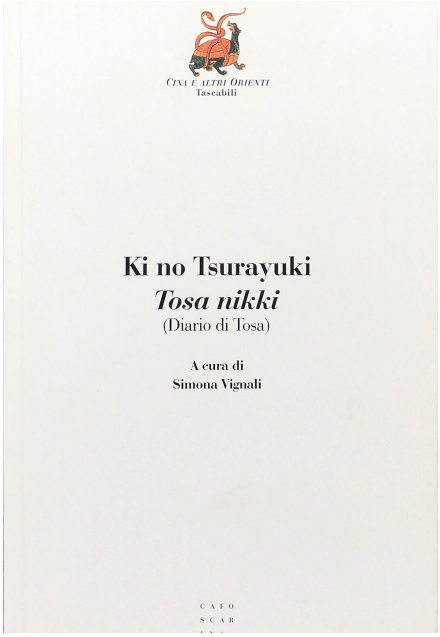
『蜻蛉日記』

14.
◯英訳
タイトル：The Gossamer Years : The Diary of a Noblewoman of Heian Japan = Kagerō Nikki
翻訳者：Edward G. Seindensticker
(エドワード・G・サイデンスティッカー)
出版社：C.E. Tuttle
刊行年：1994
表紙：土佐派の『源氏物語絵巻』「真木柱」か

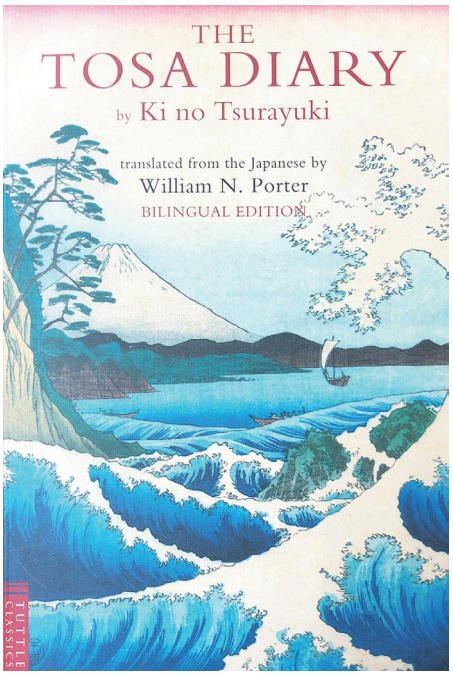
＊　　＊



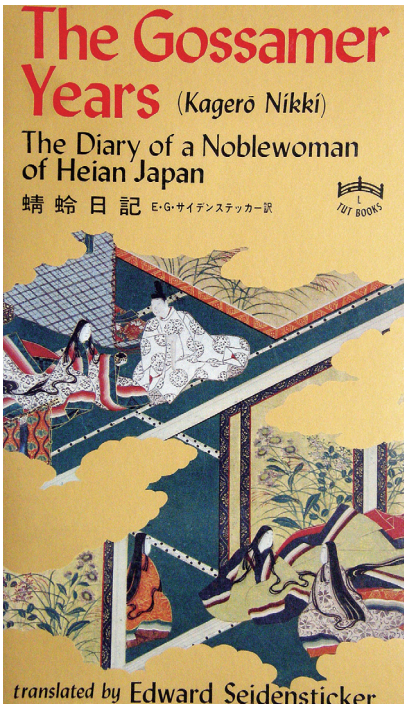
日本古典文学　11



日本古典文学　12



日本古典文学　13



日本古典文学　14

15.
◯スペイン語
タイトル：Apuntes de una Efimera
翻訳者：Hiroko Izumi Shimono（下野泉）、
Iván Augusto Pinto Román
（イヴァン・アウグスト・ピント・ロマン）
出版社：Asociación Peruano Japonésa
刊行年：2008
表紙：牛車に乗った女性

＊　　＊

16.
◯ハングル
タイトル：청령일기（蜻蛉日記）
翻訳者：정순분（鄭順粉 / てい・じゅんふん）
出版社：지식을만드는지식（ZMANZ）
刊行年：2009
表紙：白色と藍色の地に、白色でタイトル

＊　　＊

17.
◯ハングル
タイトル：가게로 일기
翻訳者：李美淑（イ・ミスク）
出版社：ハンギル社
刊行年：2011
表紙：鎌倉時代写『古筆手鑑』の断簡。『蜻蛉日記』967 年 3 月の段
「三月つこもりかたに〜一つむすひては結ひ」の部分

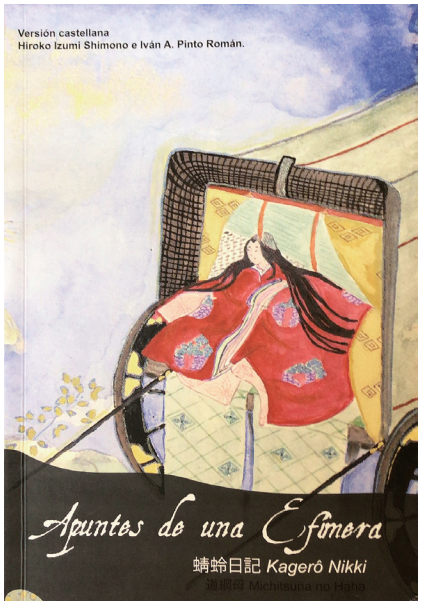
『落窪物語』

18.
◯イタリア語訳
タイトル：Storia di Ochikubo (Ochikubo monogatari)
翻訳者：Andrea Maurizi
出版社：Marsilio editori
刊行年：1992
表紙：俵屋宗達『伊勢物語芥川図』の人物部分

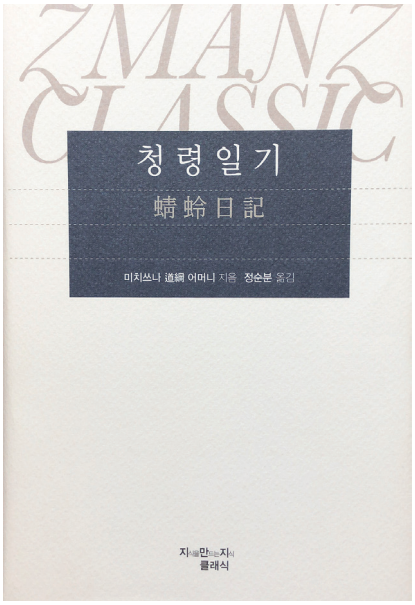
『枕草子』

19.
◯イタリア語訳
タイトル：NOTE DEL GUANCIALE
翻訳者：Lidia Origlia
出版社：Se Srl
刊行年：2002
表紙：葛飾北斎『させもが露　蚊帳の中で』

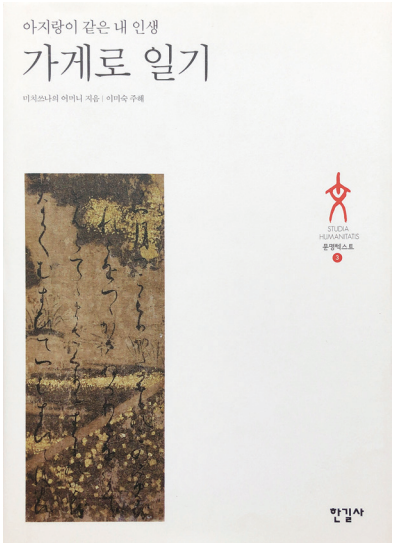
＊　　＊



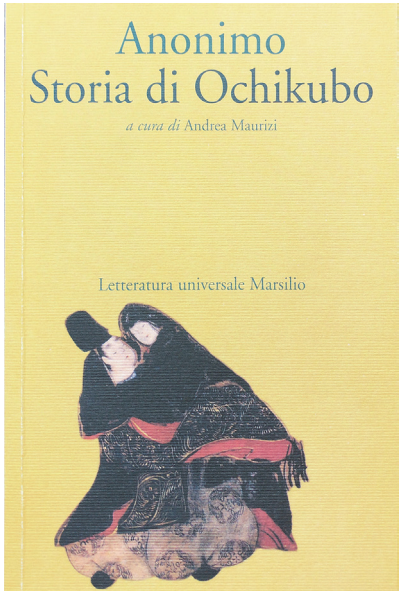
日本古典文学　15



日本古典文学　16



日本古典文学　17



日本古典文学　18



日本古典文学　19

20.
◯英訳
タイトル：The pillow book
翻訳者：Meredith McKinney
出版社：Penguin
刊行年：2006
表紙：土佐光起『源氏物語絵巻』「藤袴」（メトロポリタン美術館、バークコレクション）

＊　　＊

21.
◯スペイン語
タイトル：el libro de la almohada
翻訳者：Jorge Luis Borges
　　Maria Kodama
出版社：Alianza Editorial
刊行年：2004
表紙：鳥文斎栄之（細田栄之）『風流略六哥仙』（1793 年）「喜撰法師」

＊　　＊

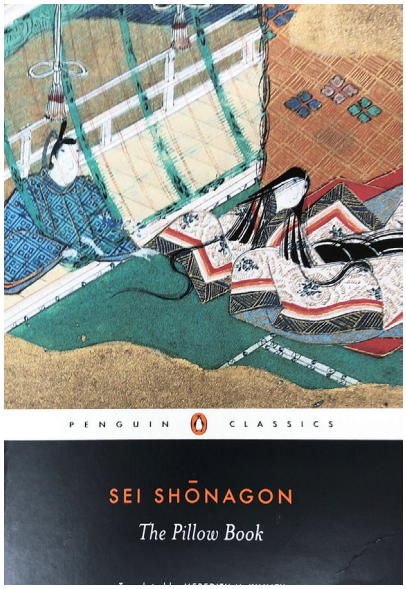
22.
◯スペイン語
タイトル：el libro de la almohada
翻訳者：Amalia Sato
出版社：Adriana Hidalgo editora
刊行年：2009
表紙：土佐光起『源氏物語画帖』「朝顔」（バークコレクション）

＊　　＊

23.
◯中国語訳
タイトル：枕草子
翻訳者：林文月（りん・ぶんげつ）
出版社：洪範書店 (洪範出版社)
刊行年：2000
表紙：郭豫倫による草花の絵

＊　　＊

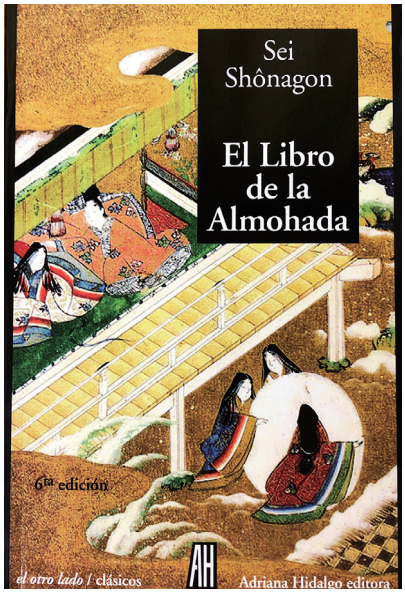
24.
◯中国語訳
タイトル：枕草子
翻訳者：周作人（しゅう・さくじん）
出版社：木馬文化
刊行年：2003
表紙：尾形光琳『燕子花図屏風』（根津美術館蔵）



日本古典文学　20



日本古典文学　21



日本古典文学　22



日本古典文学　23



日本古典文学　24

『和泉式部日記』

25.

◯イタリア語訳

タイトル：Diario di Izumi Shikibu : Izumi Shikibu nikki
翻訳者：Carolina Negri（カロリナ・ネグリ）
出版社：Marsilio
刊行年：2008 年
表紙：鈴木其一『青桐・紅楓図』の紅楓の部分
備考：『青桐・紅楓図』はロサンゼルス・カウンティ美術館
　　心遠館コレクション

＊　　＊

26.

◯ロシア語訳

タイトル：Собрание стихотворений : дневник
翻訳者：Tatiana L. Sokolova-Deliusina
　　（タチアナ・ソコロワ・デリューシナ）
出版社：Гиперион(Giperion)
刊行年：2004
表紙：住吉具慶『源氏物語四季賀絵巻』「野分」部分

『紫式部日記』

27.

◯英訳

タイトル：The Diary of Lady Murasaki
翻訳者：Richard Bowring（リチャード・バウリング）
出版社：Penguin
刊行年：1996
表紙：『紫式部日記絵詞』（藤田美術館蔵）第 5 段絵。一条天皇の
　　土御門邸行幸に備えて、新しく造られた竜頭鷁首の船

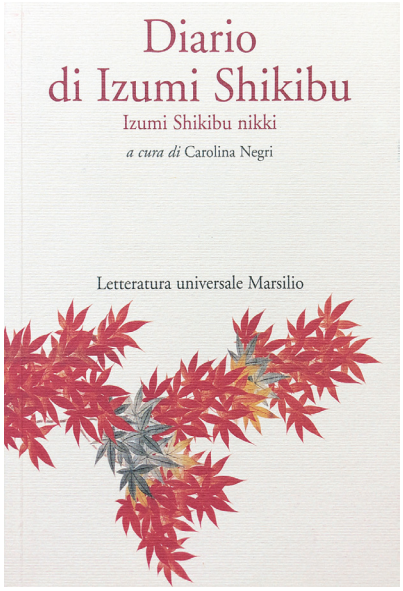
＊　　＊

28.

◯フランス語訳

タイトル：Journal
翻訳者：René Sieffert（ルネ・シフェール）
出版社：Publications orientalistes de France
刊行年：1978
表紙：文机の前に座り、明かりを見つめる女房の絵

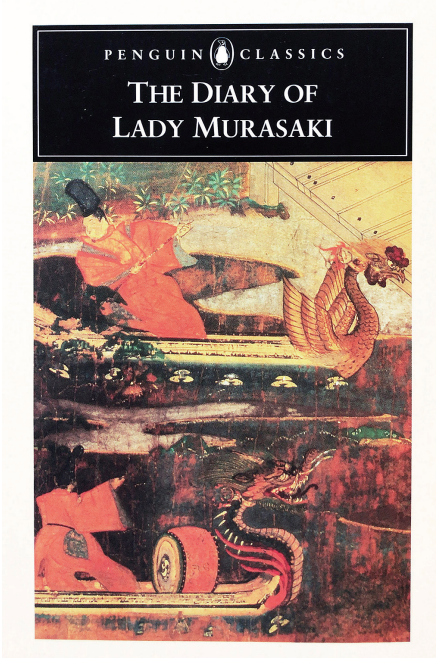
＊　　＊



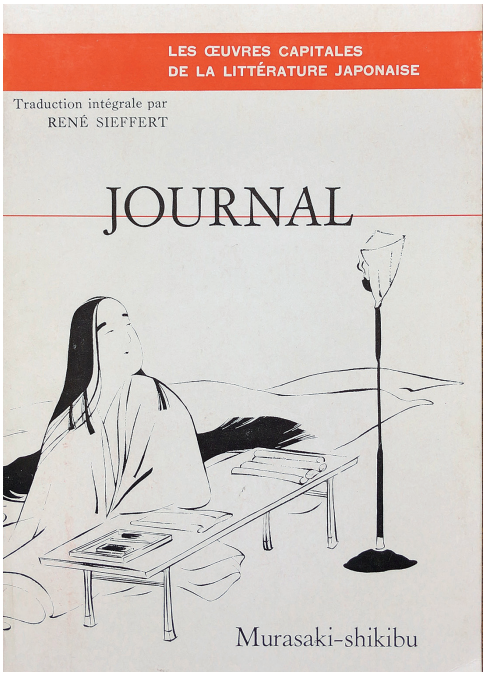
日本古典文学　25



日本古典文学　26



日本古典文学　27



日本古典文学　28

29.
◯フランス語訳『紫式部集』
タイトル：Murasaki-shikibu Poemes
翻訳者：René Sieffert（ルネ・シフェール）
出版社：Publications orientalistes de France
刊行年：1986
表紙：タイトルの下に橙色で「歌」の一文字

＊　　＊

30.
◯英訳『紫式部日記』・『紫式部集』
タイトル：Tales of Murasaki and Other Poems
翻訳者：Martine Bellen
出版社：SUN&MOON PRESS
刊行年：1999
表紙：土佐光起『源氏物語画帖』「若紫」

『春記』

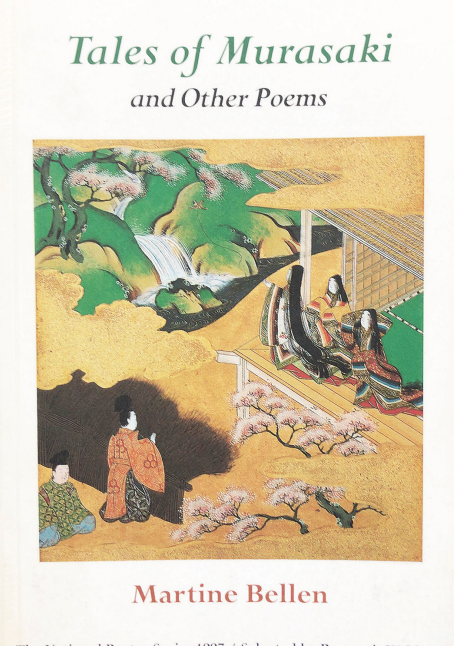
31.
◯フランス語訳
タイトル：Notes journalières de Fujiwara no Sukefusa
　　：traduction du Shunki
翻訳者：Francine Hérail
出版社：Droz
刊行年：2001、2004
表紙：橙色の表紙に黒字でタイトル「NOTES JOURNALIÈRES DE FUJIWARA NO SUKEFUSA」

『堤中納言物語』

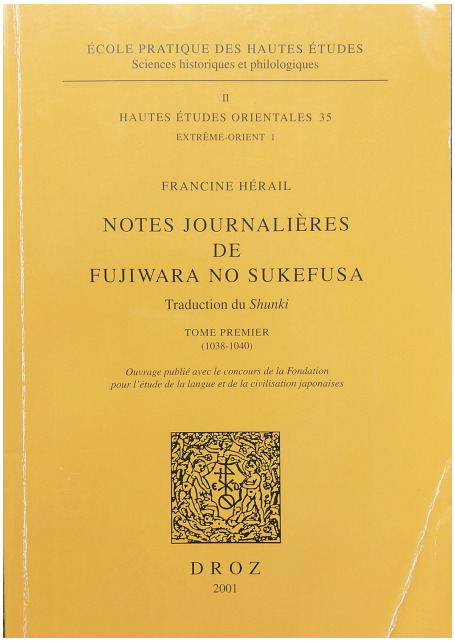
32.
◯イタリア語訳
タイトル：Le concubine floreali : storie del consigliere di mezzo di Tsutsumi
翻訳者：Yoko Kubota（久保田洋子）
出版社：Marsilio
刊行年：1989
表紙：鳥文斎栄之『錦摺女三十六歌仙』「嘉陽門院越前」



日本古典文学　29



日本古典文学　30



日本古典文学　31



日本古典文学　32

『浜松中納言物語』

33.

◯イタリア語訳

タイトル：Sogno di una notte di primavera
翻訳者：Andrea Maurizi
出版社：go book editore
刊行年：2008
表紙：富岡鉄斎『掃蕩俗塵図』

『更級日記』

34.

◯イタリア語訳

タイトル：Le memorie della dama di Sarashina : Sarashina nikki
翻訳者：Carolina Negri（カロリナ・ネグリ）
出版社：Marsilio
刊行年：2005
表紙：山口素絢『女官図』（奈良県立美術館蔵）

＊　　＊

35.

◯英訳

タイトル：Sarashina Nikki
翻訳者：原順子（Yoriko Hara）
出版社：近代文芸社
刊行年：2000
表紙：表紙の左半分が赤紫色で右半分が白、左上に縦書きで
「更級日記」中央に横書きで「Sarashina Nikki」

＊　　＊

36.

◯スペイン語訳

タイトル：Dama Sarashina : sueños y ensoñaciones de una dama de Heian
翻訳者：Akiko Imoto（井本晶子）、Carlos Rubio
出版社：Atalanta
刊行年：2008
表紙：表は『北野天神絵巻（弘安本断簡乙巻）』（東京国立博物館蔵）
の女房狂乱の場面、裏は土佐光吉『源氏物語絵色紙帖』「野分」
備考：『源氏物語絵色紙帖』は京都国立博物館蔵の重要文化財

＊　　＊



日本古典文学　33



日本古典文学　34



日本古典文学　35



日本古典文学　36

37.
◯ハンガリー語訳
タイトル：Szarasina napló - Egy XI. századi japán nemesasszony önéletírása
翻訳者：Fittler Áron（フィットレル・アーロン）
出版社：Fittler Áron
刊行年：2018
表紙：『石山寺縁起絵巻』第 3 巻第 3 段（石山寺蔵）

『成尋阿闍梨母集』

38.
◯フランス語訳
タイトル：Un malheur absolu
翻訳者：Bernard Frank
出版社：Gallimard
刊行年：2003
表紙：『国宝源氏物語絵巻』「御法」（五島美術館蔵）の紫の上

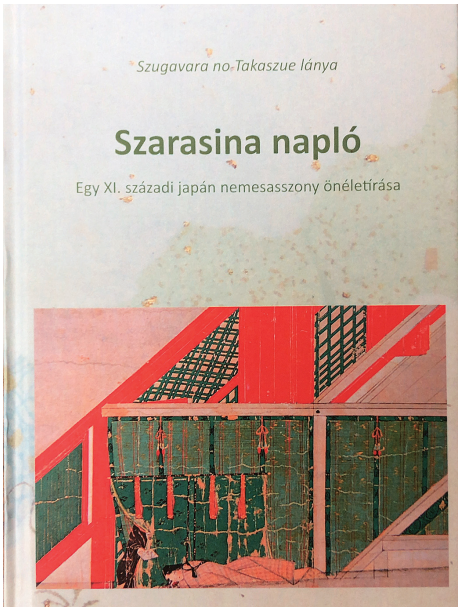
複数作品をまとめた書籍

39.
◯中国語訳『蜻蛉日記』・『和泉式部日記』・『紫式部日記』・『更級日記』
タイトル：王朝女性日记
翻訳者：林岚（りん・らん）
鄭民欽（てい・みんきん）
出版社：河北教育出版社
刊行年：2002
表紙：藍色で、表紙の 3 分の 1 から裏表紙にかけて和紙

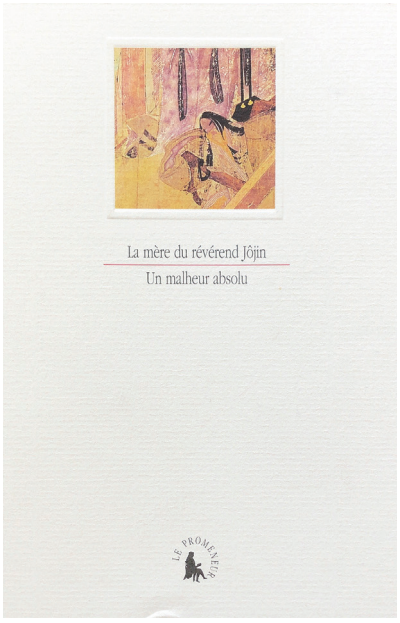
＊　　＊

40.
◯ロシア語訳『狭衣物語』・『篁物語』
タイトル：Повесть о Сагоромо ; Повесть о Такамура（Povest′ o Sagoromo ; Povest′ o Takamura）
翻訳者：В.И. Сисаури（V. I.Sisauri）
出版社：Наталис（Natalis）
刊行年：2007
表紙：橋の下に屋形船。周囲は雪景色

＊　　＊



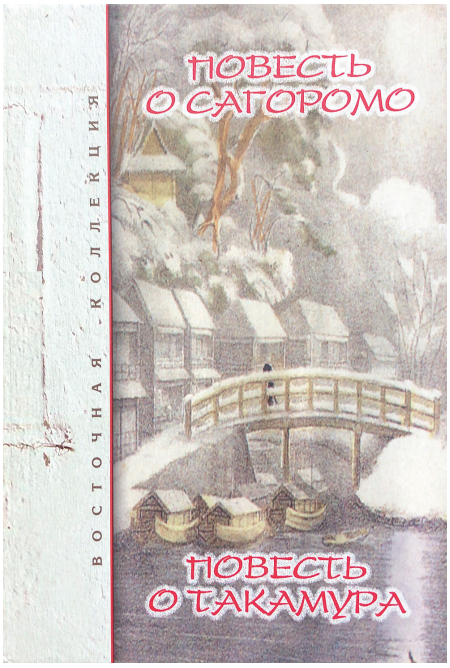
日本古典文学　37



日本古典文学　38



日本古典文学　39



日本古典文学　40

41.

◯ロシア語訳『浜松中納言物語』・『松浦宮物語』[1]

タイトル：Повесть о втором советнике Хамамацу (Хамамацу-тюнагон моногатари);Дворец в Мацура (Мацура-мия моногатари)

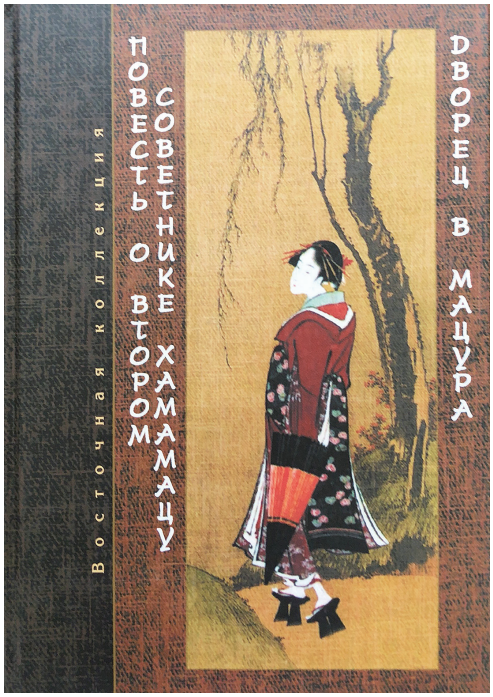
翻訳者：В.И. Сисаури（V. I. Sisauri）

出版社：Наталис（Natalis）

刊行年：2010

表紙：柳の木の下で傘を持つ遊女が佇む絵

1『松浦宮物語』は中世に分類


Восточная коллекция
Повесть о втором советнике Хамамацу
Дворец в Мацура

日本古典文学　41

中世《Medieval Period》

『山家集』

42.
◯英訳
タイトル：Awesome Nightfall: The Life, Times, and Poetry of Saigyō
翻訳者：William R. Lafleur
出版社：Wisdom Publication
刊行年：2003
表紙：加山又造『花』（東京国立近代美術館蔵）

＊　　＊

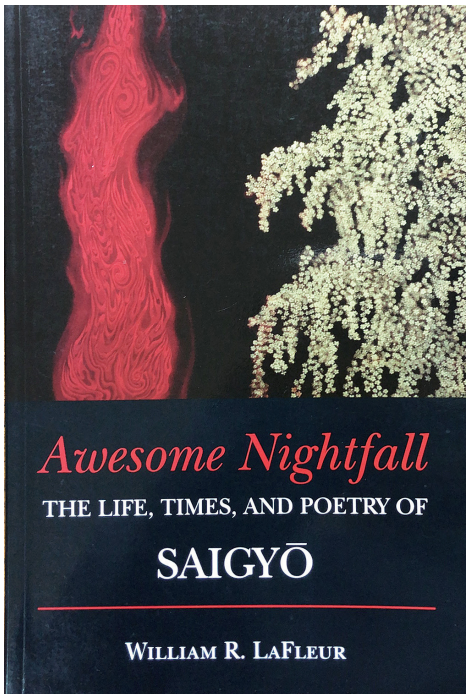
43.
◯英訳『山家集』・『聞書集』
タイトル：Saigyō Poems of a Mountain Home
翻訳者：Burton Watson
出版社：Columbia University Press
刊行年：1991
表紙：岩佐又兵衛が描いた西行

『毎月抄』

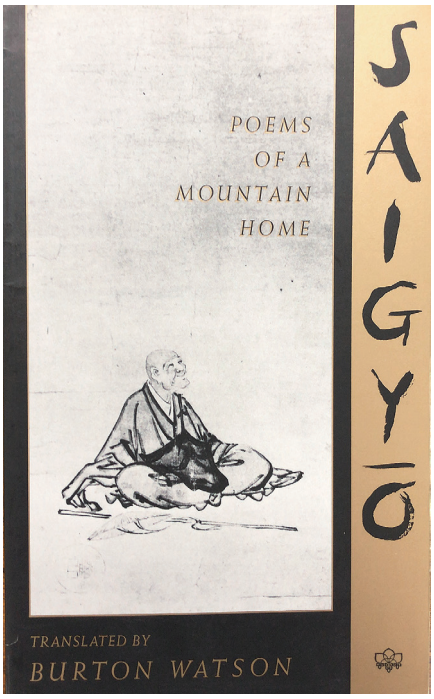
44.
◯イタリア語訳
タイトル：La concezione poetica di Fujiwara no Teika
翻訳者：Aldo Tollini（アルド・トリーニ）
出版社：Cafoscarina
刊行年：2006
表紙：書道家の Natsumi Kato が書いた、「帰るさのものとや人のなかむらんまつ夜ながらの有明の月」と「旅人のそて吹きかへす秋風にゆふ日さひしき山のかけはし」の歌と、その背景に「藤原定家」の文字

『住吉物語』

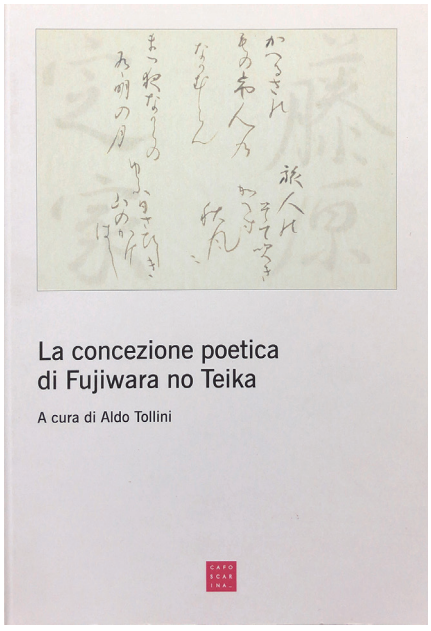
45.
◯イタリア語訳
タイトル：La principessa di Sumiyoshi
翻訳者：Carolina Negri（カロリナ・ネグリ）
出版社：Editions Philippe Picquier
刊行年：2000
表紙：『住吉物語』（中野幸一蔵）



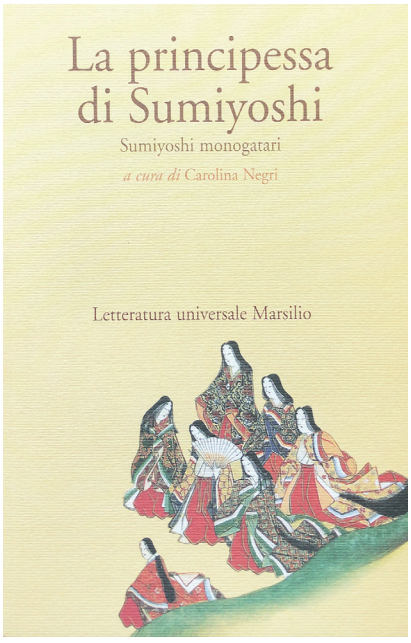
日本古典文学　42



日本古典文学　43



日本古典文学　44



日本古典文学　45

『東関紀行』

46.

◯フランス語訳

タイトル：Voyage dans les provinces de l’Est
翻訳者：Jacqueline Pigeot（ジャクリーヌ・ピジョー）
出版社：Gallimard
刊行年：1998
表紙：『西行物語絵巻』
備考：『西行物語絵巻』は、徳川黎明会および万野家に一巻ずつ所蔵。
　　重要文化財

『とはずがたり』

47.

◯フランス語訳

タイトル：Splendeurs et misères d’une favorite
翻訳者：Alain Rocher
出版社：Editions Philippe Picquier
刊行年：2004
表紙：引目鉤鼻の女性の顔

『徒然草』

48.

◯中国語訳

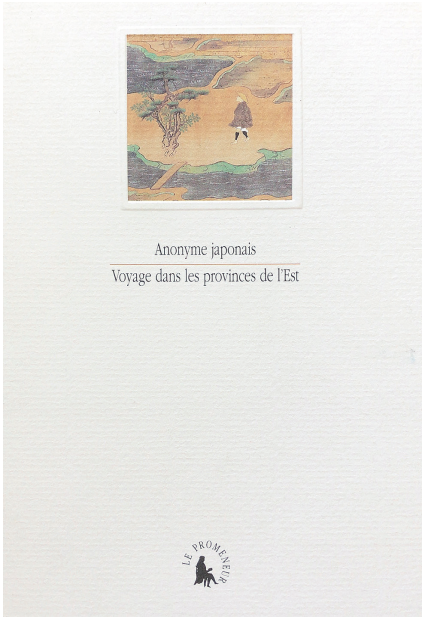
タイトル：徒然草
翻訳者：王以鑄（おう・いちゅう）
出版社：木馬文化
刊行年：2004
表紙：上部に草の絵

『弁慶物語』

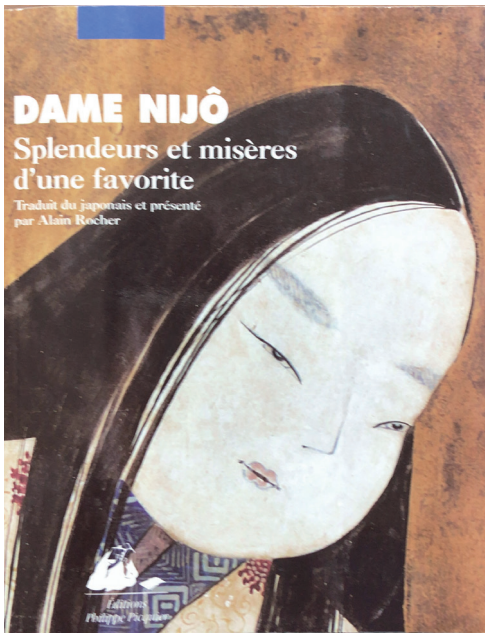
49.

◯アラビア語訳

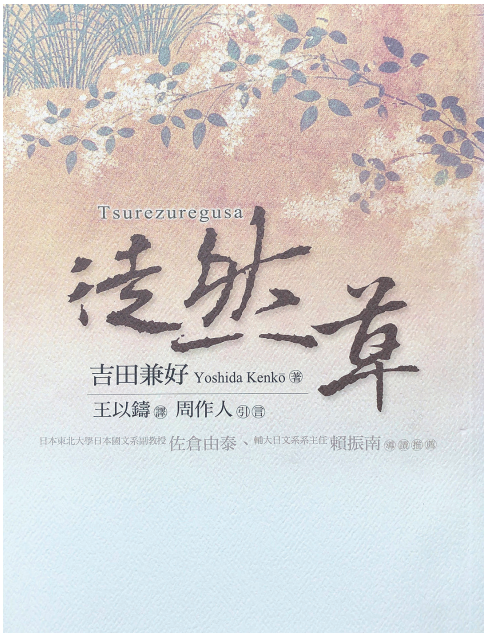
タイトル：The tale of Benkei（弁慶物語）
翻訳者：Ahmed Mostafa Fathy（アフマド・モスタファ・ファトヒ）
出版社：メリット出版社
刊行年：2001
表紙：赤紫色でタイトル「弁慶物語　日本の中世物語」



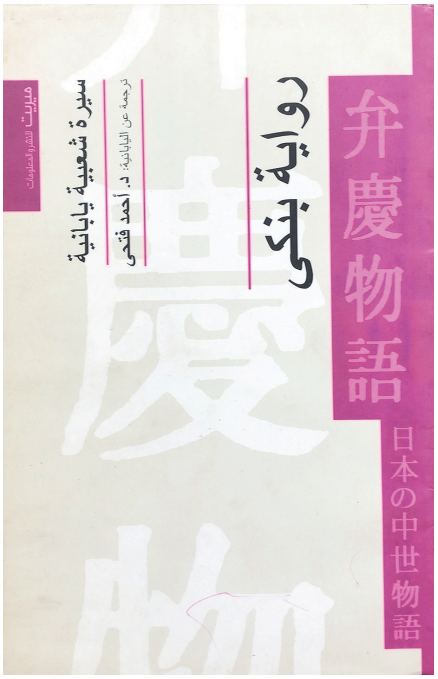
日本古典文学　46



日本古典文学　47



日本古典文学　48



日本古典文学　49

【能】

50.

◯**英訳**

タイトル：The Classic Noh Theatre of Japan
翻訳者：Ezra Weston Loomis Pound
　　Ernest Francisco Fenollosa
出版社：W W Norton & Co Inc
刊行年：1959
表紙：能の写真を中心に Charles Kaplan がデザイン
収録作品：『通小町』、『須磨源氏』、『熊坂』、『猩々』、『田村』、『錦木』、『砧』、
　　『羽衣』、『景清』、『葵上』、『杜若』、『張良』、『絃上（玄象）』
備考:Fenollosa（フェノロサ）の遺稿を Pound が英文でまとめたもの。
　　能の写真を掲載

＊　　＊

51.

◯**英訳**

タイトル：The Nō Plays of Japan
翻訳者：Arthur Waley（アーサー・ウェリー）
出版社：George Allen and Unwin Ltd
刊行年：1965
表紙：クリーム色の表紙に橙色でタイトルの文字
収録作品:『敦盛』、『生田』、『経正』、『熊坂』、『烏帽子折』、『橋弁慶』、『景清』、
　　『鉢の木』、『卒塔婆小町』、『綾鼓』、『葵上』、『邯鄲』、『放下僧』、
　　『羽衣』、『谷行』、『生贄』、『初雪』、『白楽天』
備考：上記の作品の他に、代表的な作品と狂言についての解説を掲載

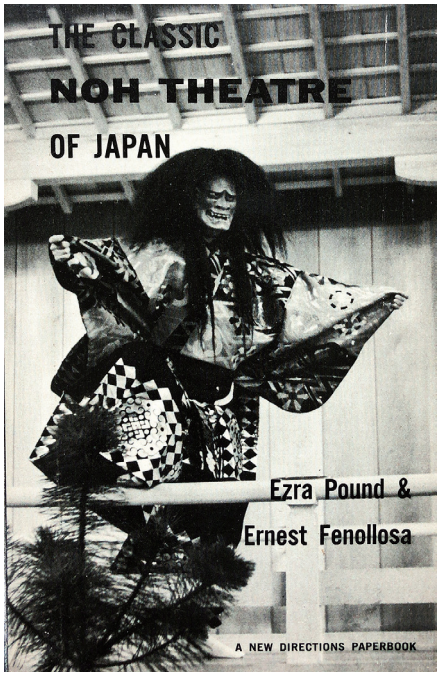
＊　　＊

52.

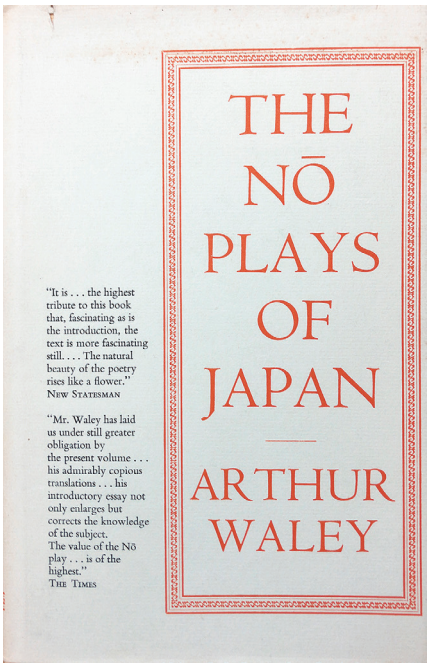
◯**英訳**

タイトル：The Nō Plays of Japan
翻訳者：Arthur Waley（アーサー・ウェリー）
出版社：Charles E.Tuttle Company
刊行年：1981
表紙：『羽衣』に登場する天女の写真
収録作品:『敦盛』、『生田』、『経正』、『熊坂』、『烏帽子折』、『橋弁慶』、『景清』、
　　『鉢の木』、『綾鼓』、『葵上』、『邯鄲』、『放下僧』、『羽衣』、『谷行』、
　　『生贄』、『初雪』、『白楽天』
備考：上記の作品の他に、代表的な作品と狂言についての解説を掲載

＊　　＊



日本古典文学　50



日本古典文学　51



日本古典文学　52

53.

◯スペイン語訳

タイトル：9piezas de teatro Nô
翻訳者：Clara Janes（クララ・ジェーンズ）
出版社：Ediciones Del Oriente Y Del Mediterráneo
刊行年：2008
表紙：能の写真を中心に Charles Kaplan によるデザインしたもの
収録作品:『高砂』、『敦盛』、『杜若』、『羽衣』、『隅田川』、『邯鄲』、『通小町』、
『葵上』、『船弁慶』
備考：Janes が翻訳し、Kayoko Takagi（高木香世子）が編集。
翻訳作品の他、能に関する解説・写真と『羽衣』の版本と
『七十一番職人歌合絵巻』「白拍子」・「曲舞々」の絵を掲載


9
piezas
de
teatro
NÔ
Edición y traducción de Kayoko Takagi y Clara Janés
ediciones del oriente
y del mediterráneo

日本古典文学　53

第４章

翻訳史年表

①『源氏物語』編

西暦	言語	翻訳者	題名	出版社／発行元
1882	英語	末松謙澄	Genji monogatari	Trubner & Co.
1883	フランス語	Arvède Barine（末松謙澄訳）	La haute société japonaise au Xe siècle: Un don Juan japonais	Germer Baillière
1894	英語	末松謙澄	Genji monogatari	丸屋（現：丸善）
1900	英語	末松謙澄	Genji monogatari	The Colonial Press
1906	ドイツ語	Karl Adolf. Florenz	なし（Die Religionen der Japaner1906年）に収録	B. G. Teubner
1910	フランス語	Michel Revon	Le Ghennji monogatari	Librairie Ch. Delagrave
1911	ドイツ語	Maximilian Müller-Jabusch（末松謙澄訳）	Die Abenteuer des Prinzen Genji	Munchen
1918	オランダ語	Marinus Willem. de Visser（末松謙澄訳）	Die Genji Monogatari	A. Langen
1919	フランス語	Michel Revon	Le Ghennji monogatari	底本：末松謙澄『Genjimonogatari』『OudeKunst』に掲載される。
1922	英語	Oswald White	Parting	不明
1922	フランス語	Kiku Yamata（Arthur Waley訳）	Le Roman de Genji	Plon
1923	フランス語	Michel Revon	Le Ghennji monogatari	Delagrave
1924	ロシア語	Konrad, Nikolaĭ Iosifovich	Povest o Gendzi, Blistatelnom printse. «Tsikada» (Utssemi)	全世界文学出版社
1925	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	George&Allen&Unwin
1925	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Houghton Mifflin
1925	ロシア語	Konrad, Nikolaĭ Iosifovich	Vechernii lik (Iugao). Glava ie ""Povest o Gendzi""	全世界文学出版社
1926	英語	Arthur Waley	The sacred tree	George&Allen&Unwin
1926	英語	Arthur Waley	The sacred Tree: being the second part of The tale of Genji	Houghton Mifflin

1927	英語	Arthur Waley	A Wreath of cloud	George&Allen&Unwin
1927	英語	Arthur Waley	A Wreath of cloud	Houghton Mifflin
1927	ロシア語	Konrad, Nikolaĭ Iosifovich	Iaponskaia literatura v obraztsakh i ocherkakh	Leningradskii institut zhirukh vostochnykh iiazykov
1927	ロシア語	Konrad, Nikolaĭ Iosifovich	Iaponskaia literatura v obraztsakh i ocherkakh	Izd. Instituta zhivykh vostochnykh iazykov im. A.S. Enukidze
1928	英語	Arthur Waley	Blue trousers	Unwin Brothers
1928	英語	Arthur Waley	Blue trousers	Houghton Mifflin
1928	フランス語	Kiku Yamata （Arthur Waley訳）	Le Roman de Genji	PLON
1928	フランス語	Michel Revon	Le Ghennji monogatari	Delagrave
1928	スウェーデン語	Annastina Alkman （Arthur Waley訳）	Genjis roman : en japansk Don Juan för 1000 år sedan	Bokförlaget Natur och Kultur
1929	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Houghton Mifflin
1930	オランダ語	Ellen Forest （Arthur Waley訳）	Het Verhaal van Prins Genji	Holkema & Warendorf
1932	英語	Arthur Waley	The lady of the boat	Unwin Brothers&Houghton Mifflin
1933	英語	Arthur Waley	The bridge of dreams	Unwin Brothers
1935	ロシア語	Konrad, Nikolaĭ Iosifovich	Freilina Kiritsubo. Glava iz pomana	アカデミア出版
1933	英語	Arthur Waley	The bridge of dreams	Houghton Mifflin
1934	英語	末松謙澄	Genji monogatari	三角社
1935	英語	Arthur Waley	The tale of Genji : a novel in six parts	Houghton Mifflinin
1935	英語	Arthur Waley	The tale of Genji / by Lady Murasaki	George&Allen&Unwin
1935	英語	Arthur Waley	The tale of Genji : a novel in four parts	Literary Guild
1935	英語	Arthur Waley	The t ale of Genji	開隆堂書店

1937	ドイツ語	Herberth E. Herlitschka（Arthur Waley訳）	Die Abenteuer des Prinzen Genji	Insel Verlag
1941	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari（Romance de Genji）	Editional Juventud
1942	イタリア語	Ivo Domenichini（Kiku Yamata訳）	Il romanzo di Genji	Casa Editrice G. Nerbini
1943	イタリア語	Ivo Domenichini（Kiku Yamata訳）	Il romanzo di Genji	Casa Editrice G. Nerbin
1944	イタリア語	Piero Jahier	La signora della barca. Il ponte dei sogni	Bompiani
1947	ドイツ語	Walte Donat	Das junge Veilchen（若いすみれ）	Berlin&Buxtehude:Hübner
1952	フランス語	Kiku Yamata	Le Roman de Genji	PLON
1954	ドイツ語	Herberth E. Herlitschka（Arthur Waley訳）	Genji：die Geschichte vom Prinzen 1～2	Insel Veriag
1955	英語	Arthur Waley	The t ale of Genji	Doubleday
1955	セルビア語	Sreten Llic（Arthur Waley訳）	Gendzi：Roman	Kosmos
1956	英語	Arthur Waley	The t ale of Genji	Doubleday
1957	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Allen & Unwin
1957	ヒンディー語	Chavinath Pandey（Arthur Waley訳）	Gēnjī kī Kathā（Genji Ki Kahani）	Sahitya Akademi
1957	イタリア語	Adriana Motti（Arthur Waley訳）	Storia di Genji il principe splendente	Einaudi tascabili
1957	中国語	銭稲孫	源氏物語	人民文学出版社
1959	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Doubleday
1959	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	不明
1959	フランス語	Charles Haguenauer	Le Genji monogatari	Presses universitaires de France
1960	英語	Arthur Waley	The tale of Genji: a novel in six parts	Randam House Modern Library
1961	中国語	豊子愷	源氏物語	不明
1961	パンジャービー語	Jagjeet Singh Anand（Arthur Waley訳）	Genji dī Kahānī	Sahitya Akademi
1962	テルグ語	N. V. R. Krishnamachaya（Arthur Waley訳）	Genji Gatha	Sahitya Akademi

1963	ドイツ語	Herberth E. Herlitschka（Arthur Waley訳）	Die Schonsten Liebesgeschicten Des Prinzen Genji	Dt.Taschenbuch Verlag
1963	ハンガリー語	Bela Hamvas	Gendzsi Regénye	Európa Könyvkiadó
1965	英語	Arthur Waley	The tale of Genji : a novel in six parts	Allen & Unwin
1965	タミル語	K. Appadurai（Arthur Waley訳）	Genji Katai	Sahitya Akademi
1965	マラヤーラム語	P.P.Eapan（Arthur Waley訳）	Genjiyude Katha	Sahitya Akademi
1966	ドイツ語	Oscar Benl	Genji-Monogatari	Manesse
1968	スロヴェニア語	Silvester Škerl（Herbert E. Herlitscka訳）	Princ in Dvorne Gospe 1～2	Državna založba
1969	オランダ語	Hans Cornelis ten Berge（Arthur Waley訳）	Yugao, 5 noh-spelen	不明
1970	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Tuttle Publishing
1971	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Charles E.Tuttle Company
1971	ウルドゥー語	Syed Ehtesham Hussain（Arthur Waley訳）	Genji ki Kahani	Sahitya Akademi
1971	ヘブライ語	Dan Sachs	Masse Genji	Schocken
1972	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Charles E. Tuttle
1973	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Allen & Unwin
1973	中国語	林文月	源氏物語	中外文学月刊社
1973	中国語	左秀靈	源氏物語	不明
1974	英語	末松謙澄	Genjimonogatari	Charles E. Tuttle
1974	英語	末松謙澄	The tale of Genji	Charles E. Tuttle
1974	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Charles E. Tuttle
1974	中国語	林文月	源氏物語	中外文学月刊社
1975	ハングル	柳呈	源氏物語（ゲンジ イヤギ）	乙酉文化社
1976	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Tuttle Publishing
1976	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Secker and Warburg
1976	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Alfred A.Knopf

1977	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	ModernLibrary
1977	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Alfred A.Knopf
1977	中国語	林文月	源氏物語（三）	中外文学月刊社
1977	フランス語	René Sieffert	Le dit du Genji	Publications orientalistes de France
1977	スペイン語	Manuel Tabares	La fugitiva de Chujo	Editorial Galerna
1978	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Alfred A.Knopf
1978	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Charles E.Tuttle Company
1978	フランス語	René Sieffert	Le dit du Genji　2巻本	Publications orientalistes de France
1978	中国語	豊子愷	源氏物語	不明
1978	中国語	林文月	源氏物語（四）	中外文学月刊社
1978	中国語	林文月	源氏物語（五）	中外文学月刊社
1979	ハングル	柳呈	源氏物語 （ゲンジ イヤギ）	乙酉文化社
1979	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Charles E.Tuttle Company
1980	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Modern Library
1980	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Penguin
1980	中国語	豊子愷	源氏物語（上）	人民文学出版社
1980	中国語	豊子愷	源氏物語3巻本	人民文学出版社
1980	中国語	豊子愷	源氏物語（上・下）	人民文学出版社
1980	フィンランド語	Turunrn Martti / Kai Nieminen（和歌部分）	Genjin tarina1	Kustannusosakeyhtiö Otavan painolaiyokset
1981	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Penguin
1981	イタリア語	Piero Jahier	La signora della barca. Il ponte dei sogni	Bompiani
1981	ロシア語	Boronina, Irina Aleksandrovna	Gendzi monogatari	Nauka
1982	フィンランド語	Turunrn Martti / Kai Nieminen	Genjin tarina　2	Kustannusosakeyhtiö Otavan painolaiyokset

1982	中国語	林文月	源氏物語　上下	中外文学月刊社
1982	フランス語	René de Cecca-tty/Ryoji Nakamura	Le Roman de Genji	Éditions de la diffé rence
1982	ハングル	柳呈	源氏物語（ゲンジ イヤギ）	韓国出版社
1983	フィンランド語	Turunrn Martti / Kai Nieminen（和歌部分）	Genjin tarina 3	Kustannusosakeyhtiö Otavan painolaiyokset
1983	中国語	豊子愷	源氏物語（下）	人民文学出版社
1983	アッサム語	Atulchandra Hazarika（Arthur Waley訳）	Genji k onvarar Sadhu	Sahitya Akademi
1984	パンジャービー語	Jagjeet Singh Anand（Arthur Waley訳）	Genji dī Kahānī	Sahitya Akademi
1984	オディアー語	Prabhāsa Candra Satapathī（Arthur Waley訳）	Genji Carita	Sahitya Akademi
1984	マラヤーラム語	P.K. Eapen（Arthur Waley訳）	Genjiyude Katha	Sahitya Akademi
1985	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Alfred A. Knopf
1985	フランス語	René sieffert	Le dit du Genji	Publications orientalistes de France
1985	中国語	林文月	源氏物語　上下	中外文学月刊社
1986	フランス語	Michel Revon	Le Ghennji monogatari	Vertiges Publications
1986	スウェーデン語	Kristina Hasselgren（Arthur Waley訳）	Berättelsen om Genji	Natur och kultur
1987	中国語	林文月	源氏物語　上下	中外文学月刊社
1987	ドイツ語	Herberth E. Herlitschka（Arthur Waley訳）	Die Abenteuer des Prinzen Genji	Insel Verlag
1988	英語	Richard Bowring	Murasaki Shikibu, The tale of Genji	Cambridge University Press
1988	フランス語	René sieffert	Le dit du Genji	Publications orientalistes de France

1989	英語	広瀬キサ子著 スーザン・タイラー訳 （監修）ドナルド・ キーン	源氏物語入門 = An introduction to The Tale of Genji	広瀬キサ子
1990	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Vintage
1990	英語	中村諒一	英訳源氏物語 抄1 (桐壷～葵)	窓映社
1990	フィンランド語	Kai Nieminen	Genjin tarina　4	Kustannusosakeyhtiö Otavan painolaiyokset
1990	中国語	温祖蔭	源氏物語	香港学林書店
1990	ロシア語	Konrad, Nikolaĭ Iosifovich	Iaponskaia literatura v obraztsakh i ocherkakh	Izd. Instituta zhivykh vostochnykh i͡azykov im. A.S. Enukidze
1991	ロシア語	Tatiana L. Sokolova-Deliusina	Povest o Gendzi	Nauka
1991	ドイツ語	Jens Rickmeyer, Iris Hasselberg	KLASSISCHJAPANISCHE LEKTÜRE	HeimutBuske
1991	ベトナム語	不明（Edward G. Seidensticker訳）	Truyen ke Genji	Social Sciences Publishing House（社会科学出版局）
1992	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	David. Campbell
1992	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Alfred A. Knopf
1992	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji monogatari	José J. de Olañeta（Editional Juventud)
1992	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji monogatari	José J. de Olañeta（Lunas)
1992	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji monogatari	José J. de Olañeta（Torre de Viento)
1992	ドイツ語	Oscer Benl	Die Geschichte vom Prinzen Genji	Manesse
1992	イタリア語	Adriana Motti	Storia di Genji il principe splendente	Einaudi tascabili
1993	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Modern Library
1993	英語	中村諒一	源氏物語	中村諒一

1993	ロシア語	Tatiana L. Sokolova-Deliusina	Povest o Gendzi	Nauka
1993	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari（Romance de Genji）	José J. de Olañeta（Hesperus）
1993	中国語	豊子愷	源氏物語　上・中・下	人民文学出版社
1994	ポーランド語	Melanowicz　Mikołaj	Literatura JAPOŃSKA	PWN出版
1994	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	ModernLibrary
1994	英語	Helen Craig McCullough	Genji & Heike	Stanford University Press
1995	英語	中村諒一	英訳源氏物語　抄3 (薄雲～篝火)	中村諒一
1995	ドイツ語	Herberth E. Herlitschka（Arthur Waley訳）	Die Geschichte vom Prinzen Genji	Insel Veriag
1996	中国語	殷志俊	源氏物語　上・下	远方出版社
1997	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari（Romance de Genji）	José J. de Olañeta
1997	中国語	林文月	源氏物語	洪範書店有限公司
1998	英語	中村諒一	源氏物語	窓映社
1998	中国語	林文月	源氏物語	洪範書店有限公司
1998	フランス語	René sieffert	La Branche Du Prunier	Publications orientalistes de France
1998	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari（Romance de Genji）	José J. de Olañeta（Editional Juventud）
1999	フランス語	René sieffert	Le dit du Genji	不明
1999	ハングル	田溶新	겐지 이야기（ゲンジ イヤギ）	나남출판（ナナム出版）
2000	英語	末松謙澄	The tale of Genji	Tuttle Publishing
2000	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Dover Publications
2000	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari（Romance de Genji）	José J. de Olañeta
2000	オランダ語	Hans Cornelis ten Berge（Edward G. Seidensticker訳）	Avondgezichten	Meulenhoff
2000	ヒンディー語	Chavinath Pandey（Arthur Waley訳）	Gēnjī kī Kathā（Genji Ki Kahani）	Sahitya Akademi
2000	中国語	林文月	源氏物語	洪範書店有限公司
2001	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari（Romance de Genji）	José J. de Olañeta

2001	ロシア語	Tatiana L. Sokolova-Deliusina	Povest o Gendzi	Nauka
2001	ビルマ語	Khin Wine Ye	源氏物語	不明
2001	パンジャービー語	Jagjeet Singh Anand（Arthur Waley訳）	Genji dī Kahānī	Sahitya Akademi
2001	英語	Royall Tyler	The tale of Genji	Viking
2001	英語	Royall Tyler	The tale of Genji	Penguin Books
2001	英語	H.Mack Horton	The tale of Genji（対訳『源氏物語』）	講談社インターナショナル
2001	中国語	豊子愷	源氏物語	人民文学出版社
2001	中国語	黄锋华	源氏物語	内蒙古儿童少年出版社（内蒙古少年児童出版社）
2001	中国語	林文月	源氏物語	洪範書店有限公司
2002	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Tuttle Publishing
2002	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Charles E.Tuttle Company
2002	チェコ語	Karel Fiala	Pribeh prince Gendziho	PASEKA
2002	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2002	ハングル	田溶新	겐지 이야기（ゲンジ イヤギ）	나남출판（ナナム出版）
2002	中国語	豊子愷	源氏物語	木馬文化
2002	中国語	夏元清	源氏物語	吉林摄影出版社
2002	中国語	殷志俊	源氏物語	云南人民出版社
2002	中国語	梁春	源氏物語	云南人民出版社
2002	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari（Romance de Genji）	José J. de Olañeta (Torre de Viento)
2002	イタリア語	Piero Jahier（「匂宮」～「宿木」前半）Pier Francesco Paolini（「宿木」後半～「夢浮橋」）	La signora della barca. Il ponte dei sogni	Bompiani
2002	タミル語	K. Appadurai（Arthur Waley訳）	Genji Katai	Sahitya Akademi
2002	クロアチア語	Nikica Petrak（Edward G. Seidensticker訳）	Povijest o Genjiju	Naklada Ljevak
2003	英語	Royall Tyler	The tale of Genji	Penguin
2003	中国語	豊子愷	源氏物語	人民文学出版社
2003	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会

2003	セルビア語	Sreten Llic （Arthur Waley訳）	Gendzi : Roman	Zlatousti
2004	英語	Richard Bowring	Murasaki Shikibu, The tale of Genji	Cambridge University Press
2004	ドイツ語	Herberth E. Herlitschka （Arthur Waley訳）	Die Geschichte vom Prinzen Genji	不明
2004	ドイツ語	Maximilian Müller-Jabusch （末松謙澄訳）	Die Abenteuer des Prinzen Genji	不明
2004	クロアチア語	Nikica Petrak （Edward G. Seidensticker訳）	Pripovijest o Genjiju	Naklada Ljevak
2004	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari （Romance de Genji）	José J. de Olañeta （EL BARQUERO）
2004	アラビア語	Ahmed Mostafa Fathy （瀬戸内寂聴訳）	جينجي الأمير سيرة	メリット出版社
2004	中国語	梁春	源氏物語	云南人民出版社
2004	中国語	林文月	源氏物語	不明
2004	中国語	豊子愷	源氏物語	木馬文化
2004	中国語	豊子愷	源氏物語	人民文学出版社
2004	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2005	フランス語	René de Ceccatty/Ryoji Nakamura	Le Roman de Genji	Éditions de la différence
2005	チェコ語	Karel Fiala	Pribeh prince Gendziho	PASEKA
2005	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari （Romance de Genji）	José J. de Olañeta
2005	スペイン語	Xavier Roca-Ferrer	La novela de Genji	Destino
2005	スペイン語	Jordi Fibla （Royall Tyler訳）	La historia de Genji	Atalanta
2005	ポーランド語	Krystyna Wilkoszewska／Iwona Kordzińskiej-Nawrockiej	ESTETYKA JAPOŃSKA SŁOWA I OBRAZY ANTOLOGIA	Universitas出版
2005	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2005	アッサム語	Atulchandra Hazarika （Arthur Waley訳）	Genji k onvarar Sadhu	Sahitya Akademi
2006	英語	末松謙澄	The tale of Genji	Tuttle Publishing

2006	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Dark Horse Comics
2006	英語	Royall Tyler	The tale of Genji Abridged	Penguin Books
2006	リトアニア語	Dalia Svambaryte	なし（『Komparatyvistinė Rytų irVakarų estetika（東洋と西洋の美の比較研究）』）に収録	Vilniaus universitetas leidykla
2006	中国語	姚継中	源氏物語	深圳報業集団出版社
2006	中国語	鄭民欽	源氏物語	北京燕山出版社
2006	中国語	宋瑞芬	源氏物語上	中国戏剧出版社
2006	スペイン語	Xavier Roca-Ferrer	La novela de Genji	Destino
2006	スペイン語	Jordi Fibla（Royall Tyler訳）	A historia de Genji	Atalanta
2006	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2006	イタリア語	Adriana Motti	Storia di Genji il principe splendente	Giulio Einaudi editore
2007	チェコ語	Karel Fiala	Pribeh prince Gendziho	PASEKA
2007	ハングル	金蘭周（瀬戸内寂聴訳）	겐지 이야기	한길사（ハンギルサ）
2007	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2007	ポルトガル語	Ligia Malheiro（１巻）Elisabete Calha Reia（２巻）	O Romance de Genji	Exodus
2007	フランス語	René sieffert	Le dit du Genji（大型３巻本）	Diane de Selliers
2008	ポルトガル語	Carlos Correia Monteiro de Oliveira	O Romance do Genji	Relogio D'agua
2008	チェコ語	Karel Fiala	Pribeh prince Gendziho	PASEKA
2008	英語	末松謙澄	The tale of Genji	Tuttle Publishing
2008	英語	Stuart Varnam-Atkin	Stories from The Tale of Genji Yūgao	ＩＢＣパブリッシング
2008	フランス語	René sieffert	Le dit du Genji: La petite collection	Diane de Selliers
2008	フランス語	René sieffert	Le dit du Genji	Publications orientalistes de France

2008	フランス語	INALCO翻訳グループ（寺田澄江ほか）	Le roman du Genji：Le clos du Paulownia	フランス国立東洋言語文化研究学院（INALCO）日本研究センターで進行中
2008	オランダ語	Jos Vos	Eeuwige reizigers	Uitgeverij De Arbeiderspers
2008	トルコ語	Can H. Erkin	Genci Öyküsü	確認中
2008	エスペラント語	Tacuo Hugximoto（藤本達生）	RAKONTARO GENGXI	ラ・モバード社
2008	ポーランド語	Iwona Kordzińskiej-Nawrockiej	WKRĘGU TRADYCJI DWORU HEIAN　抄訳	TRIO出版
2008	中国語	豊子愷	源氏物語	人民文学出版社
2008	中国語	康景成	源氏物語　上・下	陕西师范大学出版社
2008	中国語	彭飛 等	新源氏物語	上海文芸出版社
2008	中国語	唐蓓	源氏物語	天津人民出版社
2008	ハングル	金鍾徳	겐지 이야기	ジマンジ出版
2008	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2008	マラヤーラム語	P.K. Eapen（Arthur Waley訳）	Genjiyude Katha	Sahitya Akademi
2009	ハンガリー語	Horváth László	Gebdzsi szerelmei	Európa Könyvkiadó
2009	モンゴル語	JargalsaikhanOchirkhuu	源氏物語	ADMON
2009	ポーランド語	Iwona Kordzińskiej-Nawrockiej	DZIESIĘĆ WIEKÓW GENJI MONOGATARI W KULTURZE JAPONII	Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego
2009	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2009	英語	Arthur Waley	The Tale of Genji	Pomegranate Communications
2009	英語	Stuart Varnam-Atkin	Stories from The Tale of Genji Wakamurasaki	IBCパブリッシング
2010	ロシア語	Tatiana L. Sokolova-Deliusina	Povest o Gendzi	Nauka
2010	ヒンディー語	Chavinath Pandey（Arthur Waley訳）	Gēnjī kī Kathā（Genji Ki Kahani）	Sahitya Akademi
2010	エスペラント語	Tacuo Hugximoto（藤本達生）	RAKONTARO GENGXI	ラ・モバード社
2010	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2010	中国語	豊子愷	源氏物語	人民文学出版社

2010	中国語	王烜	源氏物語	中国华侨出版社
2010	中国語	姚继中	源氏物語	鳳凰出版伝媒集団 江蘇人民出版社
2010	中国語	鄭民欽	源氏物語　上・下	北京燕山出版社
2010	英語	グレン・サリバン編	英語で読む源氏物語 上下	ジャパンタイムズ
2010	英語	Arthur Waley	The tale of Genji	Tuttle Publishing
2010	スペイン語	Jordi Fibla （Royall Tyler訳）	La historia de Genji	Atalanta
2010	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari （Romance de Genji）	José J. de Olañeta
2011	リトアニア語	Dalia Svambaryte	なし （『Intertekstualumas klasikinėje japonų literatūroje　日本古典文学におけるテクスト間相互関連性』）に収録	Vilniaus universitetas leidykla
2011	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2011	英語	H. Richard Okada 西本あづさ	The tale of Genji： Japanese literature in English	Routledge
2011	英語	H. Richard Okada	Cultures of reading The tale of Genji	Routledge
2011	英語	H. Richard Okada	Gender, sexuality, women and men in The tale of Genji	Routledge
2011	英語	H. Richard Okada	The tale of Genji and its others	Routledge
2011	ハングル	鈴木日出男 金 弘来	처음 읽어 보는 겐지모노가타리 （はじめての源氏物語）	글누림（クルヌリム）
2011	中国語	林文月	源氏物語	洪範書店有限公司
2011	中国語	林文月	源氏物語	訳林出版社
2011	中国語	豊子愷	源氏物語	人民文学出版社
2011	中国語	鄭民欽	源氏物語	北京燕山出版社
2011	中国語	姚继中	源氏物語	江蘇人民出版社
2011	英語	末松謙澄	The Tale of Genji： Genji Monogatari	ZuuBooks
2011	フランス語	René sieffert	Le dit du Genji	Verdier

2011	英語	E.G.サイデンステッカー英訳、コトノ・キリエ 現代語訳	英語対訳「源氏物語(桐壺)」：E.G.サイデンステッカー訳と読む	バベルプレス
2012	英語	土屋和之 豊田奈保子	The tale of Genji The Uji chapters	山口書店
2012	英語	末松謙澄	The tale of Genji	International Alliance Pro-Publishing, LLC
2012	英語	末松謙澄	The tale of Genji (Abridged)	Digireads.com
2012	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Empire Books
2012	英語	不明	The tale of Genji	CreateSpace
2012	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2012	スペイン語	Fernando Gutiérrez	Genji Monogatari （Romance de Genji）	José J. de Olañeta
2012	イタリア語	Maria Tresa Orsi	La storia di Genji	Giulio Einaudi editore
2012	セルビア語	不明	Gendži	Kuća dobre knjige
2012	中国語	康景成	源氏物語　上・下	陕西师范大学出版社
2012	中国語	钱澄	从西门庆到贾宝玉：《源氏物语》探析	苏州大学出版社
2012	中国語	姚继中	源氏物語	江蘇人民出版社
2012	中国語	喬紅偉	源氏物語	北方文藝出版社
2013	英語	Michael Emmerich	The tale of Genji : translation, canonization, and world literature	Columbia University Press
2013	中国語	豊子愷	源氏物語	人民文学出版社
2013	中国語	叶渭渠	源氏物語	作家出版社
2013	ハングル	朴光華	源氏物語韓釈	日本文学研究会
2013	スペイン語	Hiroko IzumiShimono （下野泉） Iván Augusto Pinto Román	El relato de Genji：源氏物語：Genji monogatari1	ペルー日系人協会（APJ）
2013	スペイン語	Ariel Stilerman	Capítulo primero de La historia de Genji	https://genjienespanol.files.wordpress.com/2013/08/el-patio-de-las-paulonias-kiritsubo.pdf

2013	ロシア語	Tatiana L. Sokolova-Deliusina	Povest o Gendzi	Nauka
2013	オランダ語	Jos Vos	Het verhaal van Genji	Athenaeum
2013	ビルマ語	ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）	ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ ၁（昔の恋の物語 1）	လာဘ်မိုးစွေစာပေ
2014	オランダ語	Jos Vos	Het verhaal van Genji	Athenaeum
2014	ドイツ語	Oscar Benl	Genji-monogatari: Die Geschichte vom Prinzen Genji	Manesse Verlag
2014	中国語	李宏伟	《源氏物语》全三卷	作家出版社
2014	ハングル	李美淑	ゲンジモノガタリ 1	ソウル大学校出版文化院
2014	トルコ語	Oğuz Baykara	（『源氏物語』）	進行中
2014	ビルマ語	ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）	ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ ၂(昔の恋の物語 2)	အရှေ့ဘက်ကောင်းကင်စာပေ
2015	英語	末松謙澄	The tale of Genji	Create Space Independent Publishing Platform
2015	英語	末松謙澄	The tale of Genji	Waxkeep Publishing
2015	英語	末松謙澄	The tale of Genji	SkyrosPublishing
2015	英語	Michael Emmerich	The Tale of Genji : Translation, Canonization, and World Literature	Columbia University Press
2015	英語	Dennis,Washburn	The Tale of Genji （Unabridged)	W W Norton & Co Inc
2015	中国語	林文月	源氏物語	洪範書店有限公司
2015	ハングル	朴光華	겐지모노가타리：한국어 역주 키리쭈보권　源氏物語―韓国語訳注―（桐壺巻)	図書出版 香紙
2015	ビルマ語	ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）	ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ ၃(昔の恋の物語3)	အရှေ့ဘက်ကောင်းကင်စာပေ
2016	英語	Arthur Waley	The Tale of Genji	Stellar Classics
2016	英語	Edward G. Seidensticker	The tale of Genji	Vintage

2016	英語	Royall Tyler	The Tale of Genji	Folio Society
2016	エスペラント	やましたとしひろ	Rakontaro Genĝi	「esperas！エスペラントの世界」（http://esperas.info/index.php?genzi）で更新中。同サイトで、藤本達生氏の「桐壺」・「帚木」訳も公開。
2016	ハングル	朴光華	겐지모노가타리：한국어 역주 = 源氏物語：韓国語訳注 유우가오권　源氏物語―韓国語訳注―（夕顔巻）	図書出版 香紙
2016	ビルマ語	ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）	ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ ၄（昔の恋の物語 4）	အရှေ့ဘက်ကောင်းကင်စာပေ
2017	日本語	毬矢まりえ, 森山恵	源氏物語：A・ウェイリー版1	左右社
2017	ビルマ語	ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）	ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ ၅（昔の恋の物語 5）	လာဘ်မိုးစွေစာပေ
2017	ビルマ語	ခိုင်ခင်အင်ကြင်း（ケィン・キン・インジィン）	ဖြစ်ဟောင်းစုံလင်ချစ်နှောင်းပုံပြင် အတွဲ ၆（昔の恋の物語6）	လာဘ်မိုးစွေစာပေ
2017	ルーマニア語	Angela Hondru（アンジェラ・ホンドゥル）	Povestea lui Genji	POLIROM
2018	ハングル	朴光華	겐지모노가타리：한국어 역주 와카무라사키권 =源氏物語-韓国語訳注（若紫巻）	図書出版　DNP

翻訳史年表

②〈平安文学〉編

西暦	原作	言語	翻訳者	作品名・書名	出版社
1875	土佐日記	ドイツ語	William George Aston	An Ancient Japanese Classic:the Tosa Nikki,or Tosa Diary	日本アジア協会
1875	枕草子	ドイツ語	August Pfízmaier	Die Aufzeichnungen der japanischen Dichterin,Sei Seo-Na-Gon	In Commission bei K. Gerold's Sohn
1879	竹取物語	ドイツ語	Rudolf Lange	Das Taketori Monogatari, oder, Das Mädchen aus dem Monde	Echo du Japon (Yokohama)
1880	竹取物語	イタリア語	Antelmo Severini	Il Taketori Monogatari, ossia, La fiaba del nonno tagliabambù	Le Monnier
1884	古今和歌集	ドイツ語	Rudolf Lange	Altjapanische Frühlingslieder aus der Sammlung Kokinwakashu	Weidmannsche Buchhandlung
1885	和泉式部日記	ドイツ語	August Pfizmaier	Erklärung des Tagebuches Idzmi-Siki-Bu.	Carl Gerold's Sohn
1888	竹取物語	英語	F.Victor Dickins	The old bamboo-hewer's（Taketori no okina no monogatari）:the earliest of the Japanese romasces,written in the tenth century	Trubner
1889	竹取物語	英語	E. Rothesay Miller	日本昔噺　竹取物語（PRINCESS SPLENDOR —The Wood-cutter's Daughterの初版）	長谷川武次郎

1891	土佐日記	英語	Flora Best Harris	LOG OF A JAPANESE JOURNEY FROM THE PROVINCE OF TASA TO THE CAPITAL by Tsurayuki with Illustrantions by Toshio Aoki	Flood & Vincent
1894	六歌仙	英語	Akiyama Aisaburo (秋山愛三郎)	THE ROKKASEN—The Illustrated Poems by the Six Poetical Geniuses	Akiyama Aisaburo (秋山愛三郎)
1895	竹取物語	英語	E. Rothesay Miller	PRINCESS SPLENDOR —The Wood-cutter's Daughter, 2nd edition	長谷川武次郎
1906	竹取物語	英語	Frederick Victor Dickins	不明	Oxford
1909	古今和歌集	英語	H. Saito (斎藤秀三郎)	LOVE AND SPRING - Selections from the "Kokinshu"	Kobunsha
1910	古今和歌集（抄訳） 土佐日記（抄訳） 竹取物語（抄訳） 伊勢物語（抄訳） 大和物語（抄訳） 源氏物語（抄訳） 今昔物語集（抄訳） 枕草子（抄訳） 大鏡（抄訳） 栄花物語（抄訳）	フランス語	Michel Revon	KOKINNSHOU TOÇA NIKKI （Journal de Toça） TAKÉTORI MONOGATARI （Conte du Cueilleur de bambous） ICÉ MONOGATARI （Contes d’Icé ） YAMATO MONOGATARI （Contes du Yamato） GHENNJI MONOGATARI （Roman de	C. Delagrave

1912	今昔物語	英語（ローマ字）	Kawazoe Kaichirô kaku（川副佳一郎／桜喬）, Ishii Hakutei ishô（石井柏亭）	Konjaku monogatari	Rômaji-Hirome-Kai
1912	土佐日記	英語	William N. Porter	The Tosa Diary	Charles E.Tuttle
1912	土佐日記	英語	William N. Porter	The Tosa Diary	Henry Frowde
1912	古今和歌六帖	英語	Arthur Waley	Japanese poetry : the 'uta' / by Arthur Waley .	The Clarendon Press
1914	今昔物語	英語（ローマ字）	Kawazoe Ôkyô（川副佳一郎／桜喬）	今昔物語	Romaji-Hirome-Kwai
1919	古今和歌集（抄訳） 土佐日記（抄訳） 竹取物語（抄訳） 伊勢物語（抄訳） 大和物語（抄訳） 源氏物語（抄訳） 今昔物語集（抄訳） 枕草子（抄訳） 大鏡（抄訳） 栄花物語（抄訳）	フランス語	Michel Revon	KOKINNSHOU TOÇA NIKKI（Journal de Toça） TAKÉTORI MONOGATARI（Conte du Cueilleur de bambous） ICÉ MONOGATARI（Contes d'Icé ） YAMATO MONOGATARI（Contes du Yamato） GHENNJI MONOGATARI（Roman de	C. Delagrave
1920	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	英語	Annie Shepley Omori (大森安仁子), Kochi Doi (土居光知)	Diaries of court ladies of old Japan	Houghton Mifflin Company

1920	紫式部日記	英語	Annie Shepley Omori (大森安仁子), Kochi Doi (土居光知)	The Diary of Murasaki Shikibu	Ogawa Seibundo
1922	古今和歌集	英語	T. Wakameda（若目田武次）	EARLY JAPANESE POETS Complete Translation of the Kokinshu	Eastern Press
1923	竹取物語	ドイツ語	不明	不明	不明
1923	古今和歌集（抄訳） 土佐日記（抄訳） 竹取物語（抄訳） 伊勢物語（抄訳） 大和物語（抄訳） 源氏物語（抄訳） 今昔物語集（抄訳） 枕草子（抄訳） 大鏡（抄訳） 栄花物語（抄訳）	フランス語	Michel Revon	KOKINNSHOU TOÇA NIKKI（Journal de Toça） TAKÉTORI MONOGATARI（Conte du Cueilleur de bambous） ICÉ MONOGATARI（Contes d'Icé ） YAMATO MONOGATARI（Contes du Yamato） GHENNJI MONOGATARI（Roman de	C. Delagrave
1923	伊勢物語	ロシア語	Н.И. Конрада (Nikolaĭ Iosifovich Konrad)	Исэ-моногатари : лирическая повесть древней Японии（Ise Monogatari:Iaponskaia Povest Nachala X Veka）	Всемирная литература（Vsjemirnaja litjeratura）
1923	土佐日記	ドイツ語	A. von Bosse	Das Tosa Nikki : aus dem japanischen des Ki no Tsurayuki	Müller
1924	続日本紀	英語	George Sansom	Imperial edicts in the Shoku-Nihongi	日本アジア協会

1925	古今和歌集	ドイツ語	Karl Florenz	Wörterbuch zur altjapanischen Liedersammlung Kokinshū	Friederichsen & Co
1925	土佐日記	英語	W.G.Aston	Tosa Nikki	日本アジア協会
1925	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	フランス語	Marc Logé	Journaux intimes des dames de la cour du vieux Japon（Journal d’ Izumi Shikibu）	Lobrairie Plon
1928	古今和歌集	ドイツ語	Alexander Chanoch	Die altjapanische Jahreszeitenpoesie aus dem Kokinshū	Verlag der Asia Major
1928	古今和歌集	英語	Takeji Wakameda (若目田武次)	Early japanese poets complete translation of the Kokinshu by T. Wakameda ; introd. by I. Kobayashi	The Yuhodo（有朋堂書店）
1928	枕草子	英語	Arthur Waley	The pillow-book of Sei Shōnagon	George. Allen and Unwin
1929	堤中納言物語 （虫愛づる姫君）	英語	Arthur Waley	The lady who loved insects	Blackamore Press
1929	堤中納言物語 （虫愛づる姫君）	英語	Arthur Waley	The lady who loved insects	University Microfilms International Books on Demand
1929	古今和歌集	英語	Takeji Wakameda (若目田武次)	Early japanese poets complete translation of the Kokinshu by T. Wakameda ; introd. by I. Kobayashi	有朋堂書店
1929	枕草子	英語	Arthur Waley	The pillow-book of Sei Shōnagon	Houghton Mifflin
1930	古今和歌集	ドイツ語	Alexander Chanoch	Altjapanische Liebespoesie aus dem Kokinshū	Verlag der Asia Major
1930	往生要集	英語	Reischauer, A. K.	Genshin's Ojoyoshu	日本アジア協会

1930	枕草子	英語	Nobuko Kobayashi（小林信子）	The sketch book of the Lady Sei Shō nagon	John Murray
1930	枕草子	英語	Nobuko Kobayashi（小林信子）	The sketch book of the Lady Sei Shō nagon	E. P. Dutton
1931	古今和歌集	英語	Toyozo Wada.Nakarai（半井豊三）	A study of the impact of Buddhism upon Japanese life as revealed in the odes of the Kokin-shū	Wm. Mitchell Printing Co.
1931	古今和歌集	英語	Toyozo Wada.Nakarai（半井豊三）	A study of the impact of Buddhism upon Japanese life as revealed in the odes of the Kokin-shū	University Microfilms International Books on Demand、
1932	伊勢物語	ドイツ語	（半井豊三）	Das Ise monogatari von 1608 und sein Einfluss auf die Buchillustration des XVII. Jahrhunderts in Japan	Würfel Verlag
1932	続日本紀	ドイツ語	Herbert Zachert	Die kaiserlichen Erlasse des Shoku-Nihongi : in Text und Übersetzung mit Erläuterungen	Asia Major
1933	続日本紀	ドイツ語	Herbert Zachert	Die kaiserlichen Erlasse des Shoku-Nihongi : in Text und Übersetzung mit Erläuterungen	Asia Major
1933	古今和歌集	フランス語	Georges Bonneau	Introduction au Kokinshû	Maison franco-japonaise
1933	古今和歌集	フランス語	Georges Bonneau	Kokinshû	Paul Geuthner
1933	古今和歌集	フランス語	Georges Bonneau	Le Kokinshû : le monument poétique de Heian v. 1	Paul. Geuthner

1933	古今和歌集	フランス語	Georges Bonneau	Préface au Kokinshû	Paul. Geuthner
1933	古今和歌集序	フランス語	Georges Bonneau	Kokinshû-jo : essai d'édition critique	s.n.
1933	土佐日記 古今和歌集	フランス語	René Sieffert	Le journal de Tosa ; Poèmes du Kokin-shû	Publications orientalistes de France、
1934	竹取物語	英語	F.Victor Dickins	The old bamboo-hewer's（Taketori no okina no monogatari）:the earliest of the Japanese romasces,written in the tenth century	Sankakusya（三角社）
1934	落窪物語	英語	Wilfrid Whitehouse	Ochikubo Monogatari . or, the tale of the Lady Ochikubo : a tenth century Japanese novel	J. L. Thompson & Co.（ゼーエルタムソン株式会社）、Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.
1934	落窪物語	英語	Wilfrid Whitehouse	Ochikubo Monogatari . or, the tale of the Lady Ochikubo : a tenth century Japanese novel	P.Owen
1934	続日本紀	英語	J.B. Snellen	Shoku Nihongi : chronicles of Japan, continued, from A.D. 697 to 707 A.D.	Asiatic Society of Japan（日本アジア協会）

1934	続日本紀	英語	J.B. Snellen	The image of Erasmus in Japan An introduction to some Japanese economic writings of the 18th century Was Japanese a language of open syllables in the seventh century Early Japanese law and administration (part 2) Shoku Nihongi (chronicles of Japan)	Asiatic Society of Japan（日本アジア協会）
1934	古今和歌集	フランス語	Georges Bonneau	Chefs-d'oeuvre du Kokinshû	Paul. Geuthner
1934	古今和歌集	フランス語	Georges Bonneau	Le Kokinshû : le monument poétique de Heian　v. 2	Paul. Geuthner
1934	古今和歌集	フランス語	Georges Bonneau	Texte intégral du Kokinshû : avec les commentaires originaux, d'après Kaneko Genshin, é dition de Shôwa	Paul. Geuthner
1934	枕草子	フランス語	André Beaujard	Notes de chevet de Séi Shōnagon’, dame d’honneur au palais de Kyōto (traduction in extenso de l’ancien texte japonais) Avec une préface de son excellence	G.-P. Maisonneuve
1934	和泉式部日記 紫式部日記	英語	Annie Shepley Omori (大森安仁子), Kochi Doi (土居光知)	Diaries of court ladies of old Japan	研究社

1935	古今和歌集	フランス語	Georges Bonneau	Le Kokinshû : le monument poétique de Heian v. 3	Paul. Geuthner
1935	竹取物語	ドイツ語	Uto Masazo Shimada （島田昌三）, Friedrich Wilhelm Mohr	Der Bambussammler: Märchen aus Alt-Japan (Taketori Monogatari)	Weidmannsche Buchhandlung
1935	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	英語	Annie Shepley Omori (大森安仁子), Kochi Doi (土居光知)	Diaries of court ladies of old Japan	研究社
1936	竹取物語	ドイツ語	Butscher Chlothilde, 伊東勉	竹取物語 : 獨譯 = Die Geschichte von Taketori	大学書林
1936	上宮聖徳法王帝説	ドイツ語	Hermann Bohner	Shôtoku Taishi	Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens
1937	続日本紀	英語	J.B. Snellen	Shoku Nihongi : chronicles of Japan, continued, from A.D. 707 to 715A.D.	Asiatic Society of Japan（日本アジア協会）
1939	田邑麻呂伝記	英語	Hermann Bohner	Tamuramaro-denki	Sophia University
1940	日本後紀 （延暦十八年(799)二月廿一日条の薨伝 和気清麻呂伝	英語	Hermann Bohner	Wake no Kiyomaro den	Sophia University
1942	橘逸勢伝	英語	Hermann Bohner	Tachibana no Hayanari-den	Sophia University
1943	空海僧都伝 白箸翁伝	ドイツ語	Hermann Bohner	Kôbô Daishi	Sophia University
1944	枕草子	ドイツ語	Helmut Bode	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	不明
1946	古今和歌六帖	英語	Arthur Waley	Japanese poetry : the "uta"	Lund Humphries

1946	枕草子（抄訳） 紫式部日記 和泉式部日記	イタリア語	A cura di Giorgia Valensin	Diari di dame di corte nell'antico Giappone	Giulio Einaudi editore
1948	土佐日記	ドイツ語	A. von Bosse	Das Tosa Nikki	Müller & Kiepenheuer
1949	枕草子	英語	Arthur Waley	THE PILLOW BOOK OF SEI SHONAGON	George Allen & Unwin Ltd
1950	続日本紀	ドイツ語	Herbert Zachert	Semmyô : die kaiserlichen Erlasse des Shoku-Nihongi	Akademie-Verlag
1951	堤中納言物語 大鏡	英語	Edwin O. Reischauer,Joseph K. Yamagiwa	The Tsutsumi chunagon monogatari	Harvard University Press
1952	今昔物語	英語	Robert Hopkins Brower	The Konzyaku Monogatarisyu : an historical and critical introduction, with annotated translations of seventy-eight tales	University Microfilms International
1952	枕草子	ドイツ語	Mamoru Watanabé（渡辺護）	Das Kopfkissenbuch der Hofdame Sei Shonagon	Manesse
1952	大井川行幸和歌序	英語	E. B. Ceadel	The Oi River Poems and Preface.	Taylor's Foreign press
1953	竹取物語	ドイツ語	Schwarz-Okuno,Johanna-Maria	Die Jungfrau vom Geschmeidigen Bambus / altjapanisches Märchen	Reclam
1953	竹取物語	フランス語	René Sieffert	Études d'ethnographie japonaise : le conte du Coupeur de Bambous	Maison franco-japonaise
1953	竹取物語	フランス語	René Sieffert	Le Conte du coupeur de bambous	Publications Orientalistes de France

1953	今昔物語（抄訳） 堤中納言物語 （花桜折る少将）	英語	F.J. Daniels	Seimei o yobarete kusainagi o iarawasu monogatari,Oomino kuni no Sinohara no tukaana ni iru otoko no monogatari,Hanazakura oru syoosyoo	Lund Humphries
1953	枕草子（抄訳） 紫式部日記 和泉式部日記 更級日記	イタリア語	Giorgia Valensin	Diari di dame di corte nell'antico Giappone	Einaudi
1954	竹取物語	ドイツ語	Schwarz-Okuno,Johanna-Maria	Die Jungfrau vom Geschmeidigen Bambus / altjapanisches Märchen	Reclam
1955	土佐日記 竹取物語 伊勢物語 堤中納言物語 （虫愛づる姫君） 古今和歌集 後拾遺和歌集 金葉和歌集 紫式部日記 更級日記	英語	Donald Keene	Anthology of Japanese literature from the earliest era to the mid-nineteenth century	Grove Press
1955	入唐求法巡礼行記	英語	Edwin O. Reischauer	Ennin's diary : the record of a pilgrimage to China in search of the law	Ronald Press
1955	入唐求法巡礼行記	英語	Edwin O. Reischauer	Ennin's diary : the record of a pilgrimage to China in search of the law	University Microfilms International
1955	蜻蛉日記	ドイツ語	Satoshi Tsukakoshi（塚越敏）	Kagero nikki : Tagebuch einer japanischen Edelfrau ums Jahr 980	Max. Niehans

1955	蜻蛉日記	英語	Edward.G.Seidensticker	The Kagero Nikki:Jounal of a 10th Century Noblewoman	Asiatic Society of Japan（日本アジア協会）
1956	土佐日記 竹取物語 伊勢物語 堤中納言物語 （虫愛づる姫君） 古今和歌集 後拾遺和歌集 金葉和歌集 紫式部日記 更級日記	英語	Donald Keene	Anthology of Japanese literature from the earliest era to the mid-nineteenth century	Tuttle
1956	土佐日記 竹取物語 伊勢物語 堤中納言物語 （虫愛づる姫君） 古今和歌集 後拾遺和歌集 金葉和歌集 紫式部日記 更級日記	英語	Donald Keene	Anthology of Japanese literature, from the earliest era to the mid-nineteenth century	G. Allen & Unwin
1956	土佐日記 竹取物語 伊勢物語 堤中納言物語 （虫愛づる姫君） 古今和歌集 後拾遺和歌集 金葉和歌集 紫式部日記 更級日記	英語	Donald Keene	Anthology of Japanese literature, from the earliest era to the mid-nineteenth century	Grove Press
1956	竹取物語	英語	Donald Keene	The Tale of the Bamboo Cutter	Sophia University
1956	今昔物語	ドイツ語	Satoshi Tsukakoshi（塚越敏）	Konjaku : altjapanische Geschichten aus dem Volk zur Heian-Zeit	Max. Niehans

1956	古今和歌六帖	英語	Arthur Waley	Japanese poetry : the "uta"	Lund Humphries
1956	大井川行幸和歌序	英語	E. B. Ceadel	Tadamine's preface to the Oi river poems	University of London
1957	竹取物語	ドイツ語	Schwarz-Okuno,Johanna-Maria	Die Jungfrau vom Geschmeidigen Bambus / altjapanisches Märchen	Reclam
1957	伊勢物語	英語	Frits Vos	A STUDY OF THE ISE-MONOGATARI WITH THE TEXT ACCORDING TO THE DEN-TEIKA-HIPPON AND AN ANNOTATED TRANSLATION(in two volumes)	Mouton & Co.、The Hague
1957	伊勢物語	ドイツ語	Oscar Benl	Liebesgeschichten des japanischen Kavaliers Narihira : aus dem Ise-Monogatari	C. Hanser
1957	枕草子	英語	Arthur Waley	The pillow-book of Sei Shonagon	George Allen & Unwin Ltd
1957	和歌朗詠集	英語	Eta. Harich-Schneider	Roei：The Medieval Court Songs of Japan.	Sophia University
1957	本朝神仙伝	英語	Hermann Bohner	Honcho-shinsen-den	Sophia University
1958	今昔物語（被呼姓名射顕野猪語と近江国篠原入墓穴男語） 堤中納言物語 （花桜折る少将）	英語	Frank James Daniels	Seimei o yobarete kusainagi o iarawasu monogatari,Oomino kuni no Sinohara no tukaana ni iru otoko no monogatari,Hanazakura oru syoosyoo	Lund Humphries

1958	竹取物語	ドイツ語	Schwarz-Okuno,Johanna-Maria	Die Jungfrau vom Geschmeidigen Bambus / altjapanisches Märchen	Reclam
1959	今昔物語（抄訳）	英語	Stanley Wilson Jones	AGES AGO （今昔）： Thirty-seven Tales from the Konjaku Monogatari Collection	Harvard University Press
1959	今昔物語（被呼姓名射顕野猪語と近江国篠原入墓穴男語） 堤中納言物語 （花桜折る少将）	英語	Frank James Daniels	Seimei o yobarete kusainagi o iarawasu monogatari,Oomino kuni no Sinohara no tukaana ni iru otoko no monogatari,Hanazakura oru syoosyoo	Lund Humphries
1959	今昔物語	フランス語	Satoshi Tsukakoshi (塚越敏), Armel Guerne	Konjaku récits traduits pour la première fois par Satoshi Tsukakoshi ; version française établie par Armel Guerne et revue sur les textes originaux	Delpire
1959	古今和歌六帖	英語	Arthur Waley	Japanese poetry : the "uta"	Lund Humphries
1959	和歌朗詠集	英語	Eta. Harich-Schneider	Roei：The Medieval Court Songs of Japan.	Sophia University
1960	小野小町集	ドイツ語	Peter Weber-Schäfer	Ono no Komachi : Gestalt und Legende im Nō-Spiel	Otto Harrassowitz
1960	枕草子	ドイツ語	Helmut Bode	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	Insel
1960	枕草子	英語	Arthur Waley	The pillow-book of Sei Shonagon	George Allen & Unwin Ltd

1960	枕草子	英語	Arthur Waley	The pillow-book of Sei Shonagon	Grove Press
1961	和歌朗詠集	英語	Eta. Harich-Schneider	Roei：The Medieval Court Songs of Japan.	Sophia University
1961	拾遺和歌集 後拾遺和歌集 詞花和歌集 千載和歌集	英語	Earl Miner,Robert Hopkins.Brower	Japanese court poetry	Stanford University Press
1961	入唐求法巡礼行記	フランス語	Roger Lévy	Ennin's diary：the record of a pilgrimage to China in search of the law	Albin Michel
1961	枕草子	ドイツ語	Helmut Bode	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	Heimeran
1961	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	英語	Annie Shepley Omori (大森安仁子), Kochi Doi (土居光知)	Diaries of court ladies of old Japan	研究社
1962	小野小町集	ドイツ語	Peter Weber-Schäfer	Ono no Komachi; Gestalt und Legende im Nō-Spiel	Otto Harrassowitz
1962	竹取物語 落窪物語	ロシア語	Веры Марковой（Vera Markova）	Две старинные японские повести（Dve Smarinnye Iaponskie Povesmi）	Художественная лит-ра（Khudozhestvennia literatura）
1962	伊勢物語 源氏物語 大和物語 今昔物語 堤中納言物語	ポルトガル語	Antônio Nojiri（アントニオ・野尻）	不明	Editôra Cultrix

1962	続日本紀 日本後紀 日本記略	ドイツ語	Bruno Lewin+D129	Rikkokushi : die amtlichen Reichsannalen Japans : die Regierungsannalen des Kammu-tennô Shoku-Nihongi 36-40 und Nihon-kôki 1-13 (780-806) / engeleitet, übersetzt und kommentiert von Bruno Lewin	Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens
1963	竹取物語	ドイツ語	Johanna-Maria Schwarz-Okuno	Die Jungfrau vom Geschmeidigen Bambus / altjapanisches Märchen	Reclam
1963	堤中納言物語	英語	Umeyo Hirano（平野梅代）	Tsutsumi Chūnagon monogatari : a collection of 11th-century short stories of Japan	Hokuseido（北星堂書店）
1963	入唐求法巡礼行記	ドイツ語	Edwin O. Reischauer	Die Reisen des Mönchs Ennin : Neun Jahre im China des neunten Jahrhunderts	W. Kohlhammer
1963	池亭記	英語	Dong.Donald.D	Yoshishige no Yasutane,Chiteiki	Sophia University
1963	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	英語	Annie Shepley Omori (大森安仁子), Kochi Doi (土居光知)	Diaries of court ladies of old Japan	研究社
1964	堤中納言物語 大鏡	英語	Edwin O. Reischauer,Joseph K. Yamagiwa	Translations from early Japanese literature	Harvard University Press

1964	古今和歌集 梁塵秘抄	英語	Geoffrey Bownas,Anthony Thwaite	The Penguin Book of Japanese Verse	Penguin Books
1964	蜻蛉日記	英語	Edward.G.Seidensticker	The gossamer years : the diary of a noblewoman of Heian Japan = Kagerō Nikki	C.E. Tuttle
1965	伊勢物語 堤中納言物語 和泉式部日記	ドイツ語	Oscar Benl	Ise-monogatari Das Tagebuch der Izumi Shikibu Tsutsumi-chunagon-monogatari	Nymphenburger Verlagshandlung
1965	落窪物語	英語	Wilfrid Whitehouse,Eizo Yanagisawa（柳沢英蔵）	Ochikubo monogatari: the tale of the Lady Ochikubo : a tenth century Japanese novel	Hokuseido（北星堂書店）
1965	今昔物語（抄訳）	ドイツ語	Ingrid Schuster, Klaus Müller	Erzählungen des alten Japan : aus dem Konjaku-monogatari	Reclam
1965	堤中納言物語	英語	Umeyo Hirano（平野梅代）	Tsutsumi Chūnagon monogatari : a collection of 11th-century short stories of Japan	Hokuseido（北星堂書店）
1965	古今和歌六帖	英語	Arthur Waley	Japanese poetry : the "uta"	Percy Lund Humphries
1965	和歌朗詠集	英語	Eta Harich-Schneider	Roei : The Medieval Court Songs of Japan.	Sophia University
1965	三教指帰	英語	Yoshito. S. Hakeda (羽毛田義人)	The Religious Novel of Kûkai	Sophia University
1966	枕草子	フランス語	André Beaujard	Notes de chevet	Gallimard
1966	土佐日記	イタリア語	Mario Scalise	Tosa nikki : Diario di Tosa（Il Tosa Nikki di Ki-no-Tsurayuki)	IsMEO

1966	更級日記	ドイツ語	Ulrich Kemper	Sarashina-nikki : Tagebuch einer japanischen Hofdame aus dem Jahre 1060	Reclam
1967	大鏡	英語	Joseph K. Yamagiwa	The Ōkagami : a Japanese historical tale	G. Allen and Unwin
1967	地獄草紙 餓鬼草紙	スペイン語	Fernando G. Gutiérrez	Emakimono Depicting the Pains of the Damned	Sophia University
1967	枕草子	英語	Ivan Morris	The pillow book of Sei Shōnagon	Columbia University Press
1967	枕草子	英語	Ivan Morris	The pillow book of Sei Shōnagon : a companion volume	Oxford University Pres
1968	竹取物語	ドイツ語	松原久子	Die Geschichte vom Bambussammler und dem Mädchen Kaguya	Langewiesche-Brandt
1968	伊勢物語	英語	Helen Craig McCullough	TALES OF ISE —Lyrical Episodes from Tenth-Century Japan—	University of Tokyo Press
1968	伊勢物語	英語	Helen Craig McCullough	TALES OF ISE —Lyrical Episodes from Tenth-Century Japan—	Stanford University Press
1968	今昔物語（抄訳）	フランス語	Bernard Frank	Histoires qui sont maintenant du passé (Konjaku monogatari shū)	Gallimard
1968	琴歌譜	英語	Noah Brannen	The Kinkafu Collection	Sophia University
1968	枕草子	イタリア語	Lidia Origlia	Note del guanciale	Longanesi
1969	伊勢物語	フランス語	Gaston. Renondeau	Contes d'Ise : Ise monogatari	Gallimard
1969	伊勢物語	スペイン語	Antonio Cabezas	Cantares de Ise	Hiperión

1969	宇津保物語	英語	Edwin A. Cranston	Atemiya:Atransration from the Utsubo Monogatari	Sophia University
1969	琴歌譜	英語	Noah Brannen,William Elliott	Festive wine : ancient Japanese poems from the Kinkafu	Walker/Weatherhill
1969	土佐日記 和泉式部日記	英語	Earl Miner	Japanese poetic diaries. Selected and translated with an introd., by Earl Miner.	University of California Press
1969	和泉式部日記	英語	Edwin A. Cranston	The Izumi Shikibu Diary:A Romance of the Heian Court	Harvard University Press
1970	琴歌譜	英語	Noah Brannen,William Elliott	Festive wine : ancient Japanese poems from the Kinkafu	Walker/Weatherhill
1970	大和物語	英語	Mildred Machiko Tahara	A translation and study of Yamato monogatari	University Microfilms InternationalDissertation Information Service
1970	落窪物語	英語	Wilfrid Whitehouse, Eizo Yanagisawa（柳沢英蔵）	Ochikubo monogatari : the tale of the Lady Ochikubo : a tenth century Japanese novel	Peter. Owen
1970	古今和歌集	英語	H.H. Honda (本多平八郎)	The Kokin Waka-shu : the 10th century anthology	Hokuseido Press（北星堂） : Eirinsha Press（英林舎）

1970	万葉集 古今和歌集 後撰和歌集 拾遺和歌集 後拾遺和歌集 金葉和歌集 詞花和歌集 千載和歌集 新古今和歌集	フランス語	Jacques Roubaud	Mono no Aware el Sentimiento de las Cosas	Gallimard
1970	往生要集	英語	Allan Albert Andrews	The Nembutsu teachings of Genshin's Ojoyoshu and their significance for Japanese religion	University Microfilms International
1970	和泉式部集 和泉式部日記	英語	Edwin A. Cranston	The Poetry of Izumi Shikibu	Sophia University
1970	枕草子	英語	Ivan Morris	The pillow book of Sei Shōnagon	Penguin
1970	枕草子（抄訳） 紫式部日記 和泉式部日記 更級日記	イタリア語	A cura di Giorgia Valensin	Diari di dame di corte nell'antico Giappone	Giulio Einaudi editore
1970	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	英語	Annie Shepley Omori (大森安仁子), Kochi Doi (土居光知)	Diaries of court ladies of old Japan	Ams Press
1971	落窪物語	英語	Wilfrid Whitehouse, Eizo Yanagisawa （柳沢英蔵）	The tale of the lady Ochikubo : a tenth century Japanese novel	Doubleday
1971	枕草子	英語	Ivan Morris	The pillow book of Sei Shōnagon	Penguin

1971	更級日記	英語	Ivan Morris	AS I CROSSED A BRIDGE OF DREAMS : Recollections of a Woman in Eleventh-Century Japan	The Dial Press
1971	更級日記	英語	Ivan Morris	AS I CROSSED A BRIDGE OF DREAMS : Recollections of a Woman in Eleventh-Century Japan	Oxford University Press、The Dial Press
1971	入唐求法巡礼行記	中国語	不明	入唐求法巡礼行記	文海出版社有限公司
1971	今昔物語（抄訳）	ドイツ語	Ingrid Schuster, Klaus Müller	Erzählungen des alten Japan : aus dem Konjaku-monogatari	Reclam
1972	竹取物語	ドイツ語	Chlothilde Putscher	Die Geschichte von Taketori	大学書林
1972	伊勢物語	英語	Henry. Jay Harries	The Tales of Ise	Charles E. Tuttle Company
1972	今昔物語 徒然草	英語	Hiroshi Naito(内藤弘)	LEGENDS OF JAPAN	Charles E. Tuttle
1972	堤中納言物語 平治物語 十六夜日記	英語	Edwin O. Reischauer,Joseph K. Yamagiwa	The Tsutsumi chunagon monogatari	Harvard University Press
1972	万葉集 古今和歌集	ドイツ語	Jürgen Berndt	Rotes Laub : altjapanische Lyrik	Insel
1972	三教指帰 請来目録 弁顕蜜二教論 秘蔵宝論 即身成仏義 声学実相義 吽字義 般若心経秘見	英語	Yoshito S. Hakeda (羽毛田義人)	Kūkai : major works	Columbia University Press

1972	万葉集 古今和歌集 後撰和歌集 拾遺和歌集 後拾遺和歌集 金葉和歌集 詞花和歌集 千載和歌集 新古今和歌集	スペイン語	Jacques Roubaud	Mono no Aware el Sentimiento de las Cosas	Miguel Castellote
1973	竹取物語	ドイツ語	Nelly Naumann,Wolfram Naumann	Die Geschichte vom Bambussammler	Zauberschale
1973	伊勢物語 大和物語 今昔物語（抄訳）	ドイツ語	Nelly Naumann,Wolfram Naumann	Die Zauberschale : Erzählungen vom Leben japanischer Damen, Mönche, Herren und Knechte ausgewählt und aus dem Japanischen übersetzt von Nelly und Wolfram Naumann （Geschichten aus Ise・Geschichten aus Yamato)	C. Hanser
1973	伊勢物語	英語	Henry Jay Harries	A study of the internal structure of Ise-monogatar	University Microfilms InternationalDissertation Information Service
1973	大和物語	英語	Mildred Machiko Tahara	A translation and study of Yamato monogatari	Ann Arbor, Mich. : University Microfilms

1973	夜の寝覚	英語	Carol Yoder Hochstedler	The Tale of Nezame : introduction and partial translation	University Microfilms InternationalDissertation Information Service
1973	夜の寝覚	英語	Carol Yoder Hochstedler	The Tale of Nezame : introduction and partial translation	Xerox University Microfilms
1973	夜の寝覚	英語	Kenneth Leo Richard	Developments in late Heian prose fiction : the Tale of Nezame	U.M.I. (University Microfilms International) Dissertation Information Service
1973	今昔物語（抄訳）	英語	William Ritchie Wilson	The Way of the Bow and Arrow:The Japanese Warrior in Konjaku Monogatari	Sophia University
1973	作庭記	フランス語	Pierre Rambach,Suzanne Rambach	Sakutei-ki : ou, Le livre secret des jardins japonais : version intégrale d'un manuscrit inédit de la fin du 12e siècle	Albert Skira
1973	往生要集	英語	Allan Albert Andrews	The teachings essential for rebirth: a study of Genshin's Ojoyoshu	Sophia University
1973	後拾遺和歌集	英語	Robert E.Morrell	The Buddist Poetry in the Goshuishu	Sophia University
1973	土佐日記	英語	Flora Best Harris	土佐日記(或る日本人旅行記):Log of A Japanese Journey	新谷武四郎
1973	蜻蛉日記	英語	Edward.G. Seidensticker	The gossamer years : the diary of a noblewoman of Heian Japan = Kagerō Nikki	C.E. Tuttle

1973	更級日記	英語	Ivan Morris	AS I CROSSED A BRIDGE OF DREAMS : Recollections of a Woman in Eleventh-Century Japan	Harper & Row、Publishers
1974	竹取物語	中国語（台湾）	左秀靈	竹取物語	名山出版社
1974	宇津保物語	英語	Fumiko M.C. Fujikawa	A study of the dates and authorship of the tale of the hollow tree	University Microfilms InternationalDissertation Information Service
1974	蜻蛉日記	英語	Edward.G. Seidensticker	The gossamer years : the diary of a noblewoman of Heian Japan = Kagerō Nikki	C.E. Tuttle
1975	今昔物語（被呼姓名射顕野猪語と近江国篠原入墓穴男語） 堤中納言物語（花桜折る少将）	英語	F.J. Daniels	Selections from Japanese literature, 12th to 19th centuries（Seimei o yobarete kusainagi o iarawasu monogatari,Oomino kuni no Sinohara no tukaana ni iru otoko no monogatari,Hanazakura oru syoosyoo）	Lund Humphries
1975	今昔物語（抄訳）	英語	W. Michael Kelsey	Konjaku Monogatari-shû: Toward an Understanding of its Literary Qualities	Sophia University
1975	万葉集 古今和歌集	英語	Edwin A. Cranston	The Dark Path: Images of Longing in Japanese Love Poetry	Harvard-Yenching Institute

1975	枕草子	ドイツ語	Helmut Bode	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	Insel
1975	枕草子	ロシア語	Веры Марковой（Vera Markova）	Записки у изголовья (Zapiski uIzgolovia)	Художественная лит-ра（Khudozhestvennia literatura）
1975	池亭記	英語	Burton Watson	Record of the Pond Pavilion	Columbia University Press
1975	更級日記	英語	Ivan Morris	AS I CROSSED A BRIDGE OF DREAMS：Recollections of a Woman in Eleventh-Century Japan	Penguin Books
1976	竹取物語 落窪物語	ロシア語	Веры Марковой（Vera Markova）	Две старинные японские повести（Dve Smarinnye Iaponskie Povesmi）	Худож. лит-ра（Khudozh. lit-ra,）
1976	大和物語	英語	H.Kobayashi	The ‘Ashikari Tale’, a Tenth-Century Japanese Story of a Reed Cutter and Its Possible Source	The University of Sydney
1976	今昔物語	英語	W. Michael Kelsey	Didactics in art：the literary structure of Konjaku monogatari-shu	University Microfilms International
1976	新撰髄脳 和歌九品	英語	Nicholas John Teele	Rules for Poetic Elegance,Fujiwara no Kinto’s Shinsen zuino and Waka kuhon	Sophia University
1976	作庭記	英語	Shigemaru Shimoyama（下山重丸）	Sakuteiki：the book of garden	Town & City Planners

1976	小野小町集	英語	Felice Renee Fischer	Ono no Komachi : a ninth century poetess of Heian Japan	University Microfilms InternationalDissertation Information Service
1976	土佐日記 和泉式部日記	英語	Earl Miner	Japanese poetic diaries（Tosa diary・Diary of Izumi Shikibu）	University of California Press
1976	土佐日記	英語	William N. Porter	The Tosa diary	Ams Press
1977	大鏡	英語	Joseph K. Yamagiwa	The Ōkagami : a Japanese historical tale	Charles E. Tuttle
1977	古今和歌集	英語	Sarah M.Strong	Seven Anonymous Love Poems from the Kokinshu	Jenkins Pub
1977	大日本国法華経験記（抄訳）	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	Miraculous Tales of the Lotus Sutra: The Dainihonkoku Hokkengenki.	Sophia University
1977	枕草子	ドイツ語	Helmut Bode	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	Insel
1977	枕草子	英語	Nobuko Kobayashi（小林信子）	THE SKETCH BOOK OF THE LADY SHONAGON	静坐社
1977	枕草子	ハンガリー語	Stanca Cionca	Însemnări de căpătîi	Editura Univers
1977	讃岐典侍日記	英語	Jennifer Brewster	Sanuki no Suke nikki : a translation of the Emperor Horikawa diary	Australian National University Press
1978	讃岐典侍日記	英語	Jennifer Brewster	The Emperor Horikawa diary : Sanuki no Suke nikki	University Press of Hawaii
1978	竹取物語	英語	Donald Keene	The tale of the bamboo cutter	Princeton University Press

1978	伊勢物語	英語	Helen Craig McCullough	TALES OF ISE；Lyrical Episodes from Tenth-Century Japan	University of Tokyo Press
1978	古今和歌集	英語	Jinichi Konishi (小西甚一), Helen Craig McCullough	The Genesis of the Kokinshu Style	Harvard Journal of Asiatic Studies
1978	俊頼髄脳	英語	Susan Matisoff	The legend of Semimaru, blind musician of Japan	Columbia University Press
1978	文鏡秘府論	英語	Richard Wainwright	Poetics and prosody in early mediaeval China：A Study and Translation of Kukai's 'Bunkyo Hifuron'	Cornell University
1978	地蔵菩薩霊験記（抄訳）	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	Jizô,the Most Merciful:Tales from Jizô Bosatsu Reigenki	Sophia University
1978	枕草子	フランス語	André Beaujard	Notes de chevet	Gallimard
1978	枕草子	ハンガリー語	Stanca Cionca	Însemnări de căpătîi	Editura Univers
1978	紫式部日記	フランス語	René Sieffert	Journal	Publications orientalistes de France
1978	更級日記	フランス語	René Sieffert	Le Journal de Sarachina	Publications orientalistes de France
1978	伊勢物語 方丈記	ロシア語	Н.И. Конрада (Nikolaĭ Iosifovich Konrad)	Исэ моногатари（ISE MONOGATARI）	Наука(Nauka)
1979	伊勢物語	スペイン語	Antonio Cabezas García	Cantares de Ise	Ediciones Hiperión
1979	大和物語 平中物語	フランス語	René Sieffert	Contes de Yamato；suivis du Dit de Heichû	Publications orientalistes de France

1979	平中物語	英語	Susan Downing Videen	Heichû Monogatari and the Heichu legend	University Microfilms International
1979	浜松中納言物語	英語	Thomas Henry Rohlich	Hamamatsu Chunagon monogatari : an introduction and translation	University Microfilms InternationalDissertation Information Service
1979	夜の寝覚	英語	Carol Yoder Hochstedler	The Tale of Nezame : Part Three of Yowa no Nezame	China-Japan Program、Cornell University
1979	今昔物語	英語	Hiroko Kobayashi（小林弘子）	The human comedy of Heian Japan : a study of the secular stories in the twelfth-century collection of tales Konjaku monogatarishū	Centre for East Asian Cultural Studies
1979	今昔物語（抄訳）	英語	Marian Ury	Tales of times now past : sixty-two stories from a medieval Japanese collection	University of California Press
1979	とりかへばや物語	ドイツ語	Michael Stein	Das Torikaebaya-monogatari : Übersetzung und Bearbeitung	In Kommission bei O. Harrassowitz
1979	栄花物語	英語	Hurst.G.CameronIII	Michinaga’s Maladies	Sophia University
1979	枕草子	英語	Ivan Morris	The pillow book of Sei Shōnagon	Folio Society
1979	枕草子	英語	Arthur Waley	The pillow book of Sei Shōnagon	G. Allen & Unwin
1979	更級日記	ドイツ語	Ulrich Kemper	Sarashina-nikki : Tagebuch einer japanischen	Reclam

1980	竹取物語	英語	Donald Keene,Sally Fisher	The Tale of the Shining Princess	Metropolitan Museum of Art and A Studio Book, Viking Press
1980	伊勢物語	フランス語	Gaston Renondeau	Cuentos de Ise (Ise Monogatari)	Ediciones Paidós
1980	大和物語	英語	Mildred Machiko Tahara	Tales of Yamato:a Tenth-Century Poem-Tale	The University press of Hawaii
1980	大鏡	英語	Helen Craig McCullough	Okagami, the Great mirror : Fujiwara Michinaga (966-1027) and his times : a study and translation	Princeton University Press,University of Tokyo Press
1980	栄花物語	英語	William H.McCullough,Helen Craig McCullough	Eiga Monogatari	Stanford University Press
1980	栄花物語	英語	William H. McCullough, Helen Craig McCullough	Eiga Monogatari	University of Tokyo
1980	古今和歌集	英語	Nicholas John Teele	THE LOVE POEMS OF THE KOKINSHU:A Translation, with Commentary, and Study of the Influence of Chinese and Earlier Japanese Poetry	University Microfilms International
1980	作庭記	フランス語	Martin Haussy, Arisawa Makoto	Le "Sakuteiki" illustre,ou,La composition des jardins japonais	Ichiyosha
1980	土佐日記	英語	William N. Porter	The Tosa diary	University Microfilms International

1981	伊勢物語	ドイツ語	Siegfried Schaarschmidt	Das Ise-monogatari : Kavaliersgeschichten aus dem alten Japan	Insel
1981	浜松中納言物語	デンマーク語	Charlotte Rohde, Lone Takeuchi	Evigt elskes kun det tabte; Hamamatsu chūnangon monogatari; en japansk roman fra 1000-tallet. Oversat til dansk af Charlotte Rohde og Lone Takeuchi	Akademisk
1981	古今和歌集（抄訳）	英語	Burton Watson	From the Country Eight Islands （Twenty-one Anonymous Tanka from the Kokinshu）	Anchor Books
1981	古今和歌集（抄訳） 梁塵秘抄	英語	Burton Watson,Hiroaki Sato （佐藤紘彰）	From the Country Eight Islands （Twenty-one Anonymous Tanka from the Kokinshu, Thirty-two Songs from the Ryojin Hisho）	University of Washington Press
1981	古今和歌集	ロシア語	Александр Долин （Aleksandr Arkad′evich Dolin）	Кокинвакасю : собрание старых и новых песен Японии （Kokinvakasiu:Sobranie starykh I novykh pesen Iaponii）	Радуга(Raduga)
1981	土佐日記	英語	William N. Porter	The Tosa diary	Charles E. Tuttle
1981	枕草子（抄訳） 紫式部日記 和泉式部日記	イタリア語	Giorgia Valensin	Diari di dame di corte nell'antico Giappone	Giulio Einaudi editore

1981	蜻蛉日記	ドイツ語	Satoshi Tsukakoshi（塚越敏）	Kagero nikki : Tagebuch einer japanischen Edelfrau ums Jahr 980	Max. Niehans
1982	伊勢物語 堤中納言物語 和泉式部日記	ドイツ語	Oscar Benl	Ise-monogatari Das Tagebuch der Izumi Shikibu Tsutsumi-chunagon-monogatari	Nymphenburger Verlagshandlung
1982	伊勢物語 とりかへばや物語 土佐日記 和泉式部日記	フランス語	Ryôji Nakamura (中村 亮二), René de Ceccatty	Mille ans de litté rature japonaise : une anthologie du VIIIe au XVIIIe siè cle（Contes de la margelle du puits／Si je pouvais les intervertir／Journal de Tosa／Journal de Izumi）	Éditions de la différence
1982	大和物語	ロシア語	Л.М. Ермакова (L.M.Ermakova)	Ямато-моногатари（IA̋mato-monogatari / perevod s ia͡ponskogo, issledovanie i kommentariĭ L.M. Ermakovoĭ. ／Iamato Monogatari）	Наука（Nauka）
1982	宇津保物語「国譲」（抄訳） 亭子院歌合 天徳内裏歌合 源経信参加の歌合（「祐子内親王家名所歌合」など） 四条宮筑前参加の歌合（「高陽院七番歌合」など）	英語	Wayne P.Lammers,Setsuko Ito	The Succession (Kuniyuzuri):A Transration from Utsuho Monogatari／The Muse in Competition: Uta-awase Through the Ages	Sophia University
1982	今昔物語	英語	Hiroshi Naito(内藤弘)	LEGENDS OF JAPAN	Charles E. Tuttle
1982	今昔物語	英語	W. Michael Kelsey	Konjaku monogatari-shū	Twayne Publishers

1982	文治二年十月二十四日太宰権師経房歌合 俊頼髄脳 奥義抄	フランス語	Jacqueline Pigeot	Michiyuki-bun : poétique de l'itinéraire dans la littérature du Japon ancien	G.-P. Maisonneuve et Larose
1982	紫式部日記 紫式部集	英語	Richard Bowring	Murasaki Shikibu, her diary and poetic memoirs : a translation and study	Princeton University Press
1983	浜松中納言物語	英語	Thomas H. Rohlich	A tale of eleventh century Japan : Hamamatsu Chū nagon monogatari	Princeton University Press
1983	とりかへばや物語	英語	Rossete F. Willig	The Changelings:A Classical Japanese Court Tale	Stanfird University Press
1983	古今和歌集	スペイン語	Carlo Antonio Castro,Norimitsu Tsubura（円正光）	Kokinsyū (siglo X) : Flor de antigua poesia japonesa	Universidad Veracruzana
1983	古今和歌集	中国語	杨烈	古今和歌集	复旦大学出版社、
1983	枕草子	ロシア語	Веры Марковой (Vera.Markova)	Записки у изголовья（Zapiski u izgolov′iā）	Худож. лит-ра (Khudozh. lit-ra)
1983	土佐日記 古今和歌集 （紀貫之の歌）	ロシア語	Т.П. Григорьева (V.N.Goregliad, Tatiana Petrovna)	Ки-но Цураюки（Ki-no Tsuraiūki／Ki-no Tsurayuki）	Наука（Nauka）
1983	今昔物語	英語	W. Michael Kelsey	Didactics in art : the literary structure of Konjaku monogatari-shū	University Microfilms International
1983	大日本国法華経験記	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	Miraculous Tales of the Lotus Sutra from Ancient Japan.	Intercultural Research Institute, Kansai University of Foreign Studies

1983	更級日記	ドイツ語	Ulrich Kemper	Sarashina-nikki : Tagebuch einer japanischen	Reclam
1984	伊勢物語	英語	Jay,Henry Harries	The Tales of Ise	Charles E. Tuttle Company
1984	宇津保物語	英語	Ziro Uraki （浦城二郎）	The tale of the cavern = Utsuho monogatari	Shinozaki Shorin （篠崎書林）
1984	平中物語	英語	Susan Downing Videen	Heichû Monogatari and the Heichu legend	University Microfilms International
1984	落窪物語	フランス語	Simone Mauclaire	Du conte au roman : un "Cendrillon" japonais du Xe siè cle : l'Ochikubo monogatari	Maisonneuve et Larose
1984	古今和歌集	英語	Laurel Rasplica Rodd,Mary Catherine Henkenius	Kokinshū : a collection of poems ancient and modern	Princeton University Press
1984	古今和歌集	英語	Laurel Rasplica Rodd,Mary Catherine Henkenius	Kokinshū : a collection of poems ancient and modern	University of Tokyo Press,Princeton University Press
1984	古今和歌集	英語	Nicholas John Teele	THE LOVE POEMS OF THE KOKINSHU:A Translation, with Commentary, and Study of the Influence of Chinese and Earlier Japanese Poetry	University Microfilms International
1984	大日本国法華経験記	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	Miraculous Tales of the Lotus Sutra from Ancient Japan.	University of HawaiiPress

1984	本朝神仙伝	イタリア語	Silvio Calzolar	Il dio incatenato : Honchō shinsen den di Ōe no Masafusa	Sansoni
1984	枕草子	チェコ語	Vera Markova	Zápisky z volných chvil : starojaponské literární zápisníky	Odeon
1984	枕草子	ドイツ語	Helmut Bode	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	Pendo
1984	紫式部日記 紫式部集	イタリア語	Alfredo Giuliani	Diario e Memorie Poetiche/ Murasaki Shikibu	Feltrinelli
1985	続日本紀	英語	John K. Linn, Jr.	The imperial edicts of the Shoku-nihongi : an annotated translation of edicts 30-62	University Microfilms International
1985	伊勢物語	イタリア語	Michele Marra	I racconti di Ise ： Ise monogatari	Einaudi
1985	伊勢物語	スペイン語	Jorge N. Solomonoff	Cuentos de Ise	Hyspamérica
1985	多武峯少将物語 （高光日記）	英語	Lynne Kimiko Miyake	Tonomine Shosho monogatari : a translation and critical study	U.M.I. (University Microfilms International) Dissertation Information Service
1985	落窪物語	英語	Wilfrid Whitehous, Eizo Yanagisawa（柳沢英蔵）	Ochikubo monogatari = The tale of the Lady Ochikubo : a tenth-century Japanese novel / translated by	Arena
1985	落窪物語	フランス語	Simone Mauclaire	Du conte au roman : un "Cendrillon" japonais du Xe siècle : l'Ochikubo monogatari	Maisonneuve et Larose

1985	今昔物語	英語	Robert Hopkins Brower	THE KONZYAKUMONO GATARISHU: An Historical and Critical Introduction with Annotated Translations of Seventy-eight Tales	University Microfilms International
1985	堤中納言物語	ドイツ語	Oscar Benl	Tsutsumi Chunagon Monogatari	Nymphenburger Verlag
1985	堤中納言物語	英語	Robert L. Backus	The Riverside Counselor's stories : vernacular fiction of late Heian Japan	Stanford University Press
1985	洛陽田楽記	英語	Jacob Raz	Popular Entertainment and Politics: The Great Dengaku of 1096	Sophia University
1985	古今和歌集 土佐日記 新撰和歌集	英語	Helen Craig McCullough	KOKIN WAKASHU The First Imperial Anthology of Japanese Poetry With Tosa Nikki and Shinsen Waka	Stanford University Press
1985	古今和歌集	英語	Helen Craig McCullough	Brocade by night : "Kokin wakashū" and the court style in Japanese classical poetry	Stanford University Press
1985	三教指帰	フランス語	Allan Georges Grapard	La Verite Finale des Trois Enseignements:Kukai	Poiesis
1985	枕草子	ブルガリア語	Цветана,Кръстева（Cvjetana,Krstjeva）	Записки под възглавката（Zapiski pod bŭor"zglavkata）	Народна култура（Narodna kultura）
1985	枕草子	フランス語	André Beaujard	Notes de chevet	Gallimard
1986	入唐求法巡礼行記	中国語	顾承甫，何泉达	入唐求法巡礼行記	上海古籍出版社

1986	落窪物語 竹取物語	ルーマニア語	Alexandru Ivanescu	Frumoasa Otikubo	Editura Univers
1986	今昔物語	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	The konjaku tales : from a medieval Japanese collection	Intercultural Research Institute、Kansai University of Foreign Studies Publication（関西大学国際文化研究所）、Distributor、Maruzen Co.
1986	今昔物語	スペイン語	Jorge Gonzá lez de León	Konjaku monogatari y otros textos	SEP/Trillas
1986	梁塵秘抄	英語	Yung-Hee Kwon	Dancing dust on the rafters:a study of the Ryojin hisho	University Microfilms International
1986	梁塵秘抄 梁塵秘抄口伝集	英語	Yung-Hee Kwon	Voices from the Periphery:Love Songs in Ryojin hisho	Sophia University
1986	菅家文草 (菅原道真の伝記も含む)	英語	Robert Borgen	Sugawara No Michizane and the Early Heian Court	University of Hawaii Press
1986	増基法師集 （熊野紀行日記）	ドイツ語	Araki Emiko, Rudi Henning	不明	Iudicium Verlag
1986	枕草子	ドイツ語	Helmut Bode	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	Pendo
1986	枕草子	オランダ語	Paul Heijman	Dagboek / Sei Shōnagon	Nijgh & Van Ditmar

1986	古今和歌集（抄訳） 土佐日記（抄訳） 竹取物語（抄訳） 伊勢物語（抄訳） 大和物語（抄訳） 源氏物語（抄訳） 今昔物語集（抄訳） 枕草子（抄訳） 大鏡（抄訳） 栄花物語（抄訳）	フランス語	Michel Revon	KOKINNSHOU TOÇA NIKKI（Journal de Toça）TAKÉTORI MONOGATARI（Conte du Cueilleur de bambous）ICÉ MONOGATARI（Contes d'Icé ）YAMATO MONOGATARI（Contes du Yamato）GHENNJI MONOGATARI（Roman de Ghennji) KONNJAKOU MONOGATARI（Contes d'il y a longtemps) MAKOURA NO SÔSHI（Notes de l'oreiller) EIGWA MONOGATARI（Récit de splendeur ） OH-KAGAMI （le Grand Miroir)	C. Delagrave
1986	紫式部集	フランス語	René Sieffert	Murasaki Shuikibu:Poems	Publications Orientalistes de France
1987	伊勢物語	スペイン語	Jorge N. Solomonoff	Cuentos de Ise	Hyspamérica
1987	堤中納言物語 （虫愛づる姫君）	フランス語	René de Cecatty, Ryoji Nakamura	La Princesse qui aimait les chenilles	Hatier
1987	今昔物語	英語	Royall Tyler	Japanese tales（Konjaku Monogatari)	Pantheon Books
1987	今昔物語（抄訳）	フランス語	Bernard Frank	Histoires qui sont maintenant du passé (Konjaku-monogatari shū)	Unesco
1987	本朝文粋 （兼明親王の菟裘賦）	ドイツ語	Wolfram Naumann	Tokyuu no fu（'Reimprosa ueber T'u-ch'iu）;eine chinesische Dichtung des Prizen Kaneakira（914-987)	Begegnungen der Kulturen in Ost und West

1987	御堂関白記	フランス語	Francine Hérail	Notes journalières de Fujiwara no Michinaga,ministre à la cour de Heian (995-1018) : traduction du Midô kanpakuki	Droz
1987	紫式部日記 紫式部集	フランス語	René Sieffert	Murasaki Shuikibu:Journal	Publications Orientalistes de France
1988	伊勢物語	スペイン語	Jorge N. Solomonoff	Cuentos de Ise	Ediciones paidós
1988	伊勢物語	スペイン語	Antonio Cabezas	Cantares de Ise	Ediciones Hiperión
1988	竹取物語 落窪物語 とはずがたり	ロシア語	Веры Марковой (Vera.Markova)	Повесть о прекрасной Отикубо : старинные японские повести : перевод со старояпонкого（Povest′ o prekrasnoĭ Otikubo）	Худож. лит-ра (Khudozh. lit-ra)
1988	孤媚記	英語	Marian Ury	A Record of Fox-Magic	Journal of the Association of Teachers of Japanese
1988	才葉抄	英語	Gary de Coker	Secret Teachings in Medieval Calligraphy: Jubokushô and Saiyôshô	Sophia University
1988	小野小町集 和泉式部集	英語	Jane Hirshfield, Mariko Aratani (荒谷真理子)	The Ink dark moon : love poems by Ono no Komachi & Izumi Shikibu	Scribner
1988	入唐求法巡礼行記	ドイツ語	Edwin O. Reischauer	Ennin's travels in T'ang China	Ronald Press
1988	三宝絵詞	英語	Edward Kamens	The three jewels : a study and translation of Minamoto Tamenori's Sanbōe	Center for Japanese Studies、University of Michigan
1988	枕草子 徒然草	中国語	周作人, 王以铸	日本古代随笔选	人民文学出版社

1988	枕草子	ドイツ語	Mamoru Watanabé（渡辺護）	Das Kopfkissenbuch der Hofdame Sei Shonagon	Manesse
1988	枕草子 方丈記 徒然草	ロシア語	Веры Марковой (Vera Markova)	Записки у изголовья（Zapiski u izgolov′iā）	Художественная лит-ра (Khudozhestvennaia litertura)
1988	更級日記	オランダ語	Frits Vos	Als dauw op alsembladeren : het levensverhaal van een Japanse vrouw uit de elfde eeuw	Meulenhoff
1989	平中物語	英語	Susan Downing Videen	Tales of Heichu	Council on East Asian Studies、Harvard University 、distributed by Harvard University Press
1989	平中物語	フランス語	René Sieffert	Le dit de Heichû	Publications Orientalistes de France
1989	堤中納言物語	イタリア語	Kubota Yoko	Le concubine floreali : storie del consigliere di mezzo di Tsutsumi	Marsilio
1999	枕草子	中国語	林文月	枕草子	中外文學月刊社
1989	和泉式部日記 和泉式部集	フランス語	René Sieffert	Journal et poèmes : Poètes du Japon	Publication orientalistes de France
1990	枕草子（抄訳） 紫式部日記 和泉式部日記 更級日記	イタリア語	Giorgia Valensin	Diari di dame di corte nell'antico Giappone	Giulio Einaudi editore
1990	竹取物語	ドイツ語	Nelly Naumann,Wolfram Naumann	Die Geschichte vom Bambussammler	C. Hanser
1990	堤中納言物語 蜻蛉日記	英語	Helen Craig McCullough	Classical Japanese prose : an anthology	Stanford University Press

1990	小野小町集 和泉式部集	英語	Jane Hirshfield, Mariko Aratani (荒谷真理子)	The Ink dark moon : love poems by Ono no Komachi & Izumi Shikibu	Scribner
1990	発心和歌集	英語	Edward Kamens	The Buddhist poetry of the Great Kamo Priestess : Daisaiin Senshi and Hosshin Wakashū	Center for Japanese Studies、University of Michigan
1990	梁塵秘抄	英語	Yasuhiko Moriguchi (森口靖彦), David Jenkins	The dance of the dust on the rafters : selections from Ryojin-hisho	Broken Moon Press
1990	枕草子	ドイツ語	Nelly Naumann,Wolfram Naumann	Die Zauberschale : Erzählungen vom Leben japanischer Damen,Mönche, Herren und Knechte	C. Hanser
1990	枕草子	ギリシャ語	Κατερινα Παπανικολαου (Katerina Papanikolaoy), Σωκρατησ Λ. Σκαρτσησ (Sōkratēs L Skartsēs)	Σει Σοναγγον,Το βιβλιο του μαξιλαριου	Εκδοσεισ Καστανιωτη
1990	紫式部日記	カタルーニャ語	Dolors Farreny I Sistac	Diari	Edicions de l'Eixample
1990	台記 （近衛天皇即位の儀式の抄訳）	英語	Donald L. Philippi	Formula recited on Emperor Konoe's accession ceremony in 1142	Princeton University Press
1991	篁物語	英語	Ward Geddes	Takamura Monogatari	Sophia University
1991	今昔物語	イタリア語	Irene Iarocci	Memorie della luna : storie e leggende dell'antico Giappone	TEA

1991	大鏡	英語	Helen Craig McCullough	Ōkagami, the Great mirror : Fujiwara Michinaga (966-1027) and his times : a study and translation	Center for Japanese Studies、University of Michigan
1991	今鏡（抄訳）	英語	John S. Brownlee	Ima kagami	Wilfrid Laurier University Press
1991	古本説話集	ドイツ語	Niels Gülberg	Zur Typologie der mittelalterlichen japanischen Lehrdichtungen : Vorüberlegungen anhand des "Kohon setsuwashû"	Steiner
1991	後撰和歌集 後拾遺和歌集	英語	Earl Mine, Robert Hopkins Brower	Japanese court poetry	Stanford University Press
1991	後撰和歌集 拾遺和歌集 詞花和歌集 土佐日記	英語	Steven D. Carter	Traditional Japanese poetry : an anthology	Stanford University Press
1991	帝子院歌合 天徳内裏歌合 関白左大臣頼通歌合 斎宮良子内親王貝合 承暦二年内裏歌合 関白師実歌合 内大臣忠通歌合 太皇太后宮亮経盛 朝臣家歌合 右大臣兼実歌合など	英語	Setsuko Itō（伊藤節子）	An Anthology of Traditional Japanese Poetry Competitions: Uta-awase (913-1815)	Brockmeyer
1991	和泉式部集	フランス語	Fumi Yosano	Poèmes de cour	La Différence
1991	枕草子	英語	Ivan Morris	The pillow book of Sei Shōnagon	Columbia University Press
1991	枕草子	ドイツ語	Asano Toshiaki	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	Asahi

1991	和泉式部日記 更級日記	英語	John Robert Wallace	Discourse of desire and the object of love in two Japanese literary diaries : "Sarashina nikki" and "Izumi Shikibu nikki"	University Microfilms International
1991	女房三十六人歌合	英語	Andrew J. Pekarik	The Thirty-Six Immortal Women Poets	George Braziller
1991	『竹取物語』	英語	Sarah Ann Nishie	Princess Radiance of Lithe Bamboo from The Tale of the Bamboo Cutter	ラボ教育センター
1992	竹取物語	フランス語	René Sieffert	Le Conte du Coupeur de bambous	Publications Orientalistes de France
1992	伊勢物語	英語	Richard Bowring	The Ise monogatari:A Short Cultural	Harvard Journal of Asiatic Studies 52.2
1992	落窪物語	イタリア語	Andrea Maurizi	Storia di Ochikubo (Ochikubo monogatari)	Marsilio editori
1992	堤中納言物語 （虫愛づる姫君）	英語	Jean Merrill	The girl who loved caterpillars : a twelfth-century tale from Japan	Philomel Booksc
1992	即身成仏義 声字実相義 吽字義 般若心経秘見	ドイツ語	Eihō Kawahara (川原栄峰), C. Yūhō Jobst	Ausgewählte Schriften : Sokushin-jōbutsu-gi, Shōji-jissō-gi, Unji-gi, Hannya-shingyō-hiken	Iudicium
1992	慈覚大師伝	英語	斉藤円真	Jikaku daishi den = 慈覚大師伝 : the biography of Jikaku daishi Ennin	Sankibō Busshorin
1992	枕草子	ドイツ語	Mamoru Watanabé（渡辺護）	Das Kopfkissenbuch der Hofdame Sei Shonagon	Manesse

1993	今昔物語（抄訳）	英語	Marian Ury	Tales of times now past : sixty-two stories from a medieval Japanese collection	Center for Japanese Studies、University of Michigan
1993	江談抄	英語	Marian Ury	The Ôe Conversations	Sophia University
1993	古今和歌集 土佐日記	フランス語	René Sieffert	Le Journal de Tosa ; Poèmes du Kokin-shû	Publications Orientalistes de France
1993	小野小町伝説 小町草紙 小町歌争ひ 草紙洗小町 通小町 鸚鵡小町 卒塔婆小町 関寺小町	英語	Roy E. Teele, Nicholas J. Teele, H. Rebecca Teele	Ono no Komachi : poems, stories, nō plays	Garland Pub
1993	往生要集	フランス語	Ryoko Asuka Lequier Janique. Caillet Laurence,	Vers la terre pure : oeuvres classiques du bouddhisme japonais	L'Harmattan
1993	枕草子	ドイツ語	Mamoru Watanabé（渡辺護）	Das Kopfkissenbuch der Hofdame Sei Shonagon	Manesse
1993	御堂関白記	英語	Francine Hé rail	Notes journalières de Fujiwara no Michinaga, ministre à la cour de Heian (995-1018) : traduction du Midô kanpakuki	Droz
1993	和泉式部日記	中国語	林文月	和泉式部日記	純文學出版社
1994	竹取物語	イタリア語	Adriana Boscaro	Storia de un tagliabambu	Marsilio editori
1994	落窪物語	ドイツ語	Christoph Langemann, Verena Werner	Die Geschichte der ehrenwerten Ochikubo	Manesse

1994	平中物語	フランス語	René Sieffert	Le dit de Heichû	Publications Orientalistes de France
1994	とりかへばや物語	ドイツ語	Michael Stein	Die vertauschten Geschwister : Ein höfischer Roman aus dem Japan des 12. Jahrhunderts	Insel
1994	今昔物語	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	The konjaku tales : from a medieval Japanese collection	Intercultural Research Institute、Kansai University of Foreign Studies Publication（関西大学国際文化研究所）
1994	蜻蛉日記	英語	Edward.G.Seidensticker	The gossamer years : the diary of a noblewoman of Heian Japan = Kagerō Nikki	C.E. Tuttle
1994	蜻蛉日記	ロシア語	Горегляд, Владислав,Никанорович (Goregliād, Vladislav Nikanorovich)	Дневник эфемерной жизни : Кагэрō никки（Dnevnik ėfemernoĭ zhĭzni : Kagero nikki）	Центр "Петербургское Востоковедение"（Cjentr "Pjetjerburgskoje Vostokovjedjenije"）
1994	春記	フランス語	Francine Hérail	Notes de l'hiver 1039	Le Promeneur
1994	更級日記	英語	原順子	Sarashina Nikki	近代文芸社
1994	梁塵秘抄	英語	Yasuhiko Moriguchi (森口靖彦), David Jenkins	The dance of the dust on the rafters : selections from Ryojin-hisho	Broken Moon Press
1994	梁塵秘抄	英語	Yung-Hee Kwon	Songs to make the dust dance : the Ryōjin hishō of twelfth-century Japan	University of California Press

1994	夜鶴庭訓抄	英語	Gary DeCoker, Alex Kerr	Yakaku Teikinshô: Secret Teachings of the Sesonji School of Calligraphy	Sophia University
1995	今昔物語（抄訳）	英語	Hiroaki Sato（佐藤紘彰）	Legends of the samurai	Overlook Press
1995	堤中納言物語	イタリア語	Kubota Yoko	Le concubine floreali : storie del consigliere di mezzo di Tsutsumi	Marsilio
1995	古今和歌集	ロシア語	Долин,Александр , Аркадьевич) (Aleksandr Arkad′evich Dolin)	Кокинвакасю : собрание старых и новых песен Японии :т. 1:т. 2: т. 3（Kokinvakasju : sobranije staryx i novyx pjesjen Japonii :t. 1:t. 2:t. 3）	A/O Изд-во"Радуга"（A/O Izd-vo"Raduga"）
1995	詞花和歌集	英語	Donald M. Richardson	A collection of verbal blooms in Japanese verse	Winchester. Virginia
1995	本朝文粋	英語	Ivo Smits	The pursuit of loneliness : Chinese and Japanese nature poetry in medieval Japan, ca. 1050-1150	F. Steiner
1995	枕草子	ロシア語	Веры Марковой (Vera Markova)	Записки у изголовья（Zapiski u izgolov′iā）	Толк（Tolk）
1995	和泉式部日記	オランダ語	Ivo Smits	Jouw koude hart zwijgt : memoires	Uitgeverij Contact、
1996	古今和歌集	英語	Laurel Rasplica Rodd,MaryCatherine Henkenius	Kokinshū : a collection of poems ancient and modern	Cheng & Tsui
1996	古今和歌集	英語	Laurel Rasplica Rodd,Mary CatherineHenkenius	Kokinshu: A Collection of Poems Ancient and Modern (C & T Asian Languages Series	Cheng & Tsui Co

1996	孤媚記	英語	Peter F. KornickiI, I.J.McMullen, Blacker, Carmen	Religion in Japan : arrows to heaven and earth（An Early Anthropologist? Oe no Masafusa's 'A Record of Fox Spirits'" ）	Cambridge
1996	成尋阿闍梨母集	英語	Borgen Robert	The distant isle （Jôjin Azari no Haha no Shû,A Poetic Reading)	Center for Japanese Studies, University of Michigan
1996	金葉和歌集	英語	Donald M. Richardson	The golden leaf anthology of Japanese poetry	Winchester. Virginia
1996	暮年記	英語	Marian Ury	Ôe no Masafusa and the Practice of Heian Autobiography	Sophia University
1996	枕草子	ドイツ語	Mamoru Watanabé （渡辺護）	Das Kopfkissenbuch der Hofdame Sei Shonagon	Manesse
1996	枕草子	フランス語	André Beaujard	Notes de chevet	Gallimard
1996	紫式部日記 紫式部集	英語	Richard Bowring	The Diary of Lady Murasaki	Penguin
1996	紫式部日記 紫式部集	英語	Richard Bowring	Murasaki Shikibu, her diary and poetic memoirs : a translation and study	Penguin Classics
1996	紫式部日記	ロシア語	А.Н. Мещерякова (A.H.Meshcheriākov／ Aleksandr Nikolaevich)	ДНЕВНИК(Dnevnik)	Гиперион (Giperion)
1997	落窪物語	イタリア語	Andrea Mauriz	Storia di Ochikubo	Marsilio

1997	孤媚記	英語	Peter F. KornickiI, I.J.McMullen, Blacker, Carmen	Religion in Japan : arrows to heaven and earth（An Early Anthropologist? Oe no Masafusa's 'A Record of Fox Spirits'" ）	不明
1997	傀儡子集 本朝無題詩	ドイツ語	Michael Stein	Japans Kurtisanen : eine Kulturgeschichte der japanischen Meisterinnen der Unterhaltungskunst und Erotik aus zwölf Jahrhunderten	Iudicium
1997	千載和歌集	英語	Donald M. Richardson	The anthology of a thousand years of Japanese poetry	Winchester. Virginia
1997	和漢朗詠集	英語	J. Thomas Rimer, Jonathan Chaves, Jinʾichi Konishi, Stephen Addiss, Ann Yonemura	Japanese and Chinese poems to sing: the Wakan rō ei shu	Columbia University Press
1997	小野小町集	フランス語	Armen Godel, Koichi Kano（狩野晃一）	Visages cachés, sentiments mêlés : le livre poétique de Komachi, les cinq nô du cycle Komachi, le dit de Komachi	Gallimard
1997	古今和歌集	英語	Jon W. (Jon Wilson)	Rhetorical devices of the Kokinshū : a structural analysis of Japanese waka poetry	Edwin Mellen Press

1997	土佐日記	英語	Peter F. Kornicki (William George Aston)	Collected Works of William George Aston（An Ancient Japanese Classic: The Tosa Nikki, or Tosa Diary）	Oxford UP
1997	土佐日記	英語	Peter F. Kornicki (William George Aston)	Collected Works of William George Aston（An Ancient Japanese Classic: The Tosa Nikki, or Tosa Diary）	Ganesha
1997	蜻蛉日記	英語	Sonja Arntzen	The Kagerō diary	Center for Japanese Studies、University of Michigan
1997	紫式部日記	ロシア語	А.Н. Мещеряк ова (A.H.Meshcher iāk̆ov／ Aleksandr Nikolaevich)	ДНЕВНИК(Dnevnik Murasaki Sikibu)	Азбука（Azbuka）
1998	竹取物語	英語	Donald Keene	The tale of the bamboo cutter : Taketori monogatari	講談社インターナショナル
1998	竹取物語	スペイン語	Kayoko Takagi (高木香世子)	El cuento del cortador de bambú	Trotta
1998	竹取物語	スペイン語	Kayoko Takagi (高木香世子)	El cuento del cortador de bambú	Unesco
1998	今昔物語	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	The konjaku tales : from a medieval Japanese collection	Intercultural Research Institute、Kansai University of Foreign Studies Publication（関西大学国際文化研究所）

1998	今昔物語（抄訳）	フランス語	Dominique Lavigne-Kurihara	Histoires fantastiques du temps jadis	Editions Philippe Picquier
1998	今昔物語	イタリア語	Irene Iarocci	Memorie della luna : storie e leggende dell'antico Giappone	TEA
1998	古今和歌集	スロバキア語	Karol Strmeň	Kokinšú : piesne z Cisárskeho úradu pre poéziu	Petrus
1998	和泉式部（御伽草子） 浄瑠璃物語 小式部（御伽草子） 琴腹（御伽草子） 洛陽誓願寺縁起	英語	Randle Keller Kimbrough	Imagining Izumi Shikibu : representations of a Heian woman poet in the literature of medieval Japan	University Microfilms InternationalDissertation Information Service
1998	枕草子	ギリシャ語	Γιαννησ Καυκιασ (Giannēs,Kaukias)	Το Κρυφο Ημερολογιο（To krypho Ēmerologio）	Εκδοτικοσ Οργανισμοσ Λιβανη "Νεα Συνορα"
1998	蜻蛉日記	英語	Sonja Arntzen	The Kagerō diary	Center for Japanese Studies、University of Michigan
1998	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	フランス語	Mark Logé	Journaux des dames de cour du Japon ancien	Editions Philippe Picquier
1998	和泉式部日記	中国語	林文月	和泉式部日記	三民書局
1999	竹取物語 方丈記 飛騨匠物語	英語	Frederick Victor. Victor Dickins	The old bamboo-hewer's（Taketori no okina no monogatari）:the earliest of the Japanese romasces,written in the tenth century	Ganesha, Edition Synapse

1999	即身成仏義 声字実相義 吽字義 般若心経秘見	ロシア語	А.Г. Фесюн]（Andrei G.FESIUN）	Кукай : избранные труды (с приложением очерка истории развития эзотерического буддизма)（Kukaĭ : izbrannye trudy : s prilozheniet ocherka istorii razvitiia͡ ėzotericheskogo buddizma / [sost., podgot. teksta i primech., ocherk po istorii ėzotericheskogo buddizma, A.G. Fesiu͡n]. ）	Серебряные нити（Serebria͡nye niti,）
1999	更級日記	ロシア語	Ирины Мельниковой (Irina V. Melnikova)	Сарасина никки : одинокая луна в Сарасина（Sarashina Nikki:Odinokaia Luna V Sarashina）	Гиперион (Giperion)
1999	上宮聖徳法王帝説	英語	Deal.William E.	Hagiography and History:The Image of Prince Shôtoku	Princeton University Press
1999	枕草子	英語	Edith Sarra	Fictions of femininity : literary inventions of gender in Japanese court women's memoirs	不明
1999	枕草子	ロシア語	Веры Марковой (Vera Markova)	Записки у изголовья : избранные страницы（Zapiski u izgolov′ia͡: izbrannye stranit͡sy）	Азбука（Azbuka）
1999	枕草子	ロシア語	Веры Марковой (Vera Markova)	Записки у изголовья : избранные страницы（Zapiski u izgolov′ia͡: izbrannye stranit͡sy）	Кристалл (Kristall)
1999	紫式部集 紫式部日記	英語	Martine Bellen	Tales of Murasaki and Other Poems	SUN&MOON PRESS
2000	紫式部日記	ロシア語	А.Н.МУРАСАКИ СИКИБУ（A.N.Meshsheryakova）	ДНЕВНИК(Dnevnik Murasaki Sikibu)	Гиперион (Giperion)
2000	紫式部日記	ロシア語	А.Н.МУРАСАКИ СИКИБУ（A.N.Meshsheryakova）	ДНЕВНИК(Dnevnik)	Азбука（Azbuka）

2000	伊勢物語	ロシア語	Н.И. Конрада（Nikolaĭ Iosifovich Konrad）	Исэ моногатари : древнеяпонская лирическая повесть(Isė monogatari : iа͡ponskaiа͡ povest’ nachala X veka / [sostavlenie, podgotovka teksta, izbrannye primechaniiа͡ i obshchaiа͡ redaktsi͡iа͡ R.V. Grishchenkova].)	Кристалл (Kristall)
2000	伊勢物語	ロシア語	Н.И. Конрада（Nikolaĭ Iosifovich Konrad）	Исэ моногатари : древнеяпонская лирическая повесть(Isė monogatari : iа͡ponskaiа͡ povest’ nachala X veka / [sostavlenie, podgotovka teksta, izbrannye primechaniiа͡ i obshchaiа͡ redaktsi͡iа͡ R.V. Grishchenkova].)	Наука（Nauka）
2000	堤中納言物語（虫愛づる姫君）	英語	James Melville, Yukki Yaura	The lady who loved Insects	Folio Society
2000	大鏡	ロシア語	Е.М. Дьяконовой（D´iӑkonovoĭ, Eleny Mikhaĭlovny）	О:кагами : великое зеpцало（O:kagami : velikoe zertsi͡alo）	Гиперион (Giperion)
2000	作庭記	英語	Joe Earle,Julie Moir Messervy	Infinite spaces : the art and wisdom of the Japanese garden : based on the "Sakuteiki" by Tachibana no Toshitsuna	Galileo Multimedia
2000	作庭記	英語	Joe Earle, Julie Moir Messervy	Infinite spaces : the art and wisdom of the Japanese garden : based on the "Sakuteiki" by Tachibana no Toshitsuna	Tuttle Pub

2000	古今和歌集	ドイツ語	Peter Ackermann, Angelika Kretschmer	Die vier Jahreszeiten : Gedichte aus dem Kokin Wakashū	Insel
2000	古今和歌集	イタリア語	Sagiyama, Ikuko （鷺山郁子）	Kokin Waka shū : raccolta di poesie giapponesi antiche e moderne	Ariele
2000	枕草子	中国語	周作人	枕草子（zhen cao zi）	中国対外翻译出版公司
2000	枕草子	中国語	林文月	枕草子	洪範書店 (洪範出版社)
2000	更級日記	英語	原順子	Sarashina Nikki	近代文芸社
2001	竹取物語	スペイン語	Kayoko Takagi （高木香世子）	El cuento del cortador de bambú	Trotta
2001	竹取物語	スペイン語	Kayoko Takagi （高木香世子）	El cuento del cortador de bambú	Unesco
2001	大和物語	英語	Terry Kawashima	Writing margins : the textual construction of gender in Heian and Kamakura Japan	Harvard University Asia Center : Distributed by Harvard University Press
2001	今昔物語	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	The konjaku tales : from a medieval Japanese collection	Intercultural Research Institute、Kansai University of Foreign Studies Publication （関西大学国際文化研究所）
2001	堤中納言物語	フランス語	Renée Garde	Contes du conseiller de la digue	Philippe Picquier

2001	傀儡子集 遊女記	英語	Terry Kawashima	Writing margins : the textual construction of gender in Heian and Kamakura Japan	Harvard University Asia Center : Distributed by Harvard University Press
2001	作庭記	英語	Jirō Takei (武居二郎), Marc Peter Keane	Sakuteiki : visions of the Japanese garden : a modern translation of Japan's gardening classic	Tuttle
2001	作庭記	イタリア語	Paola Di Felice	Sakuteiki : annotazioni sulla composizione dei giardini	Le Lettere
2001	古今和歌集	ロシア語	Долин,Александр, Аркадьевич) （Aleksandr Arkadʹevich Dolin）	Кокинвакасю : собрание старых и новых песен Японии （Kokinvakasiū̃: sobranie starykh i novykh pesen IÂp̃onii）	Гиперион (Giperion)
2001	新撰和歌集	ロシア語	Ирины Боронинной (Irina Aleksandrovna Boronina)	Синсэн вакасю : вновь составленное собрание японских песен （Sinsėn vakasiū̃: vnovʹ sostavlennoe sobranie iâp̃onskikh pesen）	Гиперион (Giperion)
2001	後撰和歌集	英語	Donald M. Richardson	A collection of subsequently selected Japanese poems : compiled for Emperor Murakami	Winchester、Va.
2001	玉造小町壮衰書	英語	Terry Kawashima	Writing margins : the textual construction of gender in Heian and Kamakura Japan	Harvard University Asia Center : Distributed by Harvard University Press

2001	枕草子	中国語	周作人	枕草子	中国対外翻译出版
2001	枕草子	スペイン語	Amalia Sato	El libro de la Almohada	Adriana Hidalgo editora
2001	土佐日記	ドイツ語	Peter Olbricht	Elegische Heimreise ein japanisches Tagebuch aus dem Jahre 935	Insel
2001	蜻蛉日記	英語	Edward.G.Seidensticker	The gossamer years : the diary of a noblewoman of Heian Japan = Kagerō Nikki	Tuttle Publishing
2001	春記	フランス語	Francine Hérail	Notes journalières de Fujiwara no Sukefusa : traduction du Shunki	Droz
2002	竹取物語	スペイン語	Kayoko Takagi (高木香世子)	El cuento del cortador de bambú	Unesco
2002	竹取物語	英語	Tsewang Gyalpo Arya	The tale of Taketori	Tibet Book House
2002	竹取物語	チベット語	Tsewang Gyalpo Arya	（かぐや姫　日本の昔話）	Tibet Book House
2002	今鏡	英語	Bentley	Ima kagami	Edwin Mellen Press
2002	古今和歌集	ドイツ語	Horst Arnold-Kanamori	Kokinwakashû : alte und neue japanische Lieder : eine Auswahl	Kovač
2002	古今和歌集	イタリア語	Sagiyama, Ikuko （鷺山郁子）	Kokin Waka shū : raccolta di poesie giapponesi antiche e moderne	Ariele
2002	拾遺和歌集	英語	Donald .M. Richardson	A collection of rescued Japanese poetry = Shū'i waka shū	Winchester、Va.

2002	寛平御時后宮歌合	ロシア語	А.Н. Мещеряк ова (A.H.Meshcher iāk̆ov／ Aleksandr Nikolaevich)	Диалоги японских поэ тов о временах года и любви : поэтический турнир проведённый в годы Кампё (889-898) во дворце импер атрицы（Dialogi iāp̆onskikh poėtov o vremenakh goda i liūb̆vi : poeticheskiĭ turnir provedënnyĭ v gody Kampë (889-898) vo dvort͡sė imperatrit͡sy）	Наталис （Natalis）
2002	上宮聖徳法王帝説	英語	John R. Bentley	Historiographical trends in early Japan	Edwin Mellen Press
2002	枕草子	イタリア語	Lidia Origlia	Note del guanciale	Se Srl
2002	枕草子	スペイン語	Iván A. Pinto Román y Oswaldo Gavidia Cannon	El libro de la almohada de la dama Sei Shônagon	Pontificia Universidad Católica del Perú、 Fondo Editorial、
2002	枕草子	中国語	于雷	枕草子	河北教育出版社
2002	蜻蛉日記 和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	中国語	林岚,鄭民欽	王朝女性日记	河北教育出版社
2002	和泉式部日記 和泉式部集	チェコ語	Zdenka Švarcová	Závoje mlhy : deník a verše dvorní dá my	Paseka
2002	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	ロシア語	Т.Л. Соколово й-Делюсиной (Tatiana L. Sokolova-Deliusina), А.Н.МУРАСА КИ СИКИБУ (A.N.Meshsher yakova), Ирины Мельни ковой (Irina V. Melnikova)	ДНЕВНИКИ ПРИДВ ОРНЫХ ДАМ ДРЕВ НЕЙ ЯПОНИИ （Dnevniki pridvornykh dam drevnei IAponii）	Харвест （Xarvjest）

2002	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	英語	Annie Shepley Omori (大森安仁子), Kochi Doi (土居光知)	Diaries of court ladies of old Japan	Ams Press
2003	今昔物語	英語	Charles De Wolf, 松原直子	Tales of days gone by : a selection from Konjaku Monogatari-shu	ALIS
2003	作庭記	フランス語	Michel Vieillard-Baron	De la création des jardins : traduction du Sakutei-ki	Maison franco-japonaise（日仏会館）
2003	成尋阿闍梨母集	フランス語	Bernard Frank	Un malheur absolu	Gallimard
2003	上宮聖徳法王帝説 上宮太子菩薩伝	ドイツ語	Hermann Bohner	Jôgû-Shôtoku-Hôô-Tei-Setsu ; Jôgû-Kwôtaishi-Bosatsu-Den	K.G. Saur
2003	枕草子	ハングル	정순분（鄭順粉）	枕草子와平安文学	J&C
2003	枕草子	ロシア語	Веры Марковой (Vera Markova)	Записки у изголовья（Zapiski u izgolov′iā）	Азбука-классика（Azbuka-klassika）
2003	枕草子	中国語	周作人	枕草子	木馬文化
2003	竹取物語	ドイツ語	Horst Arnold-Kanamori	Taketorimonogatari : die Erzählung vom Bambussammler	Kovač
2003	とりかへばや物語	ロシア語	Марии Торопыгиной（Maria Toropygina）	Торикаэбая моногатари : путаница (TORIKAEBAIA MONOGATAR I: Putanitsa)	Гиперион (Giperion)
2004	竹取物語	ドイツ語	Chlothilde Putsche, 伊東勉	Die Geschichte von Taketori	K.G. Saur
2004	竹取物語	スペイン語	Kayoko Takagi (高木香世子)	El cuento del cortador de bambú	Cátedra
2004	宇津保物語	ロシア語	В.И. Сисаури (V. I.Sisauri)	Повесть о дупле : Уцухо-моногатари（Povest′ o duple : utsukho-monogatari）	Наталис（Natalis）

2004	土佐日記	スペイン語	Ivan A. Pinto Roman, Hiroko Izumi Shimono（下野泉）	Tosa Nikki: diario de Tosa	Pontificia Universidad Católica
2004	土佐日記	イタリア語	Simona Vignali	Ki no Tsurayuki Tosa nikki （Diario de Tosa）	Cafoscarina
2004	和泉式部集 和泉式部日記	ロシア語	Татьяны Соколовой-Делюсиной (Tatiana L. Sokolova-Deliusina)	Собрание стихотворений : дневник （Sobranie stikhotvoreniĭ ; Dnevnik / Idzumi Sikibu ）	Гиперион (Giperion)
2004	今昔物語	フランス語	Francine Hérail	Konjaku monogatarishû	Collège de Fran
2004	今昔物語	フランス語	Dominique Lavigne-Kurihara	Histoires fantastiques du temps jadis	Editions Philippe Picquier
2004	作庭記	ドイツ語	Sabine Hesemann,Jirō Takei（武居二郎）, Marc Peter. Keane	Sakuteiki oder die Kunst des japanischen Gartens : die Regeln zur Anlage und Gestaltung aus den historischen Schriftrollen der Heian-Zeit	Ulmer
2004	続日本紀	ドイツ語	Herbert Zachert	Die kaiserlichen Erlasse des Shoku-Nihongi : in Text und Übersetzung mit Erläuterungen	K.G. Saur
2004	古今和歌集	ドイツ語	Karl Florenz Adolf	Wörterbuch zur altjapanischen Liedersammlung Kokinshū	K.G. Saur
2004	古今和歌集（抄訳）	ドイツ語	Rudolf Lange	Altjapanische Frühlingslieder aus der Sammlung Kokinwakashu	K.G. Saur

2004	多武峯少将物語 （高光日記） 一条摂政集 （豊蔭集） 本院侍従集	英語	Joshua S. Mostow	The Takamitsu Journal Takamitsu nikki Tales ofToyokage from Ichijo Sessho gyoshu Collected poems of Hon'in no jijū	University of Hawaiì Press
2004	枕草子	ドイツ語	Helmut Bode	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	K.G. Saur
2004	枕草子	ハンガリー語	Stanca Cionca	Însemnări de căpătîi	RAO International Publishing
2004	枕草子	ロシア語	Веры Марковой (Vera.Markov)	Записки у изголовья （Zapiski u izgolov′iā）	Азбука-классика （Azbuka-klassika）
2004	枕草子	スペイン語	Jorge Luis Borges María Kodama	El libro de la almohada	Alianza Editorial
2004	竹取物語	ヒンディー語	秋山虔監(修), 芳賀明夫(訳), 大澤和泉(画)	竹取物語：現代日本語・ヒンディー語訳	ハガエンタープライズ
2004	竹取物語	ヒンディー語	अकिओ हागा (芳賀昭夫)訳・इदुमी ओसावा (大澤和泉)画	बांस काटने वाले की कहानी : तकेतोरी मोनोगातारी : जापानी परी कथा （Bāmsa kāṭane vā le kī kahānī : Taketorī monogātār ī : Jāpānī parī kath ā）	बुक्स इंडिया इंटरनेशनल
2004	枕草子	スペイン語	Amalia Sato	El libro de la almohada	Adriana Hidalgo editora
2005	伊勢物語	スペイン語	Antonio Cabezas García.	Cuentos de Ise	Ediciones Hiperión

2005	伊勢物語	スペイン語	Jordi Mas Lo´pez.	Cuentos de Ise	Servei de Publicacions de la Universitat Auto`noma de Barcelona : Publicacions de l'Abadia de Montserrat
2005	今昔物語	フランス語	Dominique Lavigne-Kurihara	Histoires d'amour du temps jadis	Philippe Picquier
2005	作庭記	フランス語	Pierre Rambach,Susanne Rambach	L'art de dresser les pierres : le jardin japonais, permanence et invention, les enseignements du Sakutei-ki	Hazan
2005	古今和歌集	ロシア語	Боронина, Ирина ,Александровна／Ким Ле Чун (Boronina, Irina Aleksandrovna・Rekho, Kim)	Поэтическая антология Кокинсю (Poėticheskaiâ antologiiâ Kokinsiū)	кая антология Кокинсю / [ответст : ИМЛИ РАН (IMLI RAN)
2005	古今和歌集	スペイン語	Torquil Duthie	Poesía clásica japonesa : Kokinwakashū	Trotta
2005	古今和歌集	スペイン語	Carlos Rubio	Coleccion de poemas japoneses antiguos y modernos : el canon del clasicismo	Hiperion
2005	枕草子	英語	Arthur Waley	The pillow-book of Sei Shōnagon	Kessinger Pub
2005	枕草子	スペイン語	Jorge Luis Borges María Kodama	El libro de la almohada	Alianza Editorial

2005	更級日記	イタリア語	Carolina Negri	Le memorie della dama di Sarashina : Sarashina nikki	Marsilio
2006	土佐日記 竹取物語 伊勢物語 堤中納言物語 （虫愛づる姫君） 古今和歌集 後拾遺和歌集 金葉和歌集 紫式部日記 更級日記	英語	Donald Keene	Anthology of Japanese literature = 日本文学選集 : from the earliest era to the mid-nineteenth century	Tuttle Publishing
2006	落窪物語	英語	Wilfrid Whitehouse, Eizo Yanagisawa（柳沢英蔵）	Ochikubo monogatari : the tale of the Lady Ochikubo	Kegan Paul
2006	古今和歌集	ウクライナ語	Бондаренко Иван Петрович（Bondarenko Ivan Petrovich）	Збірка старих і нових японських пісень : поетична антологія (905-913 pp.), 《Кокін-вака-сю》, (Кокин-сю) = 古今和歌集 (九〇五-九一三年)（Zbirka starix i novix japonskix pisjen : pojetichna antologija (905-913 rr.), 《Kokin-vaka-sju》, (Kokin-sju) =古今和歌集 (九〇五-九一三年))	Факт（Fakt）
2006	枕草子	ドイツ語	Helmut Bode	Das Kopfkissenbuch der Dame Sei Shonagon	Marix
2006	枕草子	英語	Meredith McKinney	The pillow book	Penguin
2006	枕草子	トルコ語	Tuncay Birkan	Yastıkname : kitap çevirmenleri girişimi ortak çevirisi	Metis Yayınları

2007	古事記 古今和歌集 枕草子 源氏物語 平家物語など	スペイン語	Carlos Rubio	Claves y textos de la Literatura japonesa	Cátedra
2007	狭衣物語 篁物語	ロシア語	В.И. Сисаури (V. I.Sisauri)	Повесть о Сагоромо ; Повесть о Такамура（Povest′ o Sagoromo ; Povest′ o Takamura）	Наталис（Natalis）
2007	枕草子	ラトビア語	Giedrė Tartėnienė	Priegalvio knyga	Obuolys
2007	入唐求法巡礼行記	中国語	不明	入唐求法巡礼行记	广西师范大学出版社
2008	作庭記	英語	Jiro Takei（武居二郎）, Marc P. Keane	Sakuteiki : visions of the Japanese garden	チャールズ、イー、タトル出版
2008	古今和歌集	スペイン語	Torquil Duthie	Poesía clásica japonesa : Kokinwakashū	Trotta
2008	蜻蛉日記	スペイン語	Hiroko Izumi Shimono, Iván A. Pinto Román	Apuntes de una efí mera : (kagerô nikki)	Asociación Peruano Japonesa
2008	和泉式部日記	イタリア語	Carolina Negri	Diario di Izumi Shikibu : Izumi Shikibu nikki	Marsilio
2008	更級日記	スペイン語	Akiko Imoto（井本晶子）, Carlos Rubio	Dama Sarashina : sueños y ensoñaciones de una dama de Heian	Atalanta
2008	浜松中納言物語	イタリア語	Andrea Maurizi	Sogno di una notte di primavera	go book editore
2009	伊勢物語	スペイン語	Antonio Cabezas	Cantares de Ise	Hiperión
2009	枕草子	スペイン語	Amalia Sato	el libro de la almohada	Adriana Hidalgo editora

2009	枕草子	ドイツ語	Nelly Naumann,Wolfram Naumann	Die Zauberschale : Erzählungen vom Leben japanischer Damen, Mönche, Herren und Knechte	C. Hanser
2009	古今和歌集	フランス語	Bertrand Petit	L'amour-poème : poèmes extraits du recueil Kokin wakashû, Xe siècle, époque Heian	Éditions Alternatives
2009	とりかへばや物語	フランス語	Renée Garde	Si on les échangeait : le Genji travesti	Les Belles lettres
2009	蜻蛉日記	ハングル	정순분（鄭順粉）	청령일기（蜻蛉日記）	지식을만드는지식（ZMANZ）
2010	伊勢物語	英語	Joshua S. Mostow,Royall Tyler	The Ise stories:Ise monogatari	University of Hawai'i Press
2010	伊勢物語	スペイン語	Jordi Mas López.	Cuentos de Ise	Trotta
2010	枕草子	ドイツ語	Mamoru Watanabé（渡辺護）	Das Kopfkissenbuch einer Hofdame	Manesse
2010	枕草子	セルビア語	Flavio Rigonat	Zapisi pred san	L.O.M.
2010	浜松中納言物語 松浦宮物語	ロシア語	В.И. Сисаури (V. I.Sisauri)	Повесть о втором советнике Хамамацу (Хамамацу-тюнагон моногатари／Povest′ o vtorom sovetnike Khamamatsŭ ／Khamamatsŭ-tiŭn̂agon monogatari／) ; Дворец в Мацура (Мацура-мия моногатари／Dvorets ̂v Matsŭra ／Matsŭra-miia ̂monogatari)	Наталис（Natalis）
2010	竹取物語	ベンガル語	ムハメド アルシャド ウッラ	竹取物語	ABIR PROKATION
2011	竹取物語	アラビア語	Fatḥī Aḥmad	l-Ḥṭb wa-myrh al-qmr : Sa-yrh shʿbyh ybi-nyh	للترجمة نوافذ جمعية والحوار والتنمية

2011	竹取物語	フランス語	Ihara Daisuke	Le coupeur de bambous	Delcourt
2011	伊勢物語	中国語	林文月	伊勢物語	凤凰出版传媒集团：译林出版社
2011	落窪物語	英語	Wilfrid Whitehouse	Ochikubo monogatari : the tale of the Lady Ochikubo	Routledge
2011	小野小町集	チェコ語	Zdenka Švarcová	Do slov má láska odívá se	Vyšehrad
2011	枕草子	英語	Arthur Waley	The pillow book of Sei Shōnagon : the diary of a courtesan in tenth century Japan	Tuttle Publishing
2011	枕草子	ロシア語	Веры Марковой (Vera Markova)	Записки у изголовья （Zapiski u Izgolovia）	Художественная лит-ра （Khudozhestvennia literatura）
2011	枕草子	中国語	林文月	枕草子	译林出版社
2011	紫式部日記	ハングル	정순분 （鄭順粉）	무라사키시키부 일기	지식을만드는지식
2011	蜻蛉日記	ハングル	이미숙 （李美淑）	가게로 일기	ハンギル社
2011	女房三十六人歌合	ビルマ語	不明 (マ ティ ダー)	不明 (太陽の光　ポエム)	不明 (ティン サペー)
2012	伊勢物語	ロシア語	Н.И. Конрада （Nikolaĭ Iosifovich Konrad)	Исэ моногатари : древнеяпонская лирическая повесть(ISE MONOGATARI : Iaponskaia Povest Nachala X Veka)	Центрполиграф (Cjentrpoligraf)
2012	作庭記	イタリア語	Paola Di Felice	Con la traduzione di Sakuteiki : annotazioni sulla composizione dei giardini	L.S. Olschki
2012	枕草子	英語	Valerie Henitiuk.	Worlding Sei Shônagon : The pillow book in translation	University of Ottawa Press
2012	枕草子	中国語	田歓	枕草子	湖南人民出版

2012	蜻蛉日記	英語	Sonja Arntzen	The Kagero Diary: A Woman's Autobiographical Text from the Tenth Century Study Guide	lulu.com（オンデマンド出版）
2012	和泉式部日記 紫式部日記 更級日記	英語	Annie Shepley Omori (大森安仁子), Kochi Doi (土居光知)	Diaries of court ladies of old Japan	lulu.com
2012	更級日記	ハングル	정순분（鄭順粉） 김효숙（金孝淑）	사라시나 일기（更級日記）	ZMANZ
2013	今昔物語集	英語	Susan Wilbur Jones	Ages Ago: Thirty Seven Tales from the Konjaku Monogatari Collection	Harvard University Press
2013	作庭記	英語	Joe Earle	Infinite spaces : the art and wisdom of the Japanese garden	Tuttle Pub.
2013	作庭記	ポーランド語	Joanna Xakrzewska	Sakuteíkí : zapíská o zakładaniu ogrodów	ヤギェウォ大学出版会
2013	枕草子	ポルトガル語	Geny Wakisaka	O livro do travesseiro	Editora 34
2013	讃岐典侍日記	ハングル	정순분（鄭順粉）	사누키노스케 일기（讃岐典侍日記）	ZMANZ
2014	更級日記	英語	Sonja Arntzen,Moriyuki Itō	The Sarashina Diary: A Woman's Life in Eleventh-Century Japan	Columbia University Press
2014	伊勢物語	英語	Peter Macmillan	Tales of Ise	Penguin
2014	古今和歌集	ドイツ語	Karl Florenz	Wörterbuch zur altjapanischen Liedersammlung Kokinshū	Friederichsen & Co
2015	竹取物語	ハングル	민병훈（閔丙勳）	다케토리 이야기	어문학사

2015	伊勢物語	ブルガリア語	Petkova, Gergana Atanasov, Aleksandŭr Rot, Sibila	Исе моногатари : любовни етюди : избрано （Isje monogatari : ljubovni jetjudi : izbrano）	Университетско изд-во Св. Климент Охридски （Univjersitjetsko izd-vo Sv. Klimjent Oxridski ）
2015	今昔物語集	英語	Naoshi Koriyama (郡山直) and Bruce Allen	Japanese tales from times past : stories of fantasy and folklore from the Konjaku Monogatari Shu	Tuttle Publishing
2015	今昔物語集	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	Buddhist Tales of India, China and Japan: Indian Section	University of Hawaii Press
2015	今昔物語集	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	Buddhist Tales of India, China and Japan: Chinese Section	University of Hawaii Press
2015	今昔物語集	英語	Yoshiko Kurata Dykstra (ダイクストラ好子)	Buddhist Tales of India, China and Japan: Japanese Section	University of Hawaii Press
2015	枕草子	ドイツ語	Michael Stein	Kopfkissenbuch	Manesse Verlag
2015	伊勢物語	英語	Peter Macmillan	Tales of Ise	Penguin Classics
2016	今昔物語集	ハングル	이시준 （李市淑） 김태광 （金泰廣）	금석이야기집	Sechang book
2016	今昔物語集	ベトナム語	グエン・ティ・オワイン，チャン・ティ・チュン・トアン，ダオ・フオン・チ	TẬP THƯỢNG(Quyển11-Quyển19)	NHẢ XUẤT BÁN KHOA HOC XÃ HÔI

2016	伊勢物語	英語	不明	Tales of Ise	不明
2017	今昔物語集	スペイン語	不明	Las leyendas en Kioto “Konjaku monogatari-shu” 今昔物語集	不明
2018	更級日記	ハンガリー語	Fittler Áron (フィットレル・アーロン)	Szarasina napló - Egy XI. századi japán nemesasszony önéletírása	Fittler Áron



おわりに

2017 年度より伊藤科研にアルバイトとして参加し、最初に取り組んだことが翻訳書籍の展示でした。『源氏物語』という作品は中学生の頃に現代語訳を読み、心惹かれた作品でした。30 をも超える言語で翻訳されていると知った時の衝撃は言葉で表せないほどのものでした。

私が展示に参加したのは第２回からです。第３回の展示まで、伊藤先生と二人でどのように見せるのが良いか、あれこれ頭を悩ませながら作業したことを覚えています。第４回からはアルバイトの仲間が増え、学生だけで展示の入れ替えをすることとなりました。人数が増えたことにより役割を分担しながら、そして時には意見をぶつけ合いながら作業をし、全６回にわたる展示を無事やり遂げることができました。

この度展示についての冊子を作ることとなり、その編集作業も初めてのことで四苦八苦しながら進め、このような形で仕上げられたことを嬉しく思います。

これを機に、より多くの方々に『源氏物語』をはじめとした平安文学作品や、その他の時代の日本文学作品に興味を持っていただけるきっかけになることを願っています。

（池野　陽香）

私は第４回からこの展示に携わりました。

参加するにあたって、前回までの資料を拝見しました。英語圏とヨーロッパ以外に翻訳している国はほとんどないだろうと考えていました。しかしアジアの国を中心に翻訳書籍がいくつもあり、日本文学の翻訳が早くから行われていた事実を知り、世界各国の日本文学への関心の高さを実感しました。

私たちは可能な限り見栄え良く、目で見て楽しんでもらえる展示を心がけてきました。私が参加した第４回まではアジアやヨーロッパなどの地域ごとに分け、第５回からは２回にわたり、平安、上代、中世、近世の４つに分けて展示しました。

テーマとして設定した『表紙のデザインの多彩さを楽しんでもらう』ということに沿う展示は、十分にできたと思います。

私たちの世代は活字離れが進んでいると言われている昨今、なかなか古典文学に興味を、というのは難しいでしょう。だからこそ、展示を通して古典文学に興味を持ってもらうことの意義は大きいと思います。１人でも多くの方に興味を持ってもらえるよう、引き続き取り組みを続けていきます。

（門　宗一郎）

この２年間、翻訳書籍の展示を通して、非常に多くの翻訳書籍に出会いました。そういう本を見た事も、そういう本に触れた事もなかったので、これまでにない新鮮な気持ちになったのを覚えています。今でも新しい本に出会う度に、こんな本があるのかと驚かされます。

不思議な形の文字が書かれた本、日本にはないデザインの本など、日本で普通に過ごしているだけでは見かける事のない本に触れて来ました。私にとって、様々な本に触れ合う良い機会になった事は間違いありません。

皆さまにもそういう体験をしてもらい、ぜひ驚きや感動を味わってほしいと願っています。そのためにも、もっと本を集め、楽しくておもしろい展示にしていきたいと考えています。そうすれば、『源氏物語』以外のテーマ、例えば『竹取物語』で特集を組むなど、テーマの幅を広げた展示を行えることでしょう。そうしたアイデアを生かして、皆さまが楽しめる展示にすることを心掛けていきたいと思っています。

展示がきっかけとなり、日本の文学や文化に興味を持つ人が増えていけば幸いです。

（田中　良）

索引《言語別》

アッサム語（インド）	22
アラビア語	22,90
イタリア語	22,24,66,70,72,74,78,80,82,88
ウルドゥー語（インド）	24
英語	26,28,30,32,66,72,76,78,80,82,88,92
オディアー語（インド）	34
オランダ語	34
クロアチア語	36
スペイン語	36,68,70,74,76,82,94
スロベニア語	38
セルビア語	38
タイ語	66
タミル語（インド）	38
チェコ語	38
チベット語	72
中国語	40,42,44,46,68,76,84,90
テルグ語（インド）	46
ドイツ語	48
ハンガリー語	48,84
ハングル	50,52,74
パンジャービー語（インド）	54
ビルマ語	54,56
ヒンディー語（インド）	56
フィンランド語	56
フランス語	58,78,80,84,90
ベトナム語	58
ポルトガル語	60
マラヤーラム語（インド）	60
モンゴル語	62
リトアニア語	62
ロシア語	78,84,86

索引《翻訳者別》

■アルファベット■

A

Adriana Boscaro	70
Adriana Motti	22,24
Ahmed Mostafa Fathy	22,90
Akiko Imoto	82
Alain Rocher	90
Aldo Tollini	88
Amalia Sato	76
Andrea Maurizi	74,82
Arthur Waley	26,28,92
Atul　chandra Hszarika	22

B

В. И. Сисаури（V. I. Sisauri）	84,86
Bernard Frank	84
Burton Watson	88

C

Carlos Correia Monteiro de Oliveira	60
Carlos Rubio	82
Carolina Negri	78,82,88
Chavinath Pandey	56
Clara Janes	94

D

Dalia Svambaryte	62
Dennis Washburn	32

E

Edward G. Seindensticker	28,30,72
Elisabete Calha Reia	60
Ellen Forest	34

Ernest Francisco Fenollosa 92
Ezra Weston Loomis Pound 92

F

Fittler Áron 84
Francine Hérail 80

G

Geny Wakisaka 68

H

H. Mack Horton 32
Hans Cornelis ten Berge 34
Herbert E. Herlitschka 48
Hiroko Izumi Shimono 36,74
Horváth László 48

I

Iván Augusto Pinto Román 36,74

J

Jacqueline Pigeot 90
Jagjit Singh Ahand 54
Jargalsaikhan Ochirkhuu 62
Jorge Luis Borges 76
Jordi Fibla 36
Jos Vos 34

K

K. Appadurai 38
Kai Nieminen 56
Karel Fiala 38
Kayoko Takagi 70
Kiku Yamata 58

L

Lidia Origlia 74
Ligia Mailheiro 60

M

Maria Kodama 76
Maria Tresa Orsi 24
Martine Bellen 80
Maximilian Müller-Jabusch 48
Meredith Mckinney 76
Michiko Yamaguchi Aoki 66

N

N. V. R. Krishnamachaya 46
Nikica Petrak 36

O

Oscer Benl 48

P

P. K. Eapan 60
Paolo Villani 66
Piero Jahier 24
Pier Francesco Paolini 24
Prabhāsa Candra Satapathī 34

R

René sieffert 58,78,80
Richard Bowring 78
Royall Tyler 30,32

S

Simona Vignali 72
Silvester Škerl 38
Sreten Llic 38
Stuart Varnam-Atkin 32
Syed Ehtesham Hussain 24

T
Tatiana L. Sokolova-Deliusina 78
Torquil Duthie 70
Tsewang Gyalpo Arya 72
Turunrn Martti 56

W
William N. Porter 72
William R.Lafleur 88

X
Xavier Roca-Ferrer 36

Y
Yoko Kubota 80
Yoriko Hara 82

■ かな ■

あ行
アーサー・ウェーリー 26,28,92
アトゥール・チャンドラ・ハジャリカ 22
アドリアーナ・モッティ 22,24
アッパドライ 38
アフマド・モスタファ・ファトヒ 22,90
アルド・トリーニ 88
李美淑（イ・ミスク） 52,74
イヴァン・アウグスト・ピント・ロマン 36,74
イッパン 60
井本晶子 82
殷志俊（いん・ししゅん） 40
エドワード・G・サイデンスティッカー 28,30,72
エリザベート・カーリ・レイア 60
エレン・フォレスト 34
王以鑄（おう・いちゅう） 90
王烜（おう・がい） 44
オスカー・ベンル 48

か行
夏元清（か・げんせい） 42
カイ・ニエミネン 56
カルロス・コレイア・モンテイロ・オリベイラ 60
カレル・フィアラ 38
カロリナ・ネグリ 78,82,88
金蘭周（キム・ナンジュ） 50
久保田洋子 80
クララ・ジェーンズ 94
クリシュナマチャーリヤ 46
ケィン・キン・インジィン 54,56
康景成（こう・けいせい） 46
黄锋华（こう・ほうか） 40

さ行
サイド・エヘテシャーム・フサイン 24
下野泉 36,74
ジャジット・シン・アナンド 54
ジャルガルサイハン・オチルフー 62
周作人（しゅう・さくじん） 76
シルベスター・スカル 38
末松謙澄（すえまつ・けんちょう） 26
スチュアート・バーナム・アトキン 32
スレーテン・リリック 38
スワンダラー・アッタヤ 66

た行
高木香世子 70
ダレ・シュバンバリーテ 62
赵乐牲（ちょう・がくしん） 68
田溶新（チョン・ヨンシン） 50
ツェワン・ギャルポ・アリヤ 72
ツルネン・マルティ 56
鄭順粉（てい・じゅんふん） 74
鄭民欽（てい・みんきん） 44,46,84
デニス・ウォッシュバーン 32

な行
中村久司 66

ニキツァ・ペトラク 36

は行

パオロ・ヴィランニ 66
朴光華（パク・クァンファ） 50,52
ハビエル・ロカ・フェレール 36
原順子 82
ハンス・コルネリス・テン・ベルジュ 34
C. パンディ 56
ピア・フランチェスコ・パオリーニ 24
ピエロ・ヤイエル 24
フィットレル・アーロン 84
プラバーサ・チャンドラ・サタパティー 34
ヘルベルト・E・ヘルリチュカ 48
豊子愷（ほう・しがい） 40,42
彭飛等（ほう・ひ） 44
ホルディ・フィブラ 36
ホルバルト・ラースロー 48

ま行

マキシミリアン・ミューラー・ヤブシュ 48
H. マック・ホートン 32
マリア・テレーザ・オルシ 24

や行

山田菊 58
姚継中（よう・けいちゅう） 44
ヨス・フォス 34

ら行

リチャード・バウリング 78
リヒア・マリェイロ 60
柳呈（リュ・ジョン） 50
梁春（りょう・しゅん） 42
林文月（りん・ぶんげつ） 40,42,46,76
林嵐（りん・らん） 84
ルネ・シフェール 58,78,80
ロイヤル・タイラー 30,32

編集担当者等

○研究代表者

伊藤　鉄也（大阪観光大学・特命教授）

○研究協力者

淺川　槙子（山野美容芸術短期大学・講師）

大山　佳美（プロジェクト研究員）

○編集協力者

池野　陽香（大阪観光大学、観光学部２年）

門　宗一郎（大阪観光大学、国際交流学部２年）

田中　良　（大阪観光大学、観光学部２年）

日本学術振興会　科学研究費補助金
基盤研究（A）「海外における平安文学及び多言語翻訳に関する研究」
課題番号 17H00912　　研究代表者 伊藤鉄也

平安文学翻訳本集成
《2018》

2019年3月18日 発行（Web公開）
2019年3月28日 発行（印刷）
＜非売品＞

編集兼発行者　大阪観光大学　伊藤 鉄也
本事典のPDF版のダウンロード先
http://genjiito.org/aboutkaken/allresearcherports/

装　　丁　塔下 宣子（有限会社 オフィスティ）

印刷・製本　株式会社 新典社

©伊藤鉄也
本書を無断で複写・複製・転載することは法律で認められた場合を除き禁じられています。



平安文学翻訳本集成《2018》

